
PL
123
.M26
A 783,097


University of Michigan Libraries



GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE

DE LA

LANGUE TURQUE

PARIS. IMPRIMERIE POLYGLOTTE DE ÉD. BLOT, RUE SAINT-LOUIS, 46
(Ancienne maison Doudey-Dupré)

GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE

DE LA

LANGUE TURQUE

SUIVIE DE

DIALOGUES FAMILIERS

AVEC LA PRONONCIATION FIGURÉE

ET D'UN

PETIT SECRÉTAIRE OU MODÈLE DE LETTRES

AVEC LA TRADUCTION FRANÇAISE EN REGARD

PAR



N. MALLOUF

Professeur de langues orientales et auteur de plusieurs ouvrages
Premier interprète du consulat de S. M. Britannique à Smyrne
Membre de la Société asiatique de Paris, de la *Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*
Décoré de l'ordre impérial ottoman du *Médjidié*
de l'ordre royal du *Lion et Soleil* de Perse, etc., etc., etc.



PARIS

MAISONNEUVE ET Cie, LIBRAIRES-ÉDITEURS
pour les langues orientales et européennes
ANCIENNE MAISON THÉOPHILE BARROIS
15, quai Voltaire, 15

1862

Par ses nombreuses publications, toutes favorablement accueillies, M. Mallouf s'est acquis une grande renommée. Professeur de la langue turque au collége français de la Propagande de Smyrne, secrétaire du commandant de la cavalerie ottomane, premier interprète à l'ambassade anglaise, jamais il n'a cessé, au milieu de ses grandes occupations, de travailler à faciliter aux Européens l'étude des langues orientales, et surtout celie de la langue turque. Dans l'espace de douze années, il a composé et publié vingt-cinq ouvrages qui ont tous été d'une grande utilité aux philologues et aux voyageurs en Orient.

Sa *Grammaire turque* sera d'autant mieux reçue qu'elle était attendue depuis longtemps, et qu'elle sera digne, par sa précision et sa clarté, de figurer au rang des meilleurs livres élémen-

taires. On ne saurait suivre une méthode plus simple et plus facile que celle qu'enseigne M. Mallouf. Après l'explication claire et succincte des règles, il conduit de suite à la pratique par des exercices, tels que dialogues et modèles de lettres familières. C'est, sans contredit, le chemin le plus direct et le moins rebutant pour arriver à parler une langue.

On trouvera à la fin de cette Grammaire le Hatt impérial du 1er juillet 1861, le Traité de Commerce entre la Sublime Porte, la France et l'Angleterre, en turc, en français et en anglais. Ces documents importants seront très-utiles à tous les étrangers, et leur serviront en même temps d'exercices pour la lecture de la langue turque.

Les principaux ouvrages du même auteur sont les suivants :

DICTIONNAIRE FRANÇAIS-TURC. 1 vol. in-12.

DICTIONNAIRE TURC-FRANÇAIS. 2 vol. in-12. (Le premier est en vente.)

GUIDE DE LA CONVERSATION EN CINQ LANGUES, italien, grec moderne, turc, français et anglais. *Paris,* 1859, in-8 oblong.

GUIDE DE LA CONVERSATION EN QUATRE LANGUES, italien, grec moderne, français et anglais. *Paris,* 1859, in-18.

GUIDE DE LA CONVERSATION EN QUATRE LANGUES, français, grec moderne, anglais et turc. *Paris,* 1859, in-18.

GUIDE DE LA CONVERSATION EN TROIS LANGUES, français, anglais et turc, avec la prononciation figurée. *Paris,* 1860, in-18.

GUIDE DE LA CONVERSATION EN DEUX LANGUES, anglais et turc. *Paris,* 1859, in-18.

ELIF-DJUZY ou SYLLABAIRE OTTOMAN. Nouvelle édition. *Paris,* 1862, in-8.

FÉVAYDI-CHARQUIYÉ ou **ABRÉGÉ DE GRAMMAIRE ORIENTALE**, turque, arabe et persane, expliquée en turque. *Smyrne*, 1856, in-8.

ET-TEUHFÈT-UZ-ZÉHIYÈT FIL LOGHAT-ICH-CHARQIYÈT. Guide de la Conversation en trois langues, turque, arabe et persane. *Smyrne*, 1853, in-12 oblong.

LIÇANI TURKININ ANAKHTARIDIN ou CLEF DE LA LANGUE TURQUE.

PLAISANTERIES DE NASR-ED-DIN-KHODJA.

HISTORIETTES DE BERQUIN, en turc.

INCHAYI-DJÈDID ou NOUVEAU MANUEL ÉPISTOLAIRE TURC.

PRÉCIS DE L'HISTOIRE OTTOMANE, en français.

DIALOGUES FRANÇAIS-TURC, avec prononciation figurée.

INTRODUCTION

La langue turque est un dialecte du tartare apporté par les Ottomans à Constantinople en 1453 (857 de l'hégyre); elle s'est enrichie, avant et depuis cette époque, d'un très-grand nombre d'expressions tirées du persan, et surtout de l'arabe, auquel elle emprunte les caractères, les chiffres, tous les mots qui expriment des idées abstraites, morales ou religieuses, et tous ceux qui sont relatifs à l'administration civile et militaire, aux sciences, aux lettres et aux arts. Les Turcs ont adopté aussi quelques mots grecs, polonais, hongrois, italiens et français.

Ce dialecte, si remarquable par sa pureté, sa douceur et son élégance, surtout dans la capitale, est la langue exclusivement employée par le gouvernement dans ses

rapports administratifs, même dans les contrées de l'empire où l'on parle une autre langue.

Le turc usuel diffère, sous plusieurs rapports, du turc littéral. Dans cet ouvrage, on traite particulièrement du langage usité dans la conversation à Constantinople. Pour faciliter aux commençants l'étude de cette belle langue, on a placé en regard du texte, écrit avec la pure orthographe turque, une transcription en caractères européens, d'après la prononciation usuelle la plus moderne.

GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE

DE LA

LANGUE TURQUE

DE L'ALPHABET.

1. Les Turcs se servent, comme nous venons de le dire, des *caractères arabes*, et écrivent, ainsi que la plupart des orientaux, de droite à gauche. Exemple :

الرحيم	الرحمن	الله	بسم
ir-rahim	*ir-rahman*	*illah*	*bism*
le miséricordieux	le clément	Dieu de	au nom

qu'il faut lire ainsi :

bism-illah	*irrahman*	*irrahim*
au nom de Dieu	clément	et miséricordieux (1)

2. Il y a dix-sept caractères primitifs, qui, à l'aide d'un, de deux ou de trois points placés au-dessus ou au-dessous, forment les trente-quatre lettres dont se compose l'alphabet turc.

3. Sur ces trente-quatre lettres, il en est *vingt-huit* empruntées aux Arabes, *trois* des Persans; *deux* sont formées d'une autre lettre, et *une* enfin est composée de deux lettres, comme on le voit par le tableau suivant.

(1) Formule que les Turcs prononcent et écrivent souvent en commençant une lettre, un écrit, et dans plusieurs autres circonstances.

TABLEAU GÉNÉRAL DES LETTRES ET CHIFFRES ARABES-TURCS-PERSANS.

ORDRE DES LETTRES		PRONONCIATION DES CHIFFRES	FIGURE DES LETTRES FINALES	MÉDIALES	INITIALES	ISOLÉES	NOM DES LETTRES	ORIGINE DES LETTRES	VALEUR DES LETTRES	VALEUR NUMÉRIQUE	LETTRES PRIMITIVES
1	١	*bir*	ـا	ـا	ا	ا	*èlif*	arabe, turq., pers.	a, e, è, i, o, ou, eu, u	1	ا
2	٢	*iki*	ـب	ـبـ	بـ	ب	*bè*	id.	b	2	ٮ
3	٣	*utch*	ـپ	ـپـ	پـ	پ	*pè*	pers., turq.	p	»	
4	۴	*deurt*	ـت	ـتـ	تـ	ت	*tè*	arabe, turq., pers.	t	400	
5	٥	*bèch*	ـث	ـثـ	ثـ	ث	*sè*	arabe	s, ç	500	
6	٦	*alte*	ـج	ـجـ	جـ	ج	*djîm*	arabe, turq., pers.	dj	3	ح
7	٧	*yèdi*	ـچ	ـچـ	چـ	چ	*tchîm*	pers., turq.	tch	»	
8	٨	*sèkiz*	ـح	ـحـ	حـ	ح	*ha*	arabe	h	8	
9	٩	*doqouz*	ـخ	ـخـ	خـ	خ	*khe*	arabe, pers.	kh	600	
10	١٠	*on*	ـد	ـد	د	د	*dal*	arabe, turq., pers.	d	4	د
11	١١	*on-bir*	ـذ	ـذ	ذ	ذ	*zal*	arabe	z	700	
12	١٢	*on-iki*	ـر	ـر	ر	ر	*rè*	arabe, turq., pers.	r	200	ر
13	١٣	*on-utch*	ـز	ـز	ز	ز	*zè*	id.	z	7	
14	١۴	*on-deurt*	ـژ	ـژ	ژ	ژ	*jè*	persane	j	»	
15	١٥	*on-bèch*	ـس	ـسـ	سـ	س	*sin*	arabe, turq., pers.	s	60	س

16	١٦	*on-alte*	ـش	ـشـ	شـ	ش	*chin*	id.	ch	300	
17	١٧	*on-yèdi*	ـص	ـصـ	صـ	ص	*sad*	id.	ç, ss	90	ص
18	١٨	*on-sèkiz*	ـض	ـضـ	ضـ	ض	*dhad*	arabe	z	800	
19	١٩	*on-doqouz*	ـط	ـطـ	طـ	ط	*the*	arabe, turq., pers.	th, t	9	ط
20	٢٠	*yirmi*	ـظ	ـظـ	ظـ	ظ	*zhe*	arabe	z	900	
21	٢١	*yirmi-bir*	ـع	ـعـ	عـ	ع	*aïn*	id.	apostrophe (') dur	70	ع
22	٢٢	*yirmi-iki*	ـغ	ـغـ	غـ	غ	*ghaïn*	arabe, turq., pers.	gh	1,000	
23	٢٣	*yirmi-utch*	ـف	ـفـ	فـ	ف	*fè*	id.	f	80	ف
24	٢٤	*yirmi-deurt*	ـق	ـقـ	قـ	ق	*qaf*	id.	q	100	
25	٢٥	*yirmi-bèch*	ـك	ـكـ	كـ	ك	*kief*	id.	k	20	ك
26	٢٦	*yirmi-alte*	ـگ	ـگـ	گـ	گ	*guief adjémi*	pers., turq.	gu, g	»	
27	٢٧	*yirmi-yèdi*	ـڭ	ـڭـ	ڭـ	ڭ	*sagher-kief*	turque	ñ	»	
28	٢٨	*yirmi-sèkiz*	ـل	ـلـ	لـ	ل	*lam*	arabe, turq., pers.	l	30	ل
29	٢٩	*yirmi-doqouz*	ـم	ـمـ	مـ	م	*mim*	id.	m	40	م
30	٣٠	*otouz*	ـن	ـنـ	نـ	ن	*noun*	id.	n	50	ن
31	٣١	*otouz-bir*	ـو	ـو	و	و	*vav*	id.	v, i, o, u, ou	6	و
32	٣٢	*otouz-iki*	ـه	ـهـ	هـ	ه	*hè*	id.	h, a, è	5	ه
33	٣٣	*otouz-utch*	ـى	ـيـ	يـ	ى	*yè*	id.	y, e, ou, i, u, a	10	ى
34	٣٤	*otouz-deurt*	ـلا	ـلا	لا	لا	*lam-èlif*	id.	la	»	

Comme on le voit dans le tableau qui précède, vingt-deux lettres sont communes aux langues arabe, turque et persane; six sont d'origine arabe et ne peuvent se rencontrer que dans les mots purement arabes; trois se rencontrent indifféremment dans les mots d'origine persane ou turque; une est arabe et persane; une persane pure, et une enfin n'est propre qu'à la langue turque.

4. Les Turcs, en adoptant les caractères des Arabes, n'ont pas conservé les fortes aspirations de ceux-ci dans la prononciation. En général, les Turcs prononcent d'une manière douce, grave et harmonieuse. Pour faciliter la prononciation et la lecture du turc, nous tâcherons d'expliquer ici, autant que possible, la valeur des lettres par les observations suivantes:

ا *élif*, n'a pas un son qui lui soit propre; les accents sous-entendus peuvent donner à cette lettre tous les sons voyelles, comme dans : آت *ât* (le cheval), ات *èt* (la viande), انجير *indjir* (la figue), اوق *oq* (la flèche), اوزون *ouzoun* (long, -ue), اوزم *uzum* (le raisin), اورمجك *eurumdjèk* (l'araignée), اصرمق *essermaq* (mordre). A la fin et au milieu des mots, l'*èlif* se prononce *a* long, comme s'il y avait un accent circonflexe (*â*) : هوا *hava* (temps), شكايت *chikiayèt* (plainte, accusation).

ب *bè*, se prononce *b*, comme dans باقمق *baq-maq* (regarder), باش *bach* (tête) ; cependant il se prononce *p* à la fin des mots, et souvent avant ou après les lettres suivantes : ت ث ج خ س ش ص ط ف ق ك. Par exemple : ابتدا *iptida*, au lieu d'*ibtida* (commencement), اثبات *ispat* au lieu d'*isbat* (preuve, confirmation), كلوب *guèlip* (étant venu), اولوب *oloup* (ayant été).

پ *pè*, est le *p* français. Exemple : پاشا *pacha* (pacha), پدر *pèdèr* (père), پارمق *parmaq* (doigt), پنجره *pèndjèrè* (fenêtre).

ت *tè*, répond au *t*. Exemple : تمام *tamam* (entièrement). Dans la conjugaison des verbes dont la racine est terminée par un ت *tè*, il est ordinairement changé en د *dal*. Exemple : de كيتمك *guitmèk* (aller), ايتمك *ètmèk* (faire), on fait كيدرم *guidèrim* (je vais), كيده‌يم *guidèyim* (que j'aille), ايدرم *èdèrim* (je fais), ايده‌يم *èdèyim* (que je fasse).

ث *sè*, se prononce comme *s*. Exemple : عثمان *'osman* (Osman), عثمانلو *'osmanle* (Ottoman), اثواب *èsvab*, qu'on prononce *èspap* (vêtement).

ج *djîm*, est le *g* italien avant *e* et *i*, ou le *j* français précédé d'un *d* : جامع *djami'* (mosquée), جوز *djèviz* (noix), جگر *djèyèr* (foie). S'il est précédé des consonnes indiquées ci-dessus, on le prononce comme un چ *tchim*.

چ *tchim*, est le *c* italien avant *e* ou *i*. Exemple : چوق *tchoq* (beaucoup), چمن *tchèmèn* (gazon), قاچ *qatch* (combien), چوبان *tchoban* (berger), چول *tcheul* (désert).

ح *ha*, est un *h* dur : حال *hal* (état, position), حرارت *hararèt* (altération, chaleur), حمام *hammam* (bain), احمق *ahmaq* (imbécile), حاجی *hadji* (pélerin).

خ *khe*, s'aspire plus fortement que le ح ; c'est le χ des Grecs ou le ch des Allemands. Quoiqu'on le représente par *kh*, il ne se prononce, surtout dans le turc usuel, que comme un simple *h*; les Turcs ne distinguent pas le ح *ha* du خ *khe* dans la prononciation. C'est ainsi qu'on écrit خوش *khoch* (agréable), خير *khayr* (bonheur, bon, non), خبر *khabèr* (nouvelle, avis), انختار *anakhtar* (clef), خفيف *khafif* (léger, ère), نخود *nokhoud* (pois chiche), ياخود *yakhod* (ou), et l'on prononce *hoch*, *hayr*, *habèr*, *anahtar*, *hafif*, *nohoud*, *yahod*, etc.

د *dal*, se prononce comme *d*. Exemple : دال *dal* (branche), دوه *dèvè* (chameau), دعوت *da'avèt* (invitation), دامغه *damgha* ou *damga* (estampille, marque de la douane), داملا *damla* (goutte d'un liquide, apoplexie); mais à la fin des mots, et après une des lettres mentionnées ci-contre à la lettre ب et quelquefois ailleurs, il devient *t* : كاغد *kiaghat* (papier), كيتدى *guitti* (il est allé), درلو *turlu* (espèce, sorte), ماده *maddè* ou *mattè* (matière, affaire).

ذ *zal*, correspond au *z*. Exemple : ذوق *zèvq* (plaisir), ذمت *zimmèt* (conscience).

ر *rè*, est le *r* français. Exemple : كيرمك *guirmèk* (entrer), ويرمك *vèrmèk* (donner).

ز *zè*, se prononce comme *z*. Exemple : زمان *zèman* (temps), زنكين

zenghin (riche), بازرگان *bazerguian* (négociant), زيارت *zyarèt* (visite), زواللو *zavalle* (pauvre, malheureux). Cette lettre est souvent confondue avec ذ *zal*.

ژ *jè*, est le *j* français. Exemple : ژيوا *jîva* (vif-argent), مژده *mujdè* (bonne nouvelle). Cette lettre s'emploie très rarement.

س *sin*, est le *s* français. Exemple : ساعت *sa'at* (heure, montre), سوز *seuz* (parole), سومك *sèvmèk* (aimer), سوس اول *sous ol* (tais-toi), ترس *tèrs* (l'envers, le rebours, travers), سلامت *sèlamèt* (bonne santé, salut, délivrance).

ش *chin*, représente l'articulation *ch*. Exemple : شهر *chèhir* (ville), شام *cham* (Damas), شان *chan* (honneur, dignité), شال *chal* (châle), شق *cheqq* (possibilité, division),ششمان *chichman* (gros, très-gras, en parlant des personnes), شيطان *chèytan* (diable).

ص *sad*, est un *s* dur ou *ss*. Exemple : صبر *sabr* (patience), صارق *sareq* (turban), صارى *sare* (jaune), صرمساق *saremsaq* (ail), صورمق *sormaq* (demander). On confond assez souvent le ص *sad* avec le س *sin*.

ض *dad* ou *dhad* et quelquefois *zad*, se prononce en turc comme *z*. Exemple : ضيافت *zyafèt* (festin), ضرر *zarar* (dommage). Excepté dans قاضى *qadi* (le juge), فضول *fodoul* (fier, hautain), فضوللق *fodoullouq* (fierté).

ط *the*, se prononce comme *t*. Exemple : طوپ *top* (canon), طاش *tach* (pierre), طوتمق *toutmaq* (prendre, tenir), طرف *taraf* (côté). Cette lettre se change souvent en *d* dans la prononciation. Exemple : طاغ *dagh* (montagne), طار *dar* (étroit, -e), طولدرمق *doldourmaq* (remplir), طورمق *dourmaq* (s'arrêter).

ظ *ze*, est, comme le ذ *zal* et le ز *zè*, le *z* français. Exemple : ظاهر *zaher* (apparent, clairement), ظرف *zarf* (enveloppe, sous-tasse), ظريف *zarîf* (élégant). On donne à ces deux lettres le surnom de صرتى صوپهلو *serte sopale* (ayant un grand bâton sur le dos).

ع *'ayn*, se prononce du gosier et comme double voyelle ; on le représente par une voyelle avec une apostrophe. Exemple : علم *'ylm* (science),

معلوم *ma'aloum* (connu), اعتبار *'ytibar* (honneur, estime), عيب *'aïb* (honte, défaut), عزيز *'aziz* (cher), عزيمت *'azimèt* (départ), عبادت *'ybadèt* (adoration), يعنى *ya'ni* (c'est-à-dire). Bien articuler cette lettre, comme les savants le font, c'est ce que l'on appelle en turc عين چاتلتمق *'ayn tchatlatmaq* (fracasser avec bruit, briser l'ع).

غ *ghayn*, varie dans la prononciation ; on le représente ordinairement par *gh*. Exemple : غروش *ghourouch* (piastre), اغا *agha* (seigneur), مغازه *maghaza* (magasin), اغلامق *aghlamaq* (pleurer). Dans plusieurs mots cette lettre se prononce comme *q*. Exemple : باغچه *baghtchè*, *baqtchè* (jardin), غزته *ghazèta*, *qazèta*. Le son de غ *ghayn* s'adoucit dans la prononciation vulgaire, et dans certains cas même il est à peine sensible. Exemple : اوغلان *oghlan*, *olan* et même *olèn* (garçon), يازمغه *yazmagha*, *yazmaa* (à écrire, d'écrire, pour écrire), صوغان *soghan*, *soan* (oignon).

ف *fè*, correspond exactement au *f*. Exemple : فرق *farq* (différence), فيل *fîl* (éléphant), افندى *èfèndi* (maître, seigneur).

ق *qaf*, peut être représenté par un *q* dur. Exemple : قرق *qerq* (quarante), قز *qez* (fille), قولاق *qoulaq* (oreille), قارى *qare* (femme), دوداق *doudaq* (lèvre), قناد *qanad* (aile), قول *qol* (bras), قيش *qech* (hiver), صندق *sandeq* (caisse).

ك *kief*, présente dans la lecture plus de difficultés que toute autre lettre de l'alphabet turc. Employé comme *kief* simple, il répond au *k*. Exemple : كتاب *kitab* (livre), كمر *kèmèr* (pont, voûte, ceinture), حركت *harèkèt* (mouvement, accent), اشك *èchèk* (âne), اكمك *èkmèk* (pain), مرجمك *mèrdjèmèk* (lentille), كور *kieur* (aveugle), كوپك *keupèk* (chien). Employé comme كاف عجمى *kief-i-'adjèmi* (persan), il répond à *gu*, *gui*. Exemple : كل *gul* (rose), كلمك *guèlmèk* (venir), كيتمك *guitmèk* (aller). Au milieu et à la fin des mots, on le prononce souvent comme *y*. Exemple : اكر *èyèr* (si), دكل *dèyil* (ne pas), مكر *mèyèr* (à moins que), بك *bèy* (prince), اكلنمك *èylènmèk* (s'amuser), دكنك *dèynèk* (bâton). Quelques personnes prononcent encore ces mots de la manière ancienne : *èguèr*, *dèguil*, *mèguèr*, *bèg*, *èglènmèk*, etc. Dans certains mots, le ك *kief* se

prononce comme *ñ*, et en ce cas, il est pris pour *sagher-kief*. Exemple : دكز *dèñiz* (mer), كوكل *gueuñul* (cœur), تكرى *tañri* (Dieu), صكره *soñra*, et quelquefois *so-ra* (après), etc.

Le ك *sagher-kief*, ou *sagher-noun*, peut être comparé à l'*n nazal* (*ñ*). Quelquefois on le surmonte de trois points, pour le distinguer du *kèf* ordinaire ; mais ces points ne sont pas en usage chez les Turcs. Le ك *sagher-kief* (*kief* sourd) indique le génitif d'un mot ou le pronom de la seconde personne. Exemple : كتابك *kitabeñ* (du livre), قرنداشك *quardacheñ* (ton frère), اقچه‌كز وارمى *aqtchèñiz varme* (avez-vous de l'argent?), ازميرك هواسى *izmiriñ havaçe* (le climat de Smyrne, — *à la lettre :* de Smyrne son climat). C'est par le sens seul de la phrase qu'on peut distinguer le *kief* du *sagher-noun*.

ل *lam*, a le son de *l*. Exemple : لقمه *loqma* (bouchée), قلب *qalb* (faux, -sse, pour les pièces de monnaie), قليج *qeledj* (sabre, épée), لكن *lakin* (mais), لاف *laf* (parole vaine), لافزن *lafazan* (bavard). Dans la prononciation vulgaire, le ل *lam* est confondu avec le ن *noun*, quand cette lettre le précède. Exemple : انلر *onnar* pour *onlar* (eux), كوكلى *gueuñunu* pour *gueuñulu* (son cœur), قارنلر *qarennar* pour *qarnlar* ou *qarenlar* (les ventres), كونلر *gunnèr* pour *gunlèr* (les jours).

م *mim*, est parfaitement représenté par *m*. Exemple : مناسب *munacib*, (convenable), مال *mal* (bien, marchandise), موم *moum* (cire, bougie), مملكت *mèmlèkèt* (pays), معدن *ma'dèn* (mine).

ن *noun*, correspond exactement à *n*. Exemple : نار *nar* (grenade), نه *nè* (quoi), نيل *nîl* (le Nil), نور *nour* (lumière). Cependant si le ن *noun* est suivi d'un ب *bè* on le prononce comme *m*. Exemple : تنبل *tembèl* (paresseux), تنبيه *tembîh* (avertissement), انبار *ambar* (grenier), استانبول *istambol* (Constantinople), زنبيل *zembîl* (espèce de panier particulier pour le riz, couffe).

و *vav*, et le *v* français. Exemple : وارمق *varmaq* (aller), اوت *èvèt* (oui), عفو *'afv* (pardon), او *èv* (maison), او *âv* (chasse, gibier). Il est souvent employé comme voyelle. Exemple : بو *bou* (celui-ci), شو *chou* (celui-

là), قورقو *qorqou* (crainte), چبوق *tchibouq* (pipe), يوق *yoq* (non, ne pas), ايو *èyi* (bon, bien), يورك *yurèk* (cœur), يوز *yuz* (visage), چولك *tcheumlèk* (pot de terre), etc.

ه *hè*, est un *h* doucement aspiré. Exemple : همان *hèman* (tout à coup), اشتها *ichtiha* qu'on prononce *ichtah* (appétit), هنر *hunèr* (industrie), اهمال *ihmal* (négligence), الله *allah* (Dieu). A la fin des mots, il se prononce ordinairement *a* ou *è*. Exemple . قره *qara* (noir), دده *dèdè* (grand-père), ميوه *mèyvè* (fruit). On donne au ه *hè* le nom de ايكى كوزلو *iki gueuzlu* (de deux yeux). Le ة *hè* avec deux points qui termine les mots arabes se change en turc en ت *tè* long. Exemple : دولت pour دولة *dèvlèt* (gouvernement), غيرت pour غيرة *ghayrèt* (zèle). Cette lettre *hè*, avec ou sans les deux points, marque le féminin en langue arabe.

ى *yè*, se prononce comme *i*, et, joint à une voyelle, comme *y*, *ï*. Exemple : ييمك *yèmèk* (manger), يتشمك *yètichmèk* (arriver), ايچمك *itchmèk* (boire), ياتمق *yatmaq* (se coucher), ايلمك *èylèmèk* (faire), خيانت *khyanèt* (trahison, perfidie), سراى *sèray* (palais), شى *chèy* (chose), يوك *yuk* (charge). Cette lettre se prononce dans quelques mots arabes comme *a*. Exemple : موسى *mouça* (Moïse), عيسى *'yça* (Jésus), مصطفى *Moustapha* (nom propre), الله تعالى *allah ta'ala* ou حق تعالى *haqq ta'ala* (Dieu très-haut). Le ى *yè* isolé ou final perd ses deux points.

لا *lam-èlif*, composés des deux lettres, ل *lam* et ا *èlif*, se prononce *la*. Exemple : الاجه *aladja* (bigarré), لاقردى *laqerde* (mot, discours). On écrit aussi ce dernier mot sans *èlif* لقردى.

D'après la valeur numérique des lettres arabes employées comme chiffres, on trouve dans les syllabaires turcs les huit mots suivants, *èbdjèd*, qui contiennent toutes les lettres de l'alphabet arabe, mais qui n'ont aucune signification :

أَبْجَدْ هَوَّزْ حُطِّى كَلَمَنْ سَعْفَصْ قَرَشَتْ ثَخَذْ ضَظَغْ

(*ebdjèd hèvvèz houtty kèlèmèn sa'fas qarchèd, sakhaz, dazegh*).

DIVISION DES LETTRES.

5. Toutes les lettres de l'alphabet sont des consonnes. Cependant les quatre suivantes, ا *èlif*, و *vav*, ه *hè*, ى *yè*, peuvent servir de voyelles.

Les lettres de l'alphabet se divisent : 1° en ponctuées معجمه *mu'djèmè* (exemptes d'amphibologie), et non ponctuées مهمله *muhmèlè* (négligées); 2° en consonnes dures حروف ثقيله *hourouf-i saqylè*, et en consonnes faibles ou douces حروف خفيفه *hourouf-i khafyfè*; 3° en lettres solaires شمسيه *chamsiyè*, et en lettres lunaires قمريه *qamèriyè*.

Les LETTRES DURES sont :

ح خ ص ض ط ظ ع غ ق

qaf, ghayn, ayn, zhe, the, dhad, sad, khe, ha

Les LETTRES DOUCES sont :

ا ب ت ث ج د ذ ر ز س ش ف ك ل

lam, kief, fè, chin, sin, zè, rè, zal, dal, djîm, sè, tè, bè, èlif,

م ن و ه ى

yè, hè, vav, noun, mim

Les LETTRES SOLAIRES sont :

ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن

noun, lam, zhe, the, dhad, sad, chin, sin, zè, rè, zal, dal, sè, tè

Les LETTRES LUNAIRES sont :

ا ب ج ح خ ع غ ف ق ك م و ه ى

yè, hè, vav, mim, kief, qaf, fè, ghayn, ayn, khe, ha djîm, bè, èlif

Dans les mots arabes qui commencent par l'article ال *el*, on retranche,

devant une lettre solaire, le son de *lam*, et on double par le تشدید *tèchdid* la prononciation de la lettre qui est précédée de l'article. Exemple : شمس الدین *Chams-ed-Din* pour *chems-el-din* (soleil de la foi, nom propre), هارون الرشید *Haroun-ur-Rèchid* (nom propre), بالتمام *bit-tamam* (entièrement), علی السویه *'alès-sèviyè* (également), والسلام *vès-sèlam* (et le salut, adieu, voilà qui est fini), بعد السلام *ba'd-ès-sèlam*, سلامدن صکره *sèlam-dan-soñra* (après les salutations).

Il y a sept lettres qui ne se joignent qu'à celles qui les précèdent. Elles ne se lient ni entre elles, ni à celles qui les suivent. On les appelle بتشمز *bitichmèz* (ne se joignant pas), pour les distinguer des autres, بتشك *bitichik* (joint). Ce sont :

و ژ ز ر ذ د ا
vav, jè, zè, rè, zal, dal, èlif.

Exemple : اوزره *uzèrè* (sur, selon, pour), اوزم *uzum* (raisin), اوردو *ordou* (camp), نرەدەدر *nèrèdè-dir* (où est-il?), وار *var* (il y a), یوق *yoq* (il n'y a pas), درد *dèrd* (tourment).

DES ACCENTS-VOYELLES.

(حرکت *harèkèt;* — pluriel : حرکات *harèkiat.*)

6. Ce sont les accents sous-entendus qui règlent la prononciation des mots. Nous ne parlerons ici que des sept accents les plus nécessaires, savoir : اوستن *ustun*, اسره *èsrè*, اوترو *euturu*, تشدید *tèchdid*, مداِلف *mèdd-èlif*, همز *hèmz*, جزم *djèzm* ou سکون *sukioun*.

(´) *ustun*, placé au-dessus d'une consonne dure, désigne le son *a*; au-dessus d'une consonne faible, il devient *è*. Exemple : حَ *ha ustun* HA,

c'est-à-dire *ha* avec un *ustun* fait la syllabe HA; بَ *bè ustun* BÈ.

(ِ) *èsrè*, placé au-dessous d'une lettre dure, indique la voyelle *e*; au-dessous d'une lettre faible, *i*. Exemple : خِ *khe èsrè* KHE, جِ *djîm èsrè* DJI.

(ُ) *euturu*, placé au-dessus d'une consonne dure, forme le son *o*, *ou*; sur une consonne faible, *eu*, *u*. Exemple : صُ *sad euturu* SO ou SOU, كُ *kief euturu* KEU ou KU.

(ّ) *téchdid*, double la consonne sur laquelle il est placé; il n'est usité que dans les mots arabes. Exemple : سرّ *serr* (secret), يارّبي *yarabbi* (ô mon Dieu), جنّت *djennèt* (paradis), جهنّم *djehennem* (enfer), حمّال *hammal* (portefaix), بقّال *baqqal* (épicier), حدّ *hadd*, vulg. *hatt* (borne, limite), ضدّ *zydd* ou *zytt* (opposé, contraire).

(ٓ) *mèdd-èlif*, qui ne se place que sur ا *èlif*, donne à cette lettre le son de *a* avec l'accent circonflexe (*â*). Exemple : آی *ây* (mois, lune), آت *ât* (cheval), آو *âv* (chasse, gibier).

(ٔ) *hèmz* ou *hèmz-èlif*, placé sur ا *èlif*, donne à celui-ci le son de *èè* : مأمول *mèèmoul* (espoir) ; placé sur le ی *yè*, il donne à cette lettre la valeur d'*y*, et alors le *yè* perd les deux points dans le corps des mots : دائما *dayma* (toujours), قرائت *qerayèt* (lecture); et à la fin des mots qui se terminent par une voyelle, le *hèmz* se prononce comme *ï* : خلاصهٔ كلام *khoulaçaï kèlam* (le résumé des paroles), نتيجهٔ كلام *nètîdjëi kèlam* (la substance du discours) ; le *hèmz* sur و *vav* lui donne le son de *u* : سؤال *su-al* (demande), مؤمن *muumin* (fidèle, croyant).

(ْ) *djèzm*, signe de repos, se place pour marquer la fin du mot ou la suppression d'un accent-voyelle entre les consonnes sur lesquelles il est placé.

Deux *ustun* placés sur un *èlif* (اً) ajouté à la fin d'un mot arabe se prononcent *èn*, et dans ce cas le mot est pris adverbialement. Exemple : مخصوص *makhsous* (exprès), مخصوصاً *makhsousèn* (expressément), لطف *loutf* (grâce, faveur), لطفاً *loutfèn* (par grâce), لطفاً وكرماً *loutfèn vè kèrèmen* (gracieusement et généreusement). Le placement de ces deux accents est presque toujours omis.

7. MANIÈRE D'ÉPELER AVEC LES ACCENTS.

اَ بَ پَ تَ ثَ جَ چَ حَ خَ دَ ذَ رَ زَ ژَ سَ شَ

صَ ضَ طَ ظَ عَ غَ فَ قَ كَ گَ ڭَ لَ مَ نَ وَ هَ يَ لاَ

اَ *èlif ustun* (È), اِ *èlif èsrè* (I), اُ *èlif euturu* (U). — بَ *bè ustun* (BÈ), بِ *bè èsrè* (BI), بُ *bè euturu* (BU), etc.

بَا *bè èlif ustun*, BA ; — بُو *bè vav euturu*, BO, BOU ; — بَه *bè hè ustun*, BÈ ; بِى *bè yè èsrè*, BI.

بَاش *bè èlif chin ustun* BACH (la tête). بُول *bè vav lam euturu* BOUL (trouve). بَهَانَه *bè ustun* BÈ, *hè èlif ustun* HA, *bèha ; noun hè ustun* NÈ : BÈHANÈ (prétexte). پَهْلُوَان *pè hè ustun* PÈH, *lam euturu* LU : *pèhlu ; vav èlif noun ustun* VAN : PÈHLUVAN (lutteur). بِر *bè rè èsrè* BIR (un). اَل *èlif lam ustun* ÈL (la main). آل *èlif lam mèdd* ÂL (prends), اَت *èlif tè medd* ÈT (la viande). آت *èlif tè mèdd* ÂT (le cheval). آق *èlif qaf mèdd* ÂQ (blanc). تَعَجُّب *tè ustun* TÈ, *ayn djim tèchdid* 'ADJ : *tè'adj* ; *djim bè euturu* DJUB : TÈ'ADJDJUB (étonnement). تَأْثِير *tè èlif hèmz* TÈÈ, *sè yè rè èsrè* CIR : TÈÈCIR (pénétration). چُوق *tchim vav qaf euturu djèzm* TCHOQ (beaucoup). مَجْلِس *mim djim ustun* MÈDJ, *lam sin èsrè* LIS : MÈDJLIS (conseil). كِتَاب *kief èsrè* KI, *tè èlif bè ustun* TAB : KITAB (livre). جَنَابَت *djim ustun* DJÈ, *noun èlif ustun* NA : *djèna* ; *bè tè ustun* BÈT : DJÈNABÈT (terme de mépris). مَحْصُول *mim ha ustun* MAH, *sad vav lam euturu djèzm* SOUL : MAHSOUL (produit,

récolte). غازى *gayn èlif ustun* GHA, *zè yè èsrè* ZI : GHAZI (victorieux). مقبول *mim qaf ustun* MAQ, *bè vav lam euturu djèzm* BOUL : MAQBOUL (agréé, agréable, admis, accepté).

DE L'ÉCRITURE.

(يازو *yaze.*)

8. Il y a plusieurs sortes d'écritures orientales.

Le ثلث *sulus*, qui sert aux titres des livres, des patentes, etc.; il est la base de la calligraphie.

Le نسخى *neskhi* (descriptive), dont on se sert pour écrire les livres, et surtout le Koran.

Le تعليق *ta'lyq* (liée), qui ne diffère pas beaucoup du *neskhi*, et dont on se sert au *mèhkèmè* pour écrire les حجت *heuddjet*. Les poètes s'en servent pour la poésie. Cette écriture est surtout en usage chez les Persans.

Le رقعه *riq'a*, employé ordinairement pour écrire les lettres en langue turque.

Le ديوانى *divani*, écriture usitée pour les firmans et les bouyouroultous; on l'écrit en montant, surtout vers la fin des lignes. Presque toutes les lettres s'enlacent les unes dans les autres.

Le قرمه *qerma* (cassée, toute petite), qui ressemble aussi au *riq'a*, et dont on se sert pour écrire les registres.

Le ريحانى *rèyhani*, ou ياقوتى *yaqouti*, mélange des autres écritures.

DE LA PONCTUATION.

9. Les Ottomans n'ont ni point ni virgule. Le sens seul indique la division et la fin des phrases.

Il n'y a point de lettres majuscules dans les caractères orientaux.

Les Arabes, les Turcs et les Persans ne divisent jamais le mot à la fin de la ligne; ils serrent le dernier mot ou ils allongent l'avant-dernier. Exemple :

مقبول اولمق استرسه‌كز
كلامكز پك اوزون اولمسون

maqboul olmaq istèrsèñiz kèlameñez pèk ouzoun olmassen (si vous voulez être agréable, que votre discours ne soit pas trop long).

En général, chez les Orientaux les lettres de la signature ne sont pas ponctuées, comme on le verra à la 28e lettre des modèles. Nous avons cependant laissé les points sur quelques signatures, pour faciliter aux commençants l'intelligence des lettres et des formules.

Nous devons ajouter que chez les Ottomans des classes élevées la signature n'est pas en usage : la date écrite de la main du personnage et le cachet suppléent à la signature, qui n'a pas autant d'importance que le cachet.

Enfin, on doit prononcer toutes les consonnes finales comme si elles étaient suivies d'un *e* muet, et ainsi les faire sentir : قاش *qach*, QACHE (sourcil), جان *djan*, DJANE (âme), صقال *saqal*, SAQUALE (barbe), سورم *sèvèrim*, SÈVÈRIME (j'aime), اوقورم *oqouroum*, OQOUROUME (je lis); c'est-à-dire que dans la transcription il faut prononcer toutes les lettres.

DU NOM.

(اسم *ism.*)

10. La langue turque ne connaît ni article, ni genre, et elle n'a que deux nombres, le singulier, مفرد *mufred*, et le pluriel, جمع *djem'*. Les cas sont au nombre de six : le nominatif, مجرد *mudjèrréd*; le génitif, اضافه *izafè*; le datif, مفعول اليه *mef'oul-ileyh*; le commoratif, مكان كايني *mèkiani-kayni*; l'accusatif, مفعول به *mef'oul-bihi*, et l'ablatif, مفعول منه *mef'oul-minh*. Le vocatif, en turc, n'est autre que le nominatif lui-même, différencié par le seul accent de la voix ou précédé d'une interjection.

11. Huit sons-voyelles, en turc, sont la base de l'euphonie, et servent pour les terminaisons. Ce sont : *a*, e (1); *ò*, *ou*; *è*, *i*; *eu*, *u*. On les divise en quatre classes, tels qu'ils sont placés ci-dessus. Les quatre premiers sons-voyelles sont durs et les quatre derniers sont doux. C'est la dernière syllabe du mot qui fait connaître la classe à laquelle ce mot appartient.

Le son-voyelle *a* doit servir pour la terminaison du datif, du commoratif, de l'ablatif et du pluriel des mots qui ont la dernière syllabe dure; l'*è* doit servir pour la terminaison des mêmes cas dans les mots dont la dernière syllabe est douce. La seconde voyelle de chaque classe doit être employée pour la terminaison du génitif, de l'accusatif et des verbes, d'après la classe à laquelle appartient le mot ou le verbe.

12. On peut ranger les mots turcs en deux déclinaisons, d'après les terminaisons suivantes. Ces terminaisons, postposées au nominatif et faisant corps avec lui, constituent les cas.

Les exemples ci-après feront suffisamment comprendre l'euphonie.

(1) Cette lettre, dans le turc usuel, a le son de *e* dans *me*, *ne*, ou de la syllabe *eu* dans *heureux*. Nous la représentons dans cet ouvrage par l'e muet romain parmi les lettres italiques.

Pour les mots terminés par une consonne :

	Dures.		Douces.		
Génitif,	EÑ	OUÑ	IÑ	UÑ	ڭ *sagher-kief.*
Datif,	A	A	È	È	ه *hè.*
Commoratif,	DA	DA	DÈ	DÈ	ده *dal-hè.*
Accusatif,	E	OU	I	U	ى *yè.*
Ablatif,	DAN	DAN	DÈN	DÈN	دن *dal-noun.*

Pour les mots terminés par une voyelle :

	Dures.		Douces.		
Génitif,	NEÑ	NOUÑ	NIÑ	NUÑ	نڭ *noun-sagher-kief.*
Datif,	YA	YA	YÈ	YÈ	يه *yè-hè.*
Commoratif,	DA	DA	DÈ	DÈ	ده *dal-hè.*
Accusatif,	YE	YOU	YI	YU	يى *yè-yè.*
Ablatif,	DAN	DAN	DÈN	DÈN	دن *dal-noun.*

---

13. PREMIÈRE DÉCLINAISON.

MOTS TERMINÉS PAR UNE CONSONNE ET DONT LA DERNIÈRE SYLLABE EST DURE.

PREMIÈRE CLASSE.

Singulier, مفرد *mufrèd.*

Nominatif,	Le livre,	كتاب	*kitab.*
Génitif,	Du livre,	كتابڭ	*kitab-eñ.*
Datif,	Au livre,	كتابه	*kitab-a.*
Commoratif,	Dans le livre,	كتابده	*kitab-da.*
Accusatif,	Le livre,	كتابى	*kitab-e.*
Ablatif,	Du livre,	كتابدن	*kitab-dan.*

Pluriel, جمع *djem'* (1).

Nominatif,	Les livres,	كتابلر	*kitab-lar.*
Génitif,	Des livres,	كتابلرك	*kitab-lar-eñ.*
Datif,	Aux livres,	كتابلره	*kitab-lar-a.*
Commoratif,	Dans les livres,	كتابلرده	*kitab-lar-da.*
Accusatif,	Les livres,	كتابلری	*kitab-lar-e.*
Ablatif,	Des livres,	كتابلردن	*kitab-lar-dan.*

DEUXIÈME CLASSE.

Singulier.

Nominatif,	L'oiseau,	قوش	*qouch.*
Génitif,	De l'oiseau,	قوشك	*qouch-ouñ.*
Datif,	A l'oiseau,	قوشه	*qouch-a.*
Commoratif,	Dans l'oiseau,	قوشده	*qouch-da.*
Accusatif,	L'oiseau,	قوشی	*qouch-ou.*
Ablatif,	De l'oiseau,	قوشدن	*qouch-dan.*

Pluriel.

Nominatif,	Les oiseaux,	قوشلر	*qouch-lar.*
Génitif,	Des oiseaux,	قوشلرك	*qouch-lar-eñ.*
Datif,	Aux oiseaux,	قوشلره	*qouch-lar-a.*
Commoratif,	Dans les oiseaux,	قوشلرده	*qouch-lar-da.*
Accusatif,	Les oiseaux,	قوشلری	*qouch-lar-e.*
Ablatif,	Des oiseaux,	قوشلردن	*qouch-lar-dan.*

(1) Pour former le pluriel en turc, soit dans les mots, soit dans les verbes, on ajoute au singulier la particule لر *lam-rè,* qui se prononce *lar,* à la fin des mots dont la dernière syllabe est dure, et *lèr,* à la fin de ceux qui ont la dernière syllabe douce. Exemple : پدر *pédèr,* le père; پدرلر *pédèrlèr,* les pères; قرنداشلر *qardachlar,* les frères. — Il écrit, يازار *yazar;* ils écrivent, يازارلر *yazarlar;* — il va, كيدر *guidèr;* ils vont, كيدرلر *guidèrlèr,* etc.

MOTS TERMINÉS PAR UNE CONSONNE ET DONT LA DERNIÈRE SYLLABE EST DOUCE.

TROISIÈME CLASSE.

Singulier.

Nominatif,	La langue,	دل	*dil.*
Génitif,	De la langue,	دلك	*dil-iñ.*
Datif,	A la langue,	دله	*dil-è.*
Commoratif,	Dans la langue,	دلده	*dil-dè.*
Accusatif,	La langue,	دلی	*dil-i.*
Ablatif,	De la langue,	دلدن	*dil-dèn.*

Pluriel.

Nominatif,	Les langues,	دللر	*dil-lèr.*
Génitif,	Des langues,	دللرك	*dil-lèr-iñ.*
Datif,	Aux langues,	دللره	*dil-lèr-è.*
Commoratif.	Dans les langues,	دللرده	*dil-lèr-dè.*
Accusatif,	Les langues,	دللری	*dil-lèr-i.*
Ablatif,	Des langues,	دللردن	*dil-lèr-dèn.*

QUATRIÈME CLASSE.

Singulier.

Nominatif,	La rose,	كل	*gul.*
Génitif,	De la rose,	كلك	*gul-uñ.*
Datif,	A la rose,	كله	*gul-è.*
Commoratif,	Dans la rose,	كلده	*gul-dè.*
Accusatif,	La rose,	كلی	*gul-u.*
Ablatif,	De la rose,	كلدن	*gul-dèn.*

Pluriel.

Nominatif.	Les roses,	كللر	*gul-lèr.*

Génitif.	Des roses,	كللرك	*gul-lèr-iñ.*
Datif,	Aux roses,	كللره	*gul-lèr-è.*
Commoratif,	Dans les roses,	كللرده	*gul-lèr-dè.*
Accusatif,	Les roses,	كللرى	*gul-lèr-i.*
Ablatif,	Des roses,	كللردن	*gul-lèr-dèn.*

14. Ainsi se déclinent :

بال *bal*, miel.
قان *qan*, sang.
قيل *qel*, poil.
قين *qen*, gaîne.
ارمود *armout*, poire.
توز *toz*, poussière.
روح *rouh*, esprit.
اوت *ot*, herbe.
تن *tèn*. corps.
ديز *diz*, genou.
تيز *tèz*, vite.
مكتب *mèktèb*, école.
كون *gun*, jour.
كوز *gueuz*, œil.
بلبل *bulbul*, rossignol.
توتن *tutun*, tabac à fumer.

15. DEUXIÈME DÉCLINAISON.

MOTS TERMINÉS PAR UNE VOYELLE ET DONT LA DERNIÈRE SYLLABE EST DURE.

PREMIÈRE CLASSE.

Singulier, مفرد *mufrèd*.

Nominatif,	La chambre,	اوطه	*oda.*
Génitif,	De la chambre,	اوطه نك	*oda-n-eñ.*
Datif,	A la chambre,	اوطه يه	*oda-y-a.*
Commoratif,	Dans la chambre,	اوطه ده	*oda-da.*
Accusatif,	La chambre,	اوطه يى	*oda-y-e.*
Ablatif,	De la chambre,	اوطه دن	*oda-dan.*

Pluriel, جمع *djem'*.

Nominatif,	Les chambres,	اوطه‌لر	*oda-lar.*
Génitif,	Des chambres,	اوطه‌لرك	*oda-lar-eñ.*
Datif,	Aux chambres,	اوطه‌لره	*oda-lar-a.*
Commoratif,	Dans les chambres,	اوطه‌لرده	*oda-lar-da.*
Accusatif,	Les chambres,	اوطه‌لری	*oda-lar-e.*
Ablatif,	Des chambres,	اوطه‌لردن	*oda-lar-dan.*

DEUXIÈME CLASSE.

Singulier.

Nominatif,	La boîte,	قوطی	*goutou* (1).
Génitif,	De la boîte,	قوطینك	*goutou-nouñ.*
Datif,	A la boîte,	قوطی یه	*goutou-ya.*
Commoratif,	Dans la boîte,	قوطی ده	*goutou-da.*
Accusatif,	La boîte,	قوطی یی	*goutou-you.*
Ablatif,	De la boîte,	قوطیدن	*goutou-dan.*

Pluriel.

Nominatif,	Les boîtes,	قوطیلر	*goutou-lar.*
Génitif,	Des boîtes,	قوطیلرك	*goutou-lar-eñ.*
Datif,	Aux boîtes,	قوطیلره	*goutou-lar-a.*
Commoratif,	Dans les boîtes,	قوطیلرده	*goutou- ar-da.*
Accusatif,	Les boîtes,	قوطیلری	*goutou-lar-e.*
Ablatif,	Des boîtes,	قوطیلردن	*goutou-lar-dan.*

(1) Le mot صو *sou* (eau) fait, par exception, au génitif singulier, صو یك *sou-y-ouñ*, au lieu de *sounouñ*.

MOTS TERMINÉS PAR UNE VOYELLE ET DONT LA DERNIÈRE SYLLABE EST DOUCE.

TROISIÈME CLASSE.

Singulier.

Nominatif,	Le vinaigre,	سركه	*sirkè.*
Génitif,	Du vinaigre,	سركه نك	*sirkè-n-iñ.*
Datif,	Au vinaigre,	سركه يه	*sirkè-y-è.*
Commoratif,	Dans le vinaigre,	سركه ده	*sirkè-dè.*
Accusatif,	Le vinaigre,	سركه يي	*sirkè-y-i.*
Ablatif,	Du vinaigre,	سركه دن	*sirkè-dèn.*

Pluriel.

Nominatif,	Les vinaigres,	سركه لر	*sirkè-lèr.*
Génitif,	Des vinaigres,	سركه لرك	*sirkè-lèr-iñ.*
Datif,	Aux vinaigres,	سركه لره	*sirkè-lèr-è.*
Commoratif,	Dans les vinaigres,	سركه لرده	*sirkè-lèr-dè.*
Accusatif,	Les vinaigres,	سركه لري	*sirkè-lèr-i.*
Ablatif,	Des vinaigres,	سركه لردن	*sirkè-lèr-dèn.*

QUATRIÈME CLASSE.

Singulier.

Nominatif,	Le pont,	كوپرى	*keupru.*
Génitif,	Du pont,	كوپرينك	*keupru-nuñ.*
Datif,	Au pont,	كوپرى يه	*keupru-yè.*
Commoratif,	Dans le pont,	كوپريده	*keupru-dè.*
Accusatif,	Le pont,	كوپرى يى	*keupru-yu.*
Ablatif,	Du pont,	كوپريدن	*keupru-dèn.*

Pluriel.

Nominatif,	Les ponts,	كوپريلر	*keupru-lèr.*

Génitif,	Des ponts,	كوپريلرك	*keupru-lèr-iñ.*
Datif,	Aux ponts,	كوپريلره	*keupru-lè-rè.*
Commoratif,	Dans les ponts,	كوپريلرده	*keupru-lèr-dè.*
Accusatif,	Les ponts,	كوپريلری	*keupru-lèr-i.*
Ablatif,	Des ponts,	كوپريلردن	*keupru-lèr-dèn.*

16. Ainsi se déclinent :

بابا *baba*, père.	يورتی *yortou*, fête.
انا *ana*, mère.	قوری *qourou*, sec.
بلا *bèla*, malheur.	اوصلو *ouslou*, sage.
الما *èlma*, pomme.	صوچلو *soutchlou*, coupable.
صلطه *salata*, salade.	قیسی *qayci*, abricot.
پاره *para*, para, pièce.	اسکمله *iskèmlè*, chaise.
اطه *ada*, île.	باغچه *baghtchè*, jardin.
سفره *sofra*, table.	اقچه *aqtchè*, argent.
صوفه *sofa*, sofa.	کستانه *kèstanè*, chataigne.
اری *âre*, abeille.	قهوه *qahvè*, café.
شفتالو *chèftale*, pêche.	دری *dèri*, peau.
یازو *yâze*, écriture.	دیری *diri*, vivant.
قاری *qare*, femme.	اکه *èyè*, lime.
ماشا *macha*, pincettes.	کدی *kèdi*, chat.
بوغچه *boghtcha*, paquet.	شیشه *chichè*, carafe.
قپو *qapou* (1), porte.	کچه *kètchè*, feutre.
قورقو *qorqou*, crainte.	کچی *kètchi*, chèvre.
بوری *borou*, tuyau.	کمی *guèmi*, bâtiment.
طولی *dolou*, plein, -ne.	کیجه *guèdjè*, nuit.
قیو *qoyou*, épais.	سوری *suru*, troupeau.

(1) On dit indifféremment *qapou* ou *qape*. Exemple : قپویی اچ *qapouyou âtch* ou *qapeye âtch* (ouvre la porte) ; قپو قپالی *qapou* ou *qape qapale* (la porte est fermée) ; قپوسی *qapouçou* ou *qapece* (sa porte, la porte de...).

قویو *qouyou*, puits.	کوتی *keutu*, mauvais.
قوزی *qouzou*, agneau.	سورکو *surgu*, herse.
طوغری *doghrou*, droit.	بوکلو *beuklu*, plié, tordu.
بورغو *bourghou*, vrille, foret.	اولو *eulu*, mort.
قوچی *qotchou*, chariot.	اولچی *eultchu*, mesure.
قومشو *qomchou*, voisin.	سپرنتی *supruntu*, balayures.
اوزمجی *uzumdju*, marchand de raisin.	سوکولو *sèvgulu*, bien-aimé.
کولیجی *guludju*, qui rit.	سورکولی *surgulu*, herseur.
سوریجی *surudju*, postillon.	درلو *turlu*, divers.
ویرکو *virgu*, tribut.	یوکلو *yuklu*, chargé.

17. Observation. — Si le mot déclinable est terminé par ق *qaf*, cette lettre se change en غ *ghaïn* au génitif, au datif et à l'accusatif singulier. De même le ك *kief*, qui termine un mot déclinable, prend le son de *y* dans ces trois cas. Exemple :

(ق qaf.)

Nominatif,	Le pot (de terre),	بارداق	*bardaq.*
Génitif,	Du pot,	بارداغک	*bardagheñ.*
Datif,	Au pot,	بارداغه	*bardagha.*
Commoratif,	Dans le pot,	بارداقده	*bardaqta.*
Accusatif,	Le pot,	بارداغی	*bardaghe.*
Ablatif,	Du pot,	بارداقدن	*bardaqtan.*

Nominatif,	La poule,	طاوق	*tavouq.*
Génitif,	De la poule,	طاوغک	*tavoughouñ.*
Datif,	A la poule,	طاوغه	*tavougha.*
Commoratif,	Dans la poule,	طاوقده	*tavouqta.*
Accusatif,	La poule,	طاوغی	*tavoughou.*
Ablatif,	De la poule,	طاوقدن	*tavouqtan.*

(ك KIEF.)

Nominatif,	Le pain,	اکمك — اتمك	*èkmèk, ètmèk.*
Génitif,	Du pain,	اکمکڭ	*èkmèyiñ.*
Datif,	Au pain,	اکمکه	*èkmèyè.*
Commoratif,	Dans le pain,	اکمکده	*èkmèktè.*
Accusatif,	Le pain,	اکمکی	*èkmèyi.*
Ablatif,	Du pain,	اکمکدن	*èkmèktèn.*

Nominatif,	La perdrix,	ککلیك	*kèklik.*
Génitif,	De la perdrix,	ککلیکڭ	*kèkliyiñ.*
Datif,	A la perdrix,	ککلیکه	*kèkliyè.*
Commoratif,	Dans la perdrix,	ککلیکده	*kèkliktè.*
Accusatif,	La perdrix,	ککلیکی	*kèkliyi.*
Ablatif,	De la perdrix,	ککلیکدن	*kèkliktèn.*

Le pluriel est semblable à celui des autres exemples.

REMARQUE. — Quelques monosyllabes sont exceptés de cette règle; ainsi طوق *toq* (rassasié), خلق *khalq* (peuple), حق *haqq* (droit, raison, justice), برق *barq* (domicile, famille), نرق *narq* (taux), بوق *boq* (fiente), font au génitif طوقڭ *toqouñ*, خلقڭ *khalqeñ*, حقڭ *haqqeñ* (1), برقڭ *barqeñ*, et au datif طوقه *toqa*, خلقه *khalqa*, etc. — کوك *keuk* (racine), کورك *kurk* (pelisse), یوك *yuk* (charge), font کوکڭ *keukuñ*, کورکڭ *kurkuñ*, یوکڭ *yukuñ*, کوکه *keukè*, کوکی *keuku*, etc.

18. NOMS TERMINÉS PAR ق *qaf* ET PAR ك *kief.*

بچاق *betchaq*, couteau.	بوللق *bollouq*, ampleur.
طپراق *topraq*, territoire.	چوقلق *tchoqlouq*, abondance.

(1) حقکز وار *haqquenez var* (vous avez raison); حقسز *haqqsez*, ناحق *na haqq*, بی حق *bi haqq*, بلا حق *bila haqq* (sans raison, injuste).

صیجاق *sedjaq*, chaud.
قلپاق *qalpaq*, bonnet.
طباق *tabaq*, assiette.
قیمق *qaymaq*, crème.
بجاق *badjaq*, jambe.
ایاق *ayaq*, pied.
قوشاق *qochaq*, ceinture.
بالق *baleq*, poisson.
فستق *festeq*, pistache.
فندق *fendeq*, noisette.
قاشق *qacheq*, cuillère.
بارشق *barecheq*, paix.
چوجقلق *tchodjouqlouq*, enfantillage.
قاوق *qavouq*, vessie.
یورغونلق *yorgounlouq*, fatigue.
یغمورلق *yaghmourlouq*, manteau.
طوغرولق *doghroulouq*, droiture.
اودونلق *odounlouq*, lieu boisé.
اوزونلق *ouzounlouq*, longueur.
اوتلق *otlouq*, pâturage.
اونلق *onlouq*, de dix, dizaine.
طوقلق *toqlouq*, satiété.
بوزق *bozouq*, gâté.
طوزلق *touzlouq*, salière.
اوردك *eurdèk*, canard.
زوزکلك *zèvzèklik*, nigauderie.

نامکورلك *namkeurluk*, ingratitude.
بورك *beurèk*, pâté.
اشك *èchèk*, âne.
چیلك *tchilèk*, fraises.
ارك *èrik*, prune.
زوزك *zèvzèk*, nigaud.
کورك *kurèk*, pelle, rame.
کورك *guèvrèk*, fragile.
کموك *kièmik*, os.
تفنك *tufènk*, fusil.
بلازك *bilèzik*, bracelet.
چورك *tcheurèk*, petit gâteau.
کورك *keurèk*, galère.
یوزلك *yuzluk*, centaine.
کورلك *keurluk*, cécité.
کورك *keuruk*, soufflet pour...
کوزلك *geuzluk*, lunettes.
کوچك *kutchuk*, petit.
بیوك *beuyuk*, grand.
کونلك *gunluk*, journée.
دودك *duduk*, flûte.
کوتولك *keutuluk*, méchanceté.
اوچلك *utchluk*, de trois.
چورك *tchuruk*, pourri.
یوزك *yuzuk*, bague.
دردلك *deurtluk*, de quatre.

DE L'ARTICLE.

19. Comme nous l'avons déjà dit, les Turcs n'ont point d'article correspondant à *le, la, les, du, de la, des*. Ils se servent de l'article indéfini بر *bir* (un, une), et, lorsqu'ils veulent exprimer une idée déterminée, ils emploient l'accusatif (1). Exemple : le soleil, كونش *gunèch* (soleil); la lune, آی *ây* (lune, mois); les enfants, چوجقلر *tchodjouqlar* (enfants). De même on dit :

L'or,	التون	*altoun.*
L'argent, métal,	كومش	*gumuch.*
Le cuivre,	باقر	*baqer.*
Le fer,	تيمور	*dèmir.*
Le vent,	روزكار	*rouzguiar.*
La pluie,	يغمور	*yaghmour.*
Les nuages,	بلوطلر	*bouloutlar.*
Un an,	بر سنه	*bir sènè.*
Le fiancé,	نشانلو اوغلان	*nichanle oghlan.*
La fiancée,	نشانلو قز	*nichanle qez.*
L'orphelin,	اوكسز	*euksuz.*
Les chrétiens,	خرستيانلر	*khristianlar.*
Les musulmans,	مسلمانلر	*muslimanlar.*
Les juifs,	يهوديلر	*yèhoudilèr.*
Un fleuve,	برچای	*bir tchay.*
Une rivière,	بر ايرمق	*bir irmaq.*
Une affaire,	بر ايش — بر مصلحت	*bir ich, bir maslahat.*
Un peu,	بر از	*bir az.*

(1) Dans certains mots arabes, on conserve l'article ال *al* ou *èl* : القران *èl-qouran* (le Coran), الكتاب *èl-kitab* (le livre), etc.

Une certaine quantité,	برمقدار	*bir meqdar.*
Un citron,	برليمون	*bir limon.*
Du verjus,	قورق	*qorouq.*
De la canelle,	دارچين	*dartchin.*

Donnez-moi, وير بكا ***vèr baña,*** ويرك بكا ***vèriñ baña,*** ويركز بكا ***vèriñiz baña.***
donne à moi — donnez à moi — donnez à moi

—	la plume,	قلمي	*qalèmi.*
—	de l'encre,	مركب	*murèkkèb.*
—	un encrier,	بر دويت	*bir divit.*
—	une montre,	بر ساعت	*bir sa'at.*

Apportez-moi, كتور بكا ***guètir baña,*** كتورك بكا ***guètiriñ baña.***
apporte à moi — apportez à moi

—	les livres,	كتابلري	*kitablare.*
—	les lettres,	مكتوبلري	*mèktoublare.*
—	un peu de sable,	براز قوم	*bir az qoum.*
—	une certaine somme d'argent,	برمقدار اقچه	*bir meqdar aqtchè.*

J'aime beaucoup la science, علمي چوق سورم *'ylmi tchoq sèvèrim.*

Je n'aime pas les enfants paresseux, تنبل چوجقلري سوم *tèmbèl tchodjouqlare sèvmèm.*

J'ai appris ma leçon, درسمي اوكرندم *dèrsimi euyrèndim.*

DE L'ADJECTIF.

(صفت *sefèt;* — pluriel, صفات *sefat.*)

20. Il n'y a, en turc, qu'un seul genre, tant pour les noms substantifs que pour les adjectifs; ainsi on dit : un homme, بر ادم *bir adam;* une

femme, برقاری *bir qare*; bel homme, کوزل ادم *guzèl adam*; belles dames, کوزل خاتونلر *guzèl khatounlar*. Pour exprimer la distinction des sexes, on doit faire précéder les substantifs des expressions ارکك *èrkèk* (mâle), دیشی *dichi* (femelle). Exemple : ارکك ارسلان *èrkèk aslan* (lion), دیشی ارسلان *dichi aslan* (lionne) ; ارکك طوکز *èrkèk domouz* (verrat), دیشی طوکز *dichi domouz* (truie), etc.

21. L'adjectif précède le substantif, et il reste au singulier. Ainsi l'on dit : le négociant généreux, جومرد بازرکان *djumerd bazerguian*; la personne avare, طمعکار کشی *tamahkiar kichi*; la mer Noire, قره دکز *qara dèñiz* ; les yeux noirs, قره کوزلر *qara gueuzlèr*, etc.

22. Si l'adjectif marque une idée de pluralité, le substantif se met au singulier. Exemple : ایکی ساعت *iki sa'at* (deux heures), اوچ حیوان *utch hayvan* (trois animaux) ; *à la lettre :* deux heure, trois animal.

23. Les adjectifs empruntés de la langue arabe se placent après le substantif, qui se prononce toujours avec un اسره *èsrè* (voir page 18) devant l'adjectif. Exemple :

قران شریف *qouran-i chérif* (le Coran sacré).
خط همایون *hatt-i houmayoun* } (édit impérial, écrit de la main du
خط شریف *hatt-i chèrif* } Grand-Seigneur).
اراده شاهانه *iradè-ï chahanè* (volonté impériale).
دولت علیه *dèvlèt-i 'aliyè* (le gouvernement ottoman, la Sublime-Porte).

سلطان سعید وخاقان فرید سلطان عبد العزیز

soultan-i sa'îd vè khaqan-i fèrîd soultan abd-ul aziz

prince auguste et empereur unique sultan serviteur du chéri (Dieu)

Le sultan Abd-ul-Âziz, prince auguste et empereur unique.

24. Voici quelques adjectifs qui serviront aux commençants comme exemples :

بيوك مصلحت *beuyuk maslahat,* grande affaire.
كوچك چوجق *kutchuk tchodjouk,* petit enfant.
ايو كتاب *èyi kitab,* bon livre.
فنا قلم *fèna qalèm,* mauvaise plume.
طاتلو صو *tatle sou,* eau douce.
اجى سوز *adje seuz,* parole amère.
اغر يوك *agher yuk,* pesant fardeau.
خفيف ادم *khafif adam,* homme léger.
يوكسك او *yuksèk èv,* maison haute.
الچق طوان *altchaq tavan,* plafond bas.
اوزون اغاج *ouzoun aghadj,* arbre haut.
قصه بويلو *qessa boïlu,* de petite taille.
كنج قز *guendj qez,* jeune fille.
اختيار خواجه *ikhtiar khodja,* vieux maître d'école.
بول روبا *bol rouba,* habit large.
طار پانطالون *dar pantalon,* pantalon étroit.
اينجه كاغد *indjè kiaghat,* papier fin.
قالن قفا *qalen qafa,* grosse tête.
قپالى قپو *qapale qape,* porte fermée.
اچق پنجره *atcheq pèndjèrè,* fenêtre ouverte.
كوزل يازو *guzèl yaze,* belle écriture.
چركين صورت *tchirkin souèrèt,* figure laide.
تازه سود *tazè sud,* lait frais.
بيات اكمك *bayat èkmèk,* pain rassis.
قرمزى پاپوچ *qermeze papoutch,* souliers rouges.
ماوى كوملك *mavi gueumlèk,* chemise bleue.
بياض منديل *bèyaz mèndil,* mouchoir blanc.
سياه سترى *syah sètri,* redingote noire.
ياش ير *yach yèr,* endroit humide.
قورى اوزم *qourou uzum,* raisin sec.
طولو شيشه *dolou chichè,* bouteille pleine.

بوش طباق *boch tabaq*, assiette vide.
سميز طاوق *sèmiz tavouq*, poule grasse.
ارق خورس *âreq khoros*, coq maigre.
كرچك خبر *guèrtchèk khabèr*, nouvelle vraie.
يلان شي *yalan chèy*, chose fausse.
صول قول *sol qol*, bras gauche.
صاغ ال *sagh èl*, main droite.

تميز *tèmîz* (propre), مردار — كيرلو *moundar, kirli* (sale); دوست *dost* (ami), دشمن *duchmèn* (ennemi); اوصلو *ouslou* (sage), يرامز *yaramaz* (méchant, qui ne vaut rien); صادق *sadeq* (sincère), يلانجى *yalandje* (menteur); يكى *yèñi* (nouveau), اسكى *èski* (ancien); قولاى *qolay* (facile), زور *zor* (difficile); اوجوز *oudjouz* (à bon marché), بهالو *pahale* (cher); جسور *djèçour* (courageux), قورقاق *qorqaq* (craintif); كامل *kiamil* (honnête), ادبسز *èdèbsiz* (malhonnête), etc.

NOMS DE NOMBRE.

(اسماء العدد *esma-ul'adèd.*)

25. Les adjectifs numéraux cardinaux sont : بر *bir* (un, une), ايكى *iki* (deux), اوچ *utch* (trois), درت *deurt* (quatre), بش *bèch* (cinq), التى *alte* (six), يدى *yèdi* (sept), سكز *sèkîz* (huit), طقوز *doqouz* (neuf), اون *on* (dix) [*voir le Tableau général de l'alphabet*], يكرمى *yirmi* (vingt), اوتوز *otouz* (trente), قرق *qerq* (quarante), اللى *èlli* (cinquante), التمش *altmech* (soixante), يتمش *yètmich* (soixante-dix), سكسان *sèksèn* (quatre-vingts), طقسان *doqsan* (quatre-vingt-dix), يوز *yuz* (cent), ايكى يوز *iki yuz* (deux cents), بيك *biñ* (mille), etc.

26. En ajoutant à ceux-ci la particule نجى *ndji*, on forme les nom-

bres ordinaux : برنجی *birindji* (premier), اوننجی *onoundjou* (dixième), يكرمنجی *yirmindji* (vingtième), يوزنجی *yuzundju* (centième), etc.

27. On forme également des nombres cardinaux les nombres de répartition, en ajoutant à ceux qui se terminent par une consonne la lettre ر *rè*, et à ceux qui ont une voyelle à la fin شر *chèr*. Exemple : برر *birèr* (à un), ایکیشر *ikichèr* (à deux); برر برر *birèr birèr* (un à un), ایکیشر ایکیشر *ikichèr ikichèr* (pour deux, deux à deux), etc.

Remarque. — On exprime les fractions de nombres et de choses par يارم *yarem*, ياری *yare*, بچوق *boutchouq*, نصف *nesf* (demi, moitié); چاریک *tchèyrèk*, ربع *roub'* (quart); ثلث *suls* (tiers). Exemple : يارم ساعت *yarem sa'at* (une demi-heure), ساعت ایکی بچوق *sa'at iki boutchouq* (deux heures et demie), ساعت اوچه چاریک وار *sa'at utchè tchèyrèk var* (trois heures moins un quart), دردی چاریک کچدی *deurtu tchèyrèk guètchti* ou کچمش *guètchmich* (il est quatre heures et un quart), ایکی اندازه بر ربع *iki endazè bir roub'* (deux pics et un quart), ياری باغ *yare bagh* (la moitié de la vigne), بر ثلث *bir suls* ou اوچده بر *utchtè bir* (un tiers), يارېسی سنك يارېسی انك *yarece sènin yarece onoun* (la moitié à toi, la moitié à lui), etc.

NOMS D'AGENT.

(اسم فاعل *ismi fa'yl.*)

28. En ajoutant à la fin des mots la particule جی *dji*, et à la racine du verbe یجی *idji* (voir page 22), on forme les noms des divers artisans. Exemple :

اكمكجی *èkmèktchi* (1), boulanger.

ميوه‌جی *mèyvèdji*, marchand de fruits.

(1) Voir ce que nous avons dit pour le ب *bé*, le ج *djim* et le د *dal*, pages 10 et 11.

شكرجى *chèkèrdji*, confiseur.
توتنجى *tutundju*, marchand de tabac.
يازيجى *yazedje*, écrivain.
باصمه‌جى *basmadje*, imprimeur.
كسيجى *kècidji*, celui qui coupe.
سپرنديجى *supruntudju*, celui qui balaye.
عربه‌جى *a'rabadje*, voiturier, cocher.
كبابجى *kèbabje*, rôtisseur.
حلواجى *halvadje*, marchand de pâte douce.
دوه‌جى *dèvèdji*, chamelier.
اشكچى *èchèktchi*, ânier.
ساعتچى *sa'atche*, horloger.
سويجى *sèvidji*, celui qui aime.
يولجى *yoldjou*, voyageur.
يلانجى *yalandje*, menteur.
فتنه‌جى *fitnèdji*, séditieux.
بالقچى *baleqtche*, pêcheur.
قايقچى *qayqtchi*, batelier.

ADJECTIFS RELATIFS.

(اسم منسوب *ismi mènsoub*.)

29. La particule لو — لى *lu*, ajoutée aux noms substantifs arabes, en forme des adjectifs qui marquent une possession ; ajoutée aux noms de pays et de villes, elle forme des noms de nations ou d'habitants de villes. Cette particule, dans la conversation, suit les règles de l'euphonie (page 23), mais dans les formules de lettres elle se prononce généralement *lu*. Exemple :

مودتلو *muvèddètli*, amical.
فضيلتلو *fazilètli*, vertueux.
شوكتلو *chèvkètli*, puissant (au Grand-Seigneur).
ادبلو *èdèbli*, honnête, poli.
عقللو *'aqelle*, intelligent.
قوتلو *qouvvètli*, fort, robuste.
استانبوللو *istambollou*, Constantinopolitain.
ازميرلو *izmirli*, Smyrnéen.
مصرلو *micyrli*, Égyptien.
كويلو *keuylu*, villageois.
اتلو *âtle*, qui a un cheval.
يارەلى *yarale*, blessé.

On emploie aussi les mots اهل *èhl*, صاحب *sahib*, et ذو *zou* (possesseur). Exemple : اهل معرفت *èhli ma'rifèt* (expert), صاحب عقل *sahib-i 'aql* (possesseur d'intelligence), ذو القدر *zoul-qadr* (puissant). On emploie encore dans le même sens les particules persanes مند *mènd*, دار *dâr*, et كار *kiar*. Exemple : سعادتمند *sè'adètmènd* (heureux, fortuné), هنرمند *hunèrmènd* (doué de talents), مالدار *maldar* (riche), علمدار *'ylmdar* (savant, lettré), خزينەدار *khaznadar* (trésorier), مهردار *muhurdar* (officier qui garde le sceau), دفتردار *dèftèrdar* (qui tient les registres), كناهكار *gunahkiar* (pécheur), خدمتكار *khizmètkiar* (domestique, serviteur), كرمكار *kèrèmkiar* (généreux, bienfaisant).

30. Remarque. — Comme l'adjectif se forme du substantif, le substantif se forme aussi de l'adjectif par l'addition des particules لق *leq* et لك *lik* (voir page 23). Exemple : صاغلق *saghleq* (santé), هنرلولك *hunèrluluk* (industrie), ايكيلك *ikilik* (double), اونلق *onlouq* (une dizaine, de dix), يوزلك *yuzluk* (une centaine, de cent), etc.

31. Cette dernière forme, لق *leq* ou لك *lik*, sert également à exprimer les noms de lieu (اسم كثرت *ismi kèsrèt*). Exemple : اودونلق *odounlouq* (lieu où il y a du bois), طاغلق *daghleq* (terrain montagneux),

دوه‌لك *dèvèlik* (lieu où se tiennent les chameaux), اكنه‌لك *iynèlik* (étui), etc.

32. Les NOMS DIMINUTIFS (اسم تصغير *ismi tasghir*), se forment par l'addition de la syllabe جق *djeq*, pour les noms dont la dernière consonne est dure, et جك *djik*, pour les noms qui ont la dernière consonne douce. Exemple : از *az* (peu), ازجق *azedjeq* (très-peu, un petit peu), كتابجق *kitabdjeq* (petit livre), الجك *èldjik* (une petite main). — Si le mot est terminé par ق *qaf* ou par ك *kief*, on supprime cette lettre, à cause de l'euphonie. Exemple : de اتك *ètèk* (ourlet) on fait اتجك *ètèdjik* (un petit ourlet), de كوپك *keupèk* (chien) on fait كوپجك *keupèdjik* (petit chien), etc.

En ajoutant à ces diminutifs un ز *zè*, on exprime un grand attachement ou une grande tendresse. Exemple : اوجكز *èvdjèyiz* (une jolie petite maison), دوستجغز *dostdjaghez* (un petit et tendre ami), etc.

On ajoute aux adjectifs جه *dja* au lieu de جق *djeq* ou جك *djik*. Exemple : الچقجه *altchaqdja* (un peu plus bas), كوزلجه *guzèldjè* (un peu plus beau), ايوجه *èyidjè* (un peu mieux), etc.

DU COMPARATIF.

(اسم تفضيل *ismi tafdhyl.*)

33. Le comparatif se forme en faisant précéder l'adjectif positif du mot comparé, mais à l'ablatif. Exemple : بندن بيوك *bèndèn beuyuk* (plus grand que moi), استانبولدن كوچك *istamboldan kutchuk* (plus petit que Constantinople). — On exprime aussi quelquefois le comparatif par دها *daha* (encore, plus, aussi) avec le positif. Exemple : بو دها كوزل *bou daha guzèl* (ceci est plus beau), دها بيوك *daha beuyuk* (plus grand).

Le superlatif est formé au moyen des seules locutions adverbiales پك

pèk (très), چوق *tchoq* (beaucoup), غایت *ghayèt* (extrêmement), اك *èñ* (le plus). Exemple : ایو *èyi* (bon, bien), پك ایو *pèk èyi*, ou چوق ایو *tchoq èyi*, ou غایت ایو *ghayèt èyi* (très-bien, fort bien), دها ایو *daha èyi* (meilleur), اك ایو *èñ èyi* (le meilleur), ایوسی اك *èñ èyici* (son meilleur, le meilleur de...). — Ce livre est très-utile, بو کتاب پك فائده‌لودر *bou kitab pèk faïdèlidir*. — J'ai travaillé beaucoup pour apprendre la langue turque, ترکجه‌یی تحصیل ایتمکه چوق امك ایتدم *turktchèyi tahsil ètmèyè tchoq èmèk èttim*. — Quel est votre ami le plus cher? اك عزیز دوستکز کیمدر *èñ âziz dostouñouz kîmdir*.

54. Quelquefois on répète les substantifs, les adjectifs et même les adverbes, pour rendre le mot plus fort. Exemple :

درلو درلو *turlu turlu*, plusieurs sortes.
قات قات *qat qat*, en pile, en tas.
بتون بتون *butun butun*, absolument tout.
دیری دیری *diri diri*, tout vivant.
ماوی ماوی *mavi mavi*, très-bleu.
صاری صاری *sare sare*, entièrement jaune.
یوکسك یوکسك طاغلر *yuksèk yuksèk daghlar*, de hautes montagnes.
درین درین چایلر *dèrin dèrin tchaylar*, des rivières profondes.
او او کزمك *èv èv guèzmèk*, aller de maison en maison, à toutes les maisons.
صو صو باغرمق *sou sou baghermaq*, crier sans discontinuer : de l'eau, de l'eau.

Il existe encore dans la langue turque une autre répétition de mots fort curieuse, qui ne s'emploie que dans la conversation pour badiner, blâmer ou mépriser. Elle consiste à répéter un mot en le faisant précéder de la lettre *m*, s'il commence par une voyelle, ou en changeant sa consonne initiale en *m*, s'il commence par une consonne. Exemple : ات مت *èt mèt* (viande), اسکمله مسکمله *iskèmlè miskèmlè* (chaise), فلان ملان *filan*

milan (tel), طباق مباق *tabaq mabaq* (plat), فلجان ملجان *fildjan mildjan* (petite tasse), اج ماج *adj madj* (celui qui éprouve la faim), طوق موق *toq moq* (celui qui est rassasié), طوتمق موتمق *toutmaq moutmaq* (prendre, saisir), كزمك مزمك *guèzmèk mèzmèk* (se promener, parcourir), يازدى مازدى *yazde mazde* (il a écrit), كيتدى ميتدى *guitti mitti* (il est allé), etc.

DES PRONOMS.

(ضمير *zamir.*)

35. Les PRONOMS PERSONNELS sont :

		SINGULIER.			PLURIEL.	
Nom.	بن	*bèn,*	je, moi.	بز — بزلر	*biz, bizlèr,*	nous.
Gén.	بنم	*bènim,*	de moi.	بزم	*bizim,*	de nous.
Dat.	بكا	*baña,*	à moi.	بزه	*bizè,*	à nous.
Comm.	بنده	*bèndè,*	dans moi.	بزده	*bizdè,*	dans nous.
Acc.	بنى	*bèni,*	moi.	بزى	*bizi,*	nous.
Abl.	بندن	*bèndèn,*	de moi.	بزدن	*bizdèn,*	de nous.
Nom.	سن	*sèn,*	tu, toi.	سز — سزلر	*siz, sizlèr,*	vous.
Gén.	سنك	*sèniñ,*	de toi.	سزك	*siziñ,*	de vous.
Dat.	سكا	*saña,*	à toi.	سزه	*sizè,*	à vous.
Comm.	سنده	*sèndè,*	dans toi.	سزده	*sizdè,*	dans vous.
Acc.	سنى	*sèni,*	toi.	سزى	*sizi,*	vous.
Abl.	سندن	*sèndèn,*	de toi.	سزدن	*sizdèn,*	de vous.
Nom.	او — اول	*ô, ol,*	il, elle, lui.	انلر	*onlar,*	ils, elles, eux.
Gén.	انك	*onouñ,*	de lui.	انلرك	*onlareñ,*	d'eux, d'elles.

	SINGULIER.			PLURIEL.	
Dat.	اكا *oña,*	à lui.		انلره *onlara,*	à eux.
Comm.	انده *onda,*	dans lui.		انلرده *onlarda,*	dans eux.
Acc.	انى *onou,*	lui, le.		انلرى *onlare.*	eux.
Abl.	اندن *ondan,*	de lui.		انلردن *onlardan,*	d'eux.

كندو *kèndi,* ou كنديسى *kèndici* (même, lui-même, en personne); كندى اونى صاتدى *kèndi èvini satte* (il a vendu sa propre maison); كندم ياپدم *kèndim yaptem* (je l'ai fait moi-même), etc.

On emploie, par politesse, et surtout dans les lettres, à la place de la première personne du singulier بن *bèn* (moi), la première personne du pluriel بز *biz,* et même بزلر *bizlèr* (nous). Exemple : بزلره *bizlèrè* (à nous), طرفمزه *tarafemeza* (à notre côté), وصول شقه‌مزده *vèçoul-i chyqqamezda* (à l'arrivée de notre lettre). Le souverain, au contraire, emploie toujours pour sa personne le singulier, et au lieu de dire, comme les autres puissances, « Nous ordonnons, » il dit : « J'ordonne. » Exemple : فرمان شاهانم موجبنجه *firman-i chahanèm moudjibindjè* (conformément à mon firman impérial), باب همايونم *bab-i humaïounoum* (ma Porte auguste).

36. Du génitif de ces pronoms on forme les ADJECTIFS POSSESSIFS, dont la fonction est de précéder le substantif. Ces adjectifs sont : بنم *bènim* (mon), سنك *sèniñ* (ton), انك *onouñ* (son), بزم *bizim* (notre), سزك *siziñ* (votre), انلرك *onlareñ* (leur).

OBSERVATION. — En turc, il n'est pas nécessaire d'exprimer le pronom personnel devant les diverses personnes du verbe; ainsi l'on dit : ييرم *yèrim* (je mange), ايچرسن *itchèrsin* (tu bois), سور *sèvèr* (il *ou* elle aime), يازارز *yazarez* (nous écrivons), كيدرسكز *guidèrsiñiz* (vous allez), كلورلر *guèlirlèr* (ils *ou* elles viennent).

37. Les PRONOMS DÉMONSTRATIFS sont : بو *bou* (ce, cet, cette, ceci, celle-ci), شو *chou* (ceci, cela, celui-ci, celle-ci, celle-là), اول *ol* ou او *ô* (ce, cet, cette, celui-là, celle-là).

	SINGULIER.	PLURIEL.
Nominatif,	بو *bou.*	بونلر *bounlar.*
Génitif,	بونك *bounouñ.*	بونلرك *bounlareñ.*
Datif,	بوكا *bouña.*	بونلره *bounlara.*
Commoratif,	بونده *bounda.*	بونلرده *bounlarda.*
Accusatif,	بونی *bounou.*	بونلری *bounlare.*
Ablatif,	بوندن *boundan.*	بونلردن *bounlardan.*
Nominatif,	شو *chou.*	شونلر *chounlar.*
Génitif,	شونك *chounouñ.*	شونلرك *chounlareñ.*
Datif,	شوكا *chouña.*	شونلره *chounlara.*
Commoratif,	شونده *chounda.*	شونلرده *chounlarda.*
Accusatif,	شونی *chounou.*	شونلری *chounlare.*
Ablatif,	شوندن *choundan.*	شونلردن *chounlardan.*
Nominatif,	او — اول *ô, ol.*	انلر *onlar.*
Génitif,	انك *onouñ.*	انلرك *onlareñ.*
Datif,	اكا *oña.*	انلره *onlara.*
Commoratif,	انده *onda.*	انلرده *onlarda.*
Accusatif,	انی *onou.*	انلری *onlare.*
Ablatif,	اندن *ondan.*	انلردن *onlardan.*

Remarque. — Ces pronoms sont déclinables lorsque le nom est sous-entendu. Exemple : شونی بكا ویر *chounou baña vèr* (donnez-moi ceci); بونك ادی ندر *bounouñ âde nèdir* (quel est le nom de ceci?); بوكا ندیرلر *bouña nèdèrlèr* (comment appelle-t-on cela?); قالدر شونی *qalder chounou* (ôtez ceci); شوندن بكا ایكی ارشون كس *choundan baña iki archen kès* (coupez m'en deux pics). Ils sont indéclinables toutes les fois qu'il sont joints au nom. Exemple : بو ادم *bou adam* (cet homme-ci), شو ادم *chou adam* ou او ادم *ô adam* (cet homme-là), بو ادمك *bou adameñ* (de cet homme), شو ادمه *chou adama* (à cet homme), etc. — Le mot اشبو *ichbou* (ce, celui-ci), est souvent employé dans les écrits, mais rarement dans la

conversation. — On rencontre très-rarement, et dans la langue écrite seulement, le pronom شول *chol* (ce, celui-ci).

38. Les AFFIXES PRONOMINAUX POSSESSIFS, qui se placent à la fin du substantif, sont : م *m* (mon), ك *ñ* (ton), ى *i* (son), مز — يمز *mez*, *imez* (notre), كز — يكز *ñiz*, *iñiz* (votre), لرى *lare* (leur).

Si le mot est terminé par une voyelle, l'affixe de la troisième personne du singulier se change en سى *ce*, *çou*, *ci*, *çu*.

Si le mot déclinable est terminé par ق *qaf*, cette lettre se change en غ *ghayn*; et le ك *kief* qui termine un mot déclinable prend le son d'*y* devant l'affixe. Exemple : دفتر *tèftèr* (cahier), چقمق *tchaqmaq* (briquet), بوغاز *boghaz* (gosier), بالطه *balta* (hache), اينك *inèk* (vache), طراق *tarak* (peigne).

SINGULIER.

Première personne (متكلم *mutèkèllim*).

Nominatif,	Mon cahier,	دفترم	*tèftèrim.*
Génitif,	De mon cahier,	دفترمك	*tèftèrimiñ.*
Datif,	A mon cahier,	دفترمه	*tèftèrimè.*
Commoratif,	Dans mon cahier,	دفترمده	*tèftèrimdè.*
Accusatif,	Mon cahier,	دفترمى	*tèftèrimi.*
Ablatif,	De mon cahier,	دفترمدن	*tèftèrimdèn.*

Deuxième personne (مخاطب *moukhatab*).

Nominatif,	Ton briquet,	چقمغك	*tchaqmagheñ.*
Génitif,	De ton briquet,	چقمغكك	*tchaqmagheñeñ.*
Datif,	A ton briquet,	چقمغكه	*tchaqmagheña.*
Commoratif,	Dans ton briquet,	چقمغكده	*tchaqmagheñda.*
Accusatif,	Ton briquet,	چقمغكى	*tchaqmagheñe.*
Ablatif,	De ton briquet,	چقمغكدن	*tchaqmagheñdan.*

Troisième personne (غائب *ghayb*).

Nominatif,	Son gosier,	بوغازى	*boghaze.*
Génitif,	De son gosier,	بوغازينك	*boghazenoñ.*
Datif,	A son gosier,	بوغازينه	*boghazena.*
Commoratif,	Dans son gosier,	بوغازينك	*boghazenda.*
Accusatif,	Son gosier,	بوغازينى	*boghazene.*
Ablatif,	De son gosier,	بوغازيندن	*boghazendan.*

خانەسى *khanèci* (sa maison), خانەسنك *khanècinïñ* (de sa maison), خانەسنه *khanècinè* (à sa maison), خانەسنك *khanècindè* (dans sa maison), خانەسنى *khanècini* (sa maison), خانەسندن *khanècindèn* (de sa maison).

PLURIEL.

Première personne.

Nominatif,	Notre hache,	بالطەمز	*baltamez.*
Génitif,	De notre hache,	بالطەمزك	*baltamezeñ.*
Datif,	A notre hache,	بالطەمزه	*baltameza.*
Commoratif,	Dans notre hache,	بالطەمزده	*baltamezda.*
Accusatif,	Notre hache,	بالطەمزى	*baltameze.*
Ablatif,	De notre hache,	بالطەمزدن	*baltamezdan.*

Deuxième personne.

Nominatif,	Votre vache,	اينككز	*inèyiñiz.*
Génitif,	De votre vache,	اينككزك	*inèyiñiziñ.*
Datif,	A votre vache,	اينككزه	*inèyiñizè.*
Commoratif,	Dans votre vache,	اينككزده	*inèyiñizdè.*
Accusatif,	Votre vache,	اينككزى	*inèyiñizi.*
Ablatif,	De votre vache,	اينككزدن	*inèyiñizdèn.*

Troisième personne.

Nominatif,	Leur, -s, peigne, -s,	طراقلری	*taraqlare.*
Génitif,	De leur, -s, peigne, -s,	طراقلرینک	*taraqlareneñ.*
Datif,	A leur, -s, peigne, -s,	طراقلرینه	*taraqlarena.*
Commoratif,	Dans leur, -s, peigne, -s,	طراقلرینده	*taraqlarenda.*
Accusatif,	Leur, -s, peigne, -s,	طراقلرینی	*taraqlarene.*
Ablatif,	De leur, -s, peigne, -s,	طراقلرندن	*taraqlarendan.*

Le pluriel se décline de même que le singulier, en ajoutant à celui-ci la particule لر *lar* ou *lèr* (voir pages 23 et 24) entre le nom et l'affixe. Exemple : دفترلرم *tèftèrlèrim* (mes cahiers), چوجقلرک *tchodjouqlareñ* (les enfants), برادرلری *buradèrlèri* (ses frères, leurs frères, les frères de...), همشیره‌لرمز *hèmchirèlèrimiz* (nos sœurs), عموجه‌لریکز *'amdjalareñez* (vos oncles), خاله‌لری *khalalare* (leurs tantes, les tantes de...).

Remarque. — Souvent, dans la conversation ordinaire, on ajoute au pluriel arabe la particule turque لر *lar,* et c'est ainsi qu'on dit : احبابلر *ahbablar* (les amis), فقرالر *fouqaralar* (les pauvres), وزرالر *vuzeralar* (les vésirs), جلایقلر *khalayeqlar* (les esclaves, les servantes), رعایالر *ra'yalar* (les sujets), اطرافلر *ètraflar* (les environs), etc.

On peut dire indifféremment : بابام *babam* ou بنم بابام *bènim babam* (mon père), دلک *diliñ* ou سنک دلک *sèniñ diliñ* (ta langue), سنک دلکک *sèniñ diliñiñ* (de ta langue), انک اناسنه *onouñ anaçena* (à sa mère), etc.

39. Les pronoms possessifs se forment du génitif des pronoms personnels, en ajoutant à ce cas le pronom relatif کی *ki* (qui). Exemple : بنم *bènim* (mon), بنمکی *bènimki* (le mien, la mienne), سنککی *sèniñki* (le tien), انککی *onouñki* (le sien), بزمکی *bizimki* (le nôtre), سزککی *siziñki* (le vôtre), انلرککی *onlareñki* (le leur), بنمکیلر *bènimkilèr* (les miens), انککیلر *onouñkilèr* (les siens), etc., et l'on décline ainsi : génitif, بنمکینک *bènimkiniñ* (du mien) ; datif, بنمکینه *bènimkinè* (au mien, à la mienne) ; commoratif, بنمکینده *bènimkindè* (dans le mien) ; accusatif,

بنمكيني *bènimkini* (le mien); ablatif, بنمكيندن *bènimkindèn* (du mien).

40. Les PRONOMS RELATIFS sont : كي *ki* (qui, que), كيم *kîm* (qui?), نه *nè* (quoi?), قنغي *hanghe* (quel?), قنغيسي *hanguesse* (lequel, laquelle)

Les relatifs *qui* et *que* se rendent, en turc, de trois manières : la première, au moyen de كي *ki*; la seconde, par le participe présent du verbe, qui est fort usité et plus élégant; la troisième, par les participes passé ou futur déclinables, avec les affixes. En voici des exemples : C'est lui que j'ai vu, او دركه كوردم *ô dourki gueurdum.* L'homme qui est à la maison, اودهكي ادم *èvdèki adam.* L'enfant qui est en bas, اشاغدهكي چوجق *achaghdaki tchodjouq.* La personne qui vient (venant), كلان كشي *guèlèn kichi.* C'est moi qui ai appelé (appelant), چاغران بن يم *tchagheran bènim.* C'est lui qui viendra, كلهجك بودر *guèlèdjèk boudour.* C'est mon frère qui a parlé, سويلين قرنداشمدر *seuylèyèn qardachemder.* C'est celui qui a reçu les coups, صوپهيين بودر *sopa-yèyèn boudour.* La personne de laquelle j'ai reçu l'argent, اقچه الديغم كيمسه *aqtchè aldeghem kimsè.* La lettre que j'ai écrite, يازديغم مكتوب *yazdeghem mèktoub.* La chose qui est arrivée, واقع اولديغي شي *vaqy' oldoughou chèy.* La science que j'aime (que j'ai aimée), سوديكم علم *sèvdiyim 'ylm.* La maison que tu as vendue, صاتديغك او *sattegheñ èv.* La marchandise qu'il a achetée, صاتون الديغي مال *saten aldeghe mal.* Les dames que nous avons saluées, سلام ويرديكمز قادنلر *sèlam vèrdiyimiz qadenlar.* Les leçons que vous avez étudiées, اوقوديغكز درسلر *oqoudoughouñouz dèrslèr.* Le cheval qu'ils ont monté, بندكلري ات *bindiklèri ât.* L'aumône que nous donnerons (nous devons donner), ويرهجكمز صدقه *vèrèdjèyimiz sadaqa.* As-tu vu l'endroit où j'étais allé *ou* je suis allé? كيتديكم يري كوردكمي *guitliyim yèri gueurduñmu.* Qui est venu? كيم كلدي *kîm guèldi.* Que dis-tu? نه ديرسن *nè dèrsin,* et نه ديورسن *nè dèyorsoun.* Que voulez-vous? نه استرسكز *nè istèrsiñiz.* Qui craignez-vous (de qui)? كيمدن قورقارسكز *kîmdèn qorqarceñez.* Lequel, laquelle prenez-vous? قنغيسني الورسكز *hanguessene alerseñez.* Lequel de nous? قنغيمز *hanguemez.* Lequel de vous? قنغيكز *hangueñez.* Dites (dis) lui que... سويله اكاكه *suylè oñaki,* ou

اکا سویلکه *oña seuylèki*. Dites-leur qu'ils viennent ici, انلره سویلکه بورایه کلسونلر *onlara seuylèki bouraya guèlsinlèr*.

41. Les PRONOMS INDÉFINIS sont : هر *hèr* (chaque), هر بری *hèr biri* (chacun, -e), هر کیمسه *hèr kimsè* (quiconque), هر کشی *hèr kichi* (chaque personne), هیچ *hitch*, et کیمسه *kimsè* (personne). Exemple : هیچ کیمسه کلمدی *hitch kimsè guèlmèdi*, ou seulement کیمسه کلمدی *kimsè guèlmèdi* (personne n'est venu), کیمسه یوق *kimsè yoq* (il n'y a personne), بر شی یوق *bir chèy yoq* (il n'y a rien), هیچ بر شی کورمدم *hitch bir chèi gueurmèdim* (je n'ai rien vu du tout).

Le pronom indéfini *on* se rend, en turc, par la troisième personne du pluriel du verbe. Exemple : Que dit-on? نه دیرلر *nè dèrlèr*. Que mange-t-on? نه ییرلر *nè yèrlèr*. On dit, دیرلر *dèrlèr*, ou دیورلر *dèyorlar*. On boit, ایچرلر *itchèrlèr*. On a bu, ایچدیلر *itchtilèr*, etc.

DU VERBE.

(فعل *fi'l.*)

42. Il y a, en turc, presque autant de verbes que d'actions possibles ou de manières de les énoncer. Une ou deux lettres suffisent pour donner au verbe actif une force et une signification entièrement différentes ; c'est entre la racine et la terminaison du verbe que l'intercalation doit avoir lieu.

En voici des exemples appliqués au VERBE ACTIF (فعل معلوم *fi'li ma'loum*) سومك *sèvmèk* (aimer).

Le PASSIF (فعل مجهول *fi'li medjhoul*) est formé au moyen de la lettre ل *lam* : سولمك *sèvilmèk* (être aimé).

Les verbes actifs qui ont la racine terminée par une voyelle ou par la lettre ل *lam* forment leur passif au moyen de la lettre ن *noun*. Exemple :

المق *âlmaq* (prendre), النمق *âlenmaq* (être pris) ; اوقومق *oqoumaq* (lire), اوقونمق *oqounmaq* (être lu) ; قومق *qomaq* (mettre), قونمق *qonmaq* (être mis), etc.

Le TRANSITIF (فعل متعدى *fil'i mut'addi*) est formé par les lettres در *dal-ré :* سودرمك *sèvdirmèk* (faire aimer).

Sont exceptés de cette règle, les verbès dont la racine est terminée par une voyelle ou par la lettre ر *rè,* lesquels prennent un ت *tè,* comme اوقوتمق *oqoutmaq* (faire lire), چاغرمق *tchaghermaq* (appeler), چاغرتمق *tchaghertmaq* (faire appeler). De même certains autres verbes sont exceptés de cette règle, tels que : اوچمق *outchmaq* (voler), اوچرمق *outchourmaq* (faire voler) ; دوشمك *duchmèk* (tomber), دوشرمك *duchurmèk* (faire tomber) ; چيقمق *tcheqmaq* (sortir), چيقارمق *tcheqarmaq* (faire sortir, montrer, ôter), etc.

La lettre ن *noun* sert à obtenir le RÉFLÉCHI (فعل لازم *fi'li lazem*) : سونمك *sèvinmèk* (s'aimer, se réjouir).

Par la lettre ش *chin,* le verbe devient RÉCIPROQUE (فعل مشاركت *fi'li mucharèkèt*) : سوشمك *sèvichmèk* (s'aimer l'un l'autre).

Le VERBE NÉGATIF se forme en ajoutant à la racine du verbe la lettre م *mim* accompagnée de l'accent *ystun;* cet accent est remplacé par ه *hè* s'il termine le mot, et quelquefois par ا *èlif* dans le corps du mot.

Actif négatif,	سومهمك	*sèvmèmèk.*	ne pas aimer.
Passif négatif,	سولمهمك	*sèvilmèmèk,*	ne pas être aimé.
Transitif négatif,	سودرمهمك	*sèvdirmèmèk,*	ne pas faire aimer.
Réfléchi négatif,	سونمهمك	*sèvinmèmèk,*	ne pas s'aimer.
Réciproque négatif,	سوشمهمك	*sèvichmèmèk,*	ne pas s'aimer l'un l'autre.

Le VERBE IMPOSSIBLE (ممكنسز *mumkinsiz*) se forme du négatif, par l'addition d'un ه *hè* (A, È) avant le م *mim* (MA, MÈ). Exemple : سوهمهمك *sèvèmèmèk* (ne pouvoir pas aimer), يازهمامق *yazamamaq* (ne pouvoir pas écrire), etc.

Le VERBE POSSIBLE (ممكن *mumkin*) se rend par بيلمك *bilmèk* (savoir),

et l'infinitif qui suit le verbe *pouvoir* se met à la troisième personne du singulier du subjonctif. Exemple :

ایتمك بیلمك	*ètmèk bilmèk,*	savoir faire.
ایده بیلمك	*idè bilmèk,*	pouvoir faire.
یازمق بیلمك	*yazmaq bilmèk,*	savoir écrire.
یازه بیلمك	*yaza bilmèk,*	pouvoir écrire.
كلمك بیلمك	*guèlmèk bilmèk,*	savoir venir.
كله بیلمك	*guèlè bilmèk,*	pouvoir venir.

Quatre verbes, en turc, sont considérés comme VERBES AUXILIAIRES, ce sont :

ایتمك	*ètmèk,*	faire.
ایلمك	*èylèmèk,*	
قیلمق	*qelmaq,*	
بیورمق	*bouyourmaq,*	
اولمق	*olmaq,*	être, devenir, se faire.
اولنمق	*olounmaq,*	
قلنمق	*qelenmaq,*	
بیورلمق	*bouyouroulmaq,*	

Ils deviennent verbes composés quand ils accompagnent un mot arabe ou persan. Exemple: حاضر ایتمك *hazer ètmèk* (préparer), حاضر اولمق *hazer olmaq* (être prêt, présent). Le premier est actif et le second neutre.

43. Tous les verbes sont terminés par مق *maq*, ou par مك *mèk ;* en retranchant cette terminaison, on obtient la seconde personne du singulier de l'impératif, qui est la racine du verbe. Exemple : صاتمق *satmaq* (vendre), صات *sat* (vends) ; صاتون المق *saten âlmaq* (acheter), صاتون ال *saten âl* (achète).

En ajoutant à cette racine les deux lettres مه *mim hè*, ou, ce qui revient au même, en changeant la dernière lettre de l'infinitif en ه *hè*, on obtient la deuxième personne de l'impératif négatif. Ce mot est en même temps

un substantif dérivé du verbe. Exemple : ياپمه *yapma* (fait), يازمه *yazma* (écriture), اوقومه *oqouma* (lecture), بيلمه *bilmè* (savoir), كيتمه *guitmè* (allée), صاتمه *satma* (vente). On peut dire également ياپمه *yapma* (ne fais pas), يازمه *yazma* (n'écris pas), كيتمه *guitmè* (ne va pas), صاتمه *satma* (ne vends pas), اوقومه *oqouma* (ne lis pas), etc.

En ajoutant à la racine du verbe la lettre ش *chin*, on forme aussi un substantif. Exemple : كلش *guèlich* (la venue), كيدش *guidich* (l'allée), كولش *guluch* (le rire), باقش *baqech* (le regard), اورش *vourouch* (le coup), etc.

En ajoutant à l'infinitif les particules لق *leq*, si la dernière lettre est ق *qaf*, et لك *lik*, si la finale est ك *kief*, on en forme un substantif qui marque l'action de..... Exemple : اورمقلق *vourmaqleq* (l'action de frapper), كورمكلك *gueurmèklik* (l'action de voir), etc.

44. C'est de la racine du verbe que se forment les autres temps ; si on ajoute un ر *rè* à la racine, on forme le participe présent indéclinable سور *sèvèr* (aimant).

En ajoutant يور *yor*, on forme le participe présent actuel indéclinable سويور *sèvèyor* (aimant).

Si l'on ajoute جق *djaq*, ou جك *djèk*, précédé d'un ه *hè*, on en forme le participe futur سوهجك *sèvèdjèk* (devant aimer).

En ajoutant à ces participes les terminaisons du verbe substantif, on forme les temps et les personnes de tous les verbes. Exemple : سورم *sèvèr-im* (j'aime, *à la lettre :* aimant je suis), سورسن *sèvèr-sin* (tu aimes, *à la lettre :* aimant tu es), etc.

Par la finale مق *maq*, ou مك *mèk*, on fait l'infinitif.

Enfin, en ajoutant ن *noun*, ou يجى *idji*, on forme les participes présents déclinables سون *sèvèn*, et سويجى *sèvidji* (aimant, qui aime); par l'addition de la syllabe مش *mich*, le participe passé indéclinable سومش *sèvmich* (aimé, qui a aimé), et par l'addition de دق *deq*, ou دك *dik*, on forme le participe passé déclinable avec les affixes سودك *sèvdik* (ayant aimé).

Je n'aimerais pas,	سومزایدم	*sèvmèz-idim.*
Tu n'aimerais pas,	سومزایدک	— *idiñ.*
Il n'aimerait pas,	سومزایدی	— *idi.*
Nous n'aimerions pas,	سومزایدک	— *idik.*
Vous n'aimeriez pas,	سومزایدیکز	— *idiñiz.*
Ils n'aimeraient pas,	سومزایدیلر	— *idilèr.*

PASSÉ DÉTERMINÉ (ماضئ شهودی *maziy chuhoudi*).

J'ai aimé *ou* j'aimai,	سودم	*sèv-dim.*
Tu as aimé,	سودک	— *diñ.*
Il a aimé,	سودی	— *di.*
Nous avons aimé,	سودک	— *dik.*
Vous avez aimé,	سودیکز	— *diñiz.*
Ils ont aimé,	سودیلر	— *dilèr.*

Je n'ai pas aimé,	سومدم	*sèvmè-dim.*
Tu n'as pas aimé,	سومدک	— *diñ.*
Il n'a pas aimé,	سومدی	— *di.*
Nous n'avons pas aimé,	سومدک	— *dik.*
Vous n'avez pas aimé,	سومدیکز	— *diñiz.*
Ils n'ont pas aimé,	سومدیلر	— *dilèr.*

PASSÉ INDÉTERMINÉ (ماضئ نقلی *maziy naqli*).

J'ai aimé *ou* j'aimai,	سومشم	*sèvmich-im.*
Tu as aimé,	سومشسن	*sèvmich-siñ.*
Il a aimé,	سومش (در)	*sèvmich* (*tir*).
Nous avons aimé,	سومشز	*sèvmich-iz.*
Vous avez aimé,	سومشسکز	*sèvmich-siñiz.*
Ils ont aimé,	سومشلر (در)	*sèvmich-lèr* (*dir*).

Je n'ai pas aimé *ou* je n'aimai pas,	سومهمشم	*sèvmèmich-im.*
Tu n'as pas aimé,	سومهمشسن	*sèvmèmich-sin.*
Il n'a pas aimé,	سومهمش (در)	*sèvmèmich (tir).*
Nous n'avons pas aimé,	سومهمشز	*sèvmèmich-iz.*
Vous n'avez pas aimé,	سومهمشسکز	*sèvmèmich-siñiz.*
Ils n'ont pas aimé,	سومهمشلر (در)	*sèvmèmich-lèr (dir).*

PLUS-QUE-PARFAIT (حکایهٔ ماضئ نقلی *hikiayèy maziy naqli*).

J'avais aimé,	سومشدم — سومش ایدم	*sèvmich-idim.*
Tu avais aimé,	سومشدك	— *idiñ.*
Il avait aimé,	سومشدی	— *idi.*
Nous avions aimé,	سومشدك	— *idik.*
Vous aviez aimé,	سومشدیکز	— *idiñiz.*
Ils avaient aimé,	سومشدیلر	— *idilèr.*

Je n'avais pas aimé,	سومهمشدم	*sèvmèmich-idim.*
Tu n'avais pas aimé,	سومهمشدك	— *idiñ.*
Il n'avait pas aimé,	سومهمشدی	— *idi.*
Nous n'avions pas aimé,	سومهمشدك	— *idik.*
Vous n'aviez pas aimé,	سومهمشدیکز	— *idiñiz.*
Ils n'avaient pas aimé,	سومهمشدیلر	— *idilèr.*

FUTUR DÉFINI (مستقبل *mustaqbel*).

Je dois aimer *ou* j'aimerai,	سوه جکم	*sèvè-djèyim.*
Tu dois aimer,	سوه جکسن	*sèvè-djèksin.*
Il doit aimer,	سوه جك	*sèvè-djèk.*
Nous devons aimer.	سوه جکز	*sèvè-djèyiz.*
Vous devez aimer,	سوه جکسکز	*sèvè-djèksiñiz.*
Ils doivent aimer,	سوه جکلر	*sèvè-djèklèr.*

Je ne dois pas aimer,	سومیه جکم	*sèvmèyè-djèyim.*
Tu ne dois pas aimer,	سومیه جکسن	*sèvmèyè-djèksin.*
Il ne doit pas aimer,	سومیه جک	*sèvmèyè-djèk.*
Nous ne devons pas aimer,	سومیه جکز	*sèvmèyè-djèyiz.*
Vous ne devez pas aimer,	سومیه جکسکز	*sèvmèyè-djèksiñiz.*
Ils ne doivent pas aimer,	سومیه جکلر	*sèvmèyè-djèklèr.*

IMPARFAIT (حکایهٔ مستقبل *hikiayèy mustaqbel*).

Je devais aimer,	سوه جکدم	*sèvèdjè-y-idim.*
Tu devais aimer,	سوه جکدک	— *y-idiñ.*
Il devait aimer,	سوه جکدی	— *y-idi.*
Nous devions aimer,	سوه جکدک	— *y-idik.*
Vous deviez aimer,	سوه جکدیکز	— *y-idiñiz.*
Ils devaient aimer,	سوه جکدیلر	— *y-idilèr.*

Je ne devais pas aimer,	سومیه جکدم	*sèvmèyèdjè-y-idim.*
Tu ne devais pas aimer,	سومیه جکدک	— *y-idiñ.*
Il ne devait pas aimer,	سومیه جکدی	— *y-idi.*
Nous ne devions pas aimer,	سومیه جکدک	— *y-idik.*
Vous ne deviez pas aimer,	سومیه جکدیکز	— *y-idiñiz.*
Ils ne devaient pas aimer,	سومیه جکدیلر	— *y-idilèr.*

FUTUR ABSOLU (فعل وجوبی *fi'li vudjoubi*).

Il faut que j'aime,	سوملییم	*sèvmèli-y-im.*
Il faut que tu aimes,	سوملیسن	*sèvmèli-sin.*
Il faut qu'il aime,	سوملی (در)	*sèvmèli (dir).*
Il faut que nous aimions,	سوملییز	*sèvmèli-y-iz.*
Il faut que vous aimiez,	سوملیسکز	*sèvmèli-siñiz.*
Il faut qu'ils aiment,	سوملیدرلر	*sèvmèli-dirlèr.*

Il ne faut pas que j'aime,	سومملييم	*sèvmèmèli-y-im.*
Il ne faut pas que tu aimes,	سومملیسن	*sèvmèmèli-sin.*
Il ne faut pas qu'il aime,	سومملى (در)	*sèvmèmèli (dir).*
Il ne faut pas que nous aimions,	سومملييز	*sèvmèmèli-y-iz.*
Il ne faut pas que vous aimiez,	سومملیسکز	*sèvmèmèli-siñiz.*
Il ne faut pas qu'ils aiment,	سومملیدرلر	*sèvmèmèli-dirlèr.*

IMPARFAIT (حکایهٔ فعل وجوبی *hikiayèy fi'li vudjoubi*).

Il fallait que j'aimasse,	سوملى ايدم	*sèvmèli-y-idim.*
Il fallait que tu aimasses,	سوملى ايدك	— *y-idiñ.*
Il fallait qu'il aimât,	سوملى ايدى	— *y-idi.*
Il fallait que nous aimassions,	سوملى ايدك	— *y-idik.*
Il fallait que vous aimassiez,	سوملى ايديكز	— *y-idiñiz.*
Il fallait qu'ils aimassent,	سوملى ايديلر	— *y-idilèr.*

Il ne fallait pas que j'aimasse,	سومملیدم	*sèvmèmèli-y-idim.*
Il ne fallait pas que tu aimasses,	سومملى ايدك	— *y-idiñ.*
Il ne fallait pas qu'il aimât,	سومملى ايدى	— *y-idi.*
Il ne fallait pas que nous aimassions,	سومملى ايدك	— *y-idik.*
Il ne fallait pas que vous aimassiez,	سومملى ايديكز	— *y-idiñiz.*
Il ne fallait pas qu'ils aimassent,	سومملى ايديلر	— *y-idilèr.*

CONDITIONNEL PRÉSENT (مضارع شرطى *mouzary'i charti*).

اگر *èyèr* (si)

Si j'aime,	سورايسه‌م — سورسم	*sèvèr-issèm.*
Si tu aimes,	سورايسه‌ك	*sèvèr-issèñ.*
S'il aime,	سورايسه	*sèvèr-issè.*
Si nous aimons,	سورايسه‌ك	*sèvèr-issèk.*
Si vous aimez,	سورايسه‌كز	*sèvèr-issèñiz.*
S'ils aiment,	سورايسه‌لر	*sèvèr-issèlèr.*

اگر *èyèr* (si)

Si je n'aime pas,	سومزایسه‌م — سومزسم	*sèvmèz-issèm.*
Si tu n'aimes pas,	سومزایسه‌ڭ	*sèvmèz-issèñ.*
S'il n'aime pas,	سومزایسه	*sèvmèz-issè.*
Si nous n'aimons pas,	سومزایسه‌ك	*sèvmèz-issèk.*
Si vous n'aimez pas,	سومزایسه‌ڭز	*sèvmèz-issèñiz.*
S'ils n'aiment pas,	سومزایسه‌لر	*sèvmèz-issèlèr.*

On dit aussi : (فعل التزامیٔ شرطی *fi'li iltizamiy charti*).

Si j'aime,	سوسه‌م	*sèv-sèm.*
Si tu aimes,	سوسه‌ڭ	*sèv-sèñ.*
S'il aime,	سوسه	*sèv-sè.*
Si nous aimons,	سوسه‌ك	*sèv-sèk.*
Si vous aimez,	سوسه‌ڭز	*sèv-sèñiz.*
S'ils aiment,	سوسه‌لر	*sèv-sèlèr.*
Si je n'aime pas,	سومسه‌م	*sèvmèssèm.*
Si tu n'aimes pas,	سومسه‌ڭ	*sèvmèssèñ.*
S'il n'aime pas,	سومسه	*sèvmèssè.*
Si nous n'aimons pas,	سومسه‌ك	*sèvmèssèk.*
Si vous n'aimez pas,	سومسه‌ڭز	*sèvmèssèñiz.*
S'ils n'aiment pas,	سومسه‌لر	*sèvmèssèlèr.*

PASSÉ (ماضیٔ نقلیٔ شرطی *maziy naqliy charti*).

Si j'ai aimé,	سومش ایسه‌م	*sèvmich-issèm* (1).
Si tu as aimé,	سومش ایسه‌ڭ	*sèvmich-issèñ.*
S'il a aimé,	سومش ایسه	*sèvmich-issè.*
Si nous avons aimé,	سومش ایسه‌ك	*sèvmich-issèk.*
Si vous avez aimé,	سومش ایسه‌ڭز	*sèvmich-issèñiz.*
S'ils ont aimé,	سومش ایسه‌لر	*sèvmich-issèlèr.*

(1) On dit également avec le passé déterminé, سودی ایسه‌م *sèvdi-issèm* ou سودم ایسه *sèvdim-issè* (si j'ai aimé), etc.

Si je n'ai pas aimé,	سومهمش ایسهم	*sèvmèmich-issèm.*
Si tu n'as pas aimé,	سومهمش ایسهڭ	*sèvmèmich-issèñ.*
S'il n'a pas aimé,	سومهمش ایسه	*sèvmèmich-issè.*
Si nous n'avons pas aimé,	سومهمش ایسهك	*sèvmèmich-issèk.*
Si vous n'avez pas aimé,	سومهمش ایسهکز	*sèvmèmich-issèñiz.*
S'ils n'ont pas aimé,	سومهمش ایسهلر	*sèvmèmich-issèlèr.*

PASSÉ ANTÉRIEUR (ماضئ سابق *maziy sabeq*).

کاشکی *kiachki* (plût à Dieu)

Que j'eusse aimé,	سومش اولهایدم	*sèvmich-ola-y-edem.*
Que tu eusses aimé,	سومش اولیدڭ	— *ola-y-edeñ.*
Qu'il eût aimé,	سومش اولیدی	— *ola-y-ede.*
Que nous eussions aimé,	سومش اولیدق	— *ola-y-edeq.*
Que vous eussiez aimé,	سومش اولیدکز	— *ola-y-edeñez.*
Qu'ils eussent aimé,	سومش اولیدیلر	— *ola-y-edelar.*

کاشکی *kiachki* (plût à Dieu)

Que je n'eusse pas aimé,	سومهمش اولهایدم	*sèvmèmich-ola-y-edem.*
Que tu n'eusses pas aimé,	سومهمش اولیدڭ	— *ola-y-edeñ.*
Qu'il n'eût pas aimé,	سومهمش اولیدی	— *ola-y-ede.*
Que nous n'eussions pas aimé,	سومهمش اولیدق	— *ola-y-edeq.*
Que vous n'eussiez pas aimé,	سومهمش اولیدکز	— *ola-y-edeñez.*
Qu'ils n'eussent pas aimé,	سومهمش اولیدیلر	— *ola-y-edelar.*

IMPÉRATIF (امر حاضر و غائب *èmri hazer vè ghayb*).

Aime,	سو	*sèv.*
Qu'il aime,	سوسون	*sèvsin.*
Aimons,	سوهلم	*sèvèlim.*
Aimez,	سوڭ — سویکز	*sèviñ, sèviñiz.*
Qu'ils aiment,	سوسونلر	*sèvsinlèr.*
N'aime pas,	سومه	*sèvmè.*

Qu'il n'aime pas,	سومسون	*sèvmèssin.*
N'aimons pas,	سومیه لم	*sèvmèyèlim.*
N'aimez pas,	سومیک — سومیکز	*sèvmèyiñ, sèvmèyiñiz.*
Qu'ils n'aiment pas,	سومسونلر	*sèvmèssinlèr.*

SUBJONCTIF (فعل التزامی *fi'li iltizami*).

Que j'aime,	سوه یم	*sèvèyim.*
Que tu aimes,	سوه سن	*sèvècin.*
Qu'il aime,	سوه	*sèvè.*
Que nous aimions,	سوه لم	*sèvèlim.*
Que vous aimiez,	سوه سکز	*sèvèciñiz.*
Qu'ils aiment,	سوه لر	*sèvèlèr.*
Que je n'aime pas,	سومیه یم	*sèvmèyèyim.*
Que tu n'aimes pas,	سومیه سن	*sèvmèyècin.*
Qu'il n'aime pas,	سومیه	*sèvmèyè.*
Que nous n'aimions pas,	سومیه لم	*sèvmèyèlim.*
Que vous n'aimiez pas,	سومیک	*sèvmèyiñ.*
Qu'ils n'aiment pas,	سومیه لر	*sèvmèyèlèr.*

IMPARFAIT (حکایهٔ فعل التزامی *hikayèy fi'li iltizami*).

Que j'aimasse,	سوه ایدم	*sèvè-y-idim.*
Que tu aimasses,	سوه ایدک	— *idiñ.*
Qu'il aimât,	سوه ایدی	— *idi.*
Que nous aimassions,	سوه ایدک	— *idik.*
Que vous aimassiez,	سوه ایدیکز	— *idiñiz.*
Qu'ils aimassent,	سوه ایدیلر	— *idilèr.*
Que je n'aimasse pas,	سومیه ایدم	*sèvmèyè-y-idim.*
Que tu n'aimasses pas,	سومیه ایدک	— *idiñ.*

Qu'il n'aimât pas,	سومیه ایدی	*sèvmèyè-y-idi.*	
Que nous n'aimassions pas,	سومیه ایدک	—	*idik.*
Que vous n'aimassiez pas,	سومیه ایدیکز	—	*idiñiz.*
Qu'ils n'aimassent pas,	سومیه ایدیلر	—	*idilèr.*

INFINITIF (déclinable) (اسم مصدر *ismi mastar*).

Aimer,	سومک	*sèvmèk.*
Ne pas aimer,	سوممک	*sèvmèmèk.*

PARTICIPE PRÉSENT (اسم فاعل *ismi fa'yl*) (1).

Aimant, qui aime (déclinable),	سون	*sèvèn.*
Aimant, qui aime (indéclinable),	سور — سویور	*sèvèr, sèvèyor.*
Qui n'aime pas,	سومین	*sèvmèyèn.*
Qui n'aime pas,	سومز — سومیور	*sèvmèz, sèvmèyor.*

PASSÉ (décl. avec les affixes) (ماضی *maze*).

Aimé, ce qu'il a aimé,	سودک	*sèvdik.*
Aimé, ce qu'il a aimé (indéclinable),	سومش	*sèvmich.*
Ce qu'il n'a pas aimé,	سومدک	*sèvmèdik.*
Ce qu'il n'a pas aimé,	سوممش	*sèvmèmich.*

(1) Le participe présent déclinable et le passé indéclinable du verbe passif se nomment en turc اسم مفعول *ismi méf'oul.* Exemple : مکتوب *méktoub,* یازلمش *yazelmech* (écrit, lettre), معلوم *ma'loum,* بیلنمش *bilinmich* (connu, connaissance), qui font au participe présent یازیلان *yazelan,* بیلنن *bilinén,* etc.

FUTUR (décl. avec les affixes) (مستقبل *mustaqbel*).

Devant aimer,	سوه جك	*sèvèdjèk.*
Il faut aimer (indéclinable),	سوملى	*sèvmèli.*
Ne devant pas aimer,	سوميه جك	*sèvmèyèdjèk.*
Il ne faut pas aimer,	سومملى	*sèvmèmèli.*

GÉRONDIFS (قاعدهسزاسم زمان ايله اسما فاعل *qaïdèciz ismi zèman ela èsmaï fa'ly*).

Pendant qu'il aimait,	سورکن — سورایکن	*sèvèrkèn, sèvèr-ikèn.*
Ayant aimé, aimant,	سوب	*sèvip.*
En aimant (sans cesse),	سوه رك	*sèvèrèk.*
Lorsqu'il a aimé (1),	سونجه	*sèvindjè.*
Plus il aime, plus... (2),	سودکجه	*sèvdiktchè.*
En aimant *ou* tandis qu'il aime,	سودکله	*sèvdiktè.*
	سومکله	*sèvmèktè.*
	سومکله	*sèvmè-ylè.*
Tout en aimant,	سوه سوه	*sèvè sèvè.*
Depuis qu'il a aimé,	سوه لى	*sèvèli.*
Avant d'aimer,	سومزدن اول	*sèvmèzdèn èvvel.*
	سومه دن اول	*sèvmèdèn èvvèl.*
Après avoir aimé,	سودکدن صکره	*sèvdiktèn soñra.*
Pendant qu'il n'aimait pas,	سومزایکن	*sèvmèz-ikèn.*
N'ayant pas aimé,	سوميوب	*sèvmèyip.*
En n'aimant pas (sans cesse),	سوميه رك	*sèvmèyèrèk.*
Lorsqu'il n'a pas aimé,	سومينجه	*sèvmèyindjè.*

(1) Jusqu'à ce qu'on aime.

(2) En aimant.

Moins il aime, moins...	سومدکجه *sèvmèdiktchè.*
Tandis qu'on n'aime pas *ou* qu'on n'aimait pas,	سومدکله *sèvmèdiktè.* سومەمکله *sèvmèmèktè.* سومەمکله *sèvmèmè-ylè.*
Tout en n'aimant pas,	سومیه سومیه *sèvmèyè sèvmèyè.*
Depuis qu'il n'a pas aimé,	سومیەلی *sèvmèyèli.*
Avant de ne pas aimer,	سومزدن اول *sèvmèmèzdèn èvvèl.* سومەمەدن اول *sèvmèmèdèn èvvèl.*
Après n'avoir pas aimé,	سومدکدن صکره *sèvmèdiktèn soñra.*
Sans aimer, sans qu'il aime,	سومکسزین *sèvmèksizin.*

46. D'après ce modèle de conjugaison, on pourra facilement conjuguer tous les autres verbes turcs. Néanmoins, pour donner une facilité de plus aux commençants, nous ajoutons ici la conjugaison des verbes terminés en مق *maq.*

CONJUGAISON DU VERBE ACTIF یازمق YAZ-*MAQ* (ÉCRIRE)

AVEC SON NÉGATIF یازممق YAZ*MA-MAQ* (NE PAS ÉCRIRE).

(TERMINATIF : مق *maq.*)

(Temps les plus nécessaires seulement) (1).

INDICATIF PRÉSENT.

J'écris (actuellement),	یازیورم *yazayor-oum* (2).
Tu écris,	یازیورسن *yazayor-soun.*
Il écrit,	یازیور *yazayor.*

(1) Les autres temps se forment comme ceux de la première conjugaison (voir les règles de l'euphonie, page 22.

(2) Dans la conversation, on ne fait pas bien sentir le son du second *a*, et l'on prononce یازیورم *yazeyoroum*, au lieu de یازایورم *yazayoroum.*

Nous écrivons,	یازیورز	*yazayor-ouz.*
Vous écrivez,	یازیورسکز	*yazayor-souñouz.*
Ils écrivent,	یازیورلر	*yazayor-lar.*

Je n'écris pas,	یازمیورم	*yazmayor-oum.*
Tu n'écris pas,	یازمیورسن	*yazmayor-soun.*
Il n'écrit pas,	یازمیور	*yazmayor.*
Nous n'écrivons pas,	یازمیورز	*yazmayor-ouz.*
Vous n'écrivez pas,	یازمیورسکز	*yazmayor-souñouz.*
Ils n'écrivent pas,	یازمیورلر	*yazmayor-lar.*

IMPARFAIT.

J'écrivais,	یازیورایدم — یازیوردم	*yazayor-oudoum.*
Tu écrivais,	یازیوردک	— *oudouñ.*
Il écrivait,	یازیوردی	— *oudou.*
Nous écrivions,	یازیوردق	— *oudouq.*
Vous écriviez,	یازیوردیکز	— *oudouñouz.*
Ils écrivaient,	یازیوردیلر	— *oudoular.*

Je n'écrivais pas,	یازمیوردم	*yazmayor-oudoum.*
Tu n'écrivais pas,	یازمیوردک	— *oudouñ.*
Il n'écrivait pas,	یازمیوردی	— *oudou.*
Nous n'écrivions pas,	یازمیوردق	— *oudouq.*
Vous n'écriviez pas,	یازمیوردیکز	— *oudouñouz.*
Ils n'écrivaient pas,	یازمیوردیلر	— *oudoular.*

PRÉSENT INDÉFINI.

J'écris *ou* j'écrirai,	یازارم	*yazarem.*
Tu écris,	یازارسن	*yazarsen.*
Il écrit,	یازار	*yazar.*
Nous écrivons,	یازارز	*yazarez.*

Vous écrivez,	یازارسکز	*yazarseñez*
Ils écrivent,	یازارلر	*yazarlar.*
Je n'écris pas *ou* je n'écrirai pas,	یازمام	*yazmam.*
Tu n'écris pas,	یازمازسن	*yazmazsen.*
Il n'écrit pas,	یازماز	*yazmaz.*
Nous n'écrivons pas,	یازمایز	*yazmayez.*
Vous n'écrivez pas,	یازمازسکز	*yazmazseñez.*
Ils n'écrivent pas,	یازمازلر	*yazmazlar.*

PASSÉ DÉTERMINÉ.

J'ai écrit *ou* j'écrivis,	یازدم	*yaz-dem.*
Tu as écrit,	یازدك	— *deñ.*
Il a écrit,	یازدی	— *de* (1).
Nous avons écrit,	یازدق	— *deq.*
Vous avez écrit,	یازدیکز	— *deñez.*
Ils ont écrit,	یازدیلر	— *delar.*
Je n'ai pas écrit,	یازمدم	*yazma-dem.*
Tu n'as pas écrit,	یازمدك	— *deñ.*
Il n'a pas écrit,	یازمدی	— *de.*
Nous n'avons pas écrit,	یازمدق	— *deq.*
Vous n'avez pas écrit,	یازمدیکز	— *deñez.*
Ils n'ont pas écrit,	یازمدیلر	— *delar.*

PASSÉ INDÉTERMINÉ.

J'ai écrit,	یازمشم	*yaz-mechem.*
Tu as écrit,	یازمشسن	— *mechsen.*

(1) On dit : دوشه یازدی *duché yazde*, چیقه یازدی *tcheqa yazde*, سوه یازدی *sèvè yazde* ou یازمش *yazmech* (il s'en est peu fallu qu'il ne tombât, qu'il ne sortît, qu'il n'aimât), etc.

Il a écrit,	یازمش (در)	*yaz-mech (ter).*
Nous avons écrit,	یازمشز	— *mechez.*
Vous avez écrit,	یازمشسکز	— *mechseñez.*
Ils ont écrit,	یازمشلر	— *mechlar.*

Je n'écrivis pas *ou* je n'ai pas écrit,	یازممشم	*yazma-mechem.*
Tu n'écrivis pas,	یازممشسن	— *mechsen.*
Il n'écrivit pas,	یازممش (در)	— *mech (ter).*
Nous n'écrivîmes pas,	یازممشز	— *mechez.*
Vous n'écrivîtes pas,	یازممشسکز	— *mechseñez.*
Ils n'écrivirent pas,	یازممشلر	— *mechlar.*

FUTUR.

Je dois écrire *ou* j'écrirai,	یازه جغم	*yaz-adjaghem.*
Tu dois écrire,	یازه جقسن	— *adjaqsen.*
Il doit écrire,	یازه جق (در)	— *ajaq (ter).*
Nous devons écrire,	یاه جغز	— *adjaghez.*
Vous devez écrire,	یازه جقسکز	— *adjaqseñez.*
Ils doivent écrire,	یازه جقلر (در)	— *adjaqlar (der).*

Je ne dois pas écrire *ou* je n'écrirai pas,	یازمیه جغم	*yazma-yadjaghem.*
Tu ne dois pas écrire,	یازمیه جقسن	— *yadjaqsen.*
Il ne doit pas écrire,	یازمیه جق (در)	— *yadjaq (ter).*
Nous ne devons pas écrire,	یازمیه جغز	— *yadjaghez.*
Vous ne devez pas écrire,	یازمیه جقسکز	— *yadjaqseñez.*
Ils ne doivent pas écrire,	یازمیه جقلر (در)	— *yadjaqlar (der).*

FUTUR ABSOLU.

Il faut que j'écrive,	یازملییم	*yaz-maleyem* (1).

(1) On dit dans le même sens : یازسم کرک *yazsam guérék* (il faut que j'écrive),

Il faut que tu écrives,	يازمليسن	*yaz-malecen.*
Il faut qu'il écrive,	يازملى (در)	— *male (der).*
Il faut que nous écrivions,	يازمليز	— *maleyez.*
Il faut que vous écriviez,	يازمليسكز	— *maleceñez.*
Il faut qu'ils écrivent,	يازمليدرلر	— *malederlar.*

Il ne faut pas que j'écrive,	يازممليم	*yazma-maleyem.*
Il ne faut pas que tu écrives,	يازمملیسن	— *malecen.*
Il ne faut pas qu'il écrive,	يازمملى (در)	— *male (der).*
Il ne faut pas que nous écrivions,	يازمملييز	— *maleyez.*
Il ne faut pas que vous écriviez,	يازمملیسكز	— *maleceñez.*
Il ne faut pas qu'ils écrivent,	يازمملیدرلر	— *malederlar.*

CONDITIONNEL.

Si j'écris,	يازارايسه‌م	*yazar-essam.*
Si tu écris,	يازارايسه‌ك	— *essañ.*
S'il écrit,	يازارايسه	— *essa.*
Si nous écrivons,	يازارايسه‌ق	— *essaq.*
Si vous écrivez,	يازارايسه‌كز	— *essañez.*
S'ils écrivent,	يازارايسه‌لر	— *essalar.*

Si je n'écris pas,	يازمازايسه‌م	*yazmaz-essam.*
Si tu n'écris pas,	يازمازسه‌ك	— *essañ.*
S'il n'écrit pas,	يازمازسه	— *essa.*
Si nous n'écrivons pas,	يازمازسه‌ق	— *essaq.*
Si vous n'écrivez pas,	يازمازسه‌كز	— *essañez.*
S'ils n'écrivent pas,	يازمازسه‌لر	— *essalar.*

سوسم كرك *sévsém guérék* (il faut que j'aime), كيتسم كرك *guitsém guérék* (il faut que j'aille).

IMPÉRATIF.

Écris,	ياز	*yaz.*
Qu'il écrive,	يازسون	*yazcen.*
Écrivons,	يازەلم	*yazalem.*
Écrivez,	يازك — يازيكز	*yazeñ, yazeñez.*
Qu'ils écrivent,	يازسونلر	*yazcenlar.*
N'écris pas,	يازمه	*yazma.*
Qu'il n'écrive pas,	يازمسون	*yazmacen.*
N'écrivons pas,	يازميەلم	*yazmayalem.*
N'écrivez pas,	يازميك — يازميكز	*yazmayeñ, yazmayeñez.*
Qu'ils n'écrivent pas,	يازمسونلر	*yazmacenlar.*

SUBJONCTIF PRÉSENT OU FUTUR.

Que j'écrive,	يازەيم	*yazayem.*
Que tu écrives,	يازەسن	*yazacen.*
Qu'il écrive,	يازە	*yaza.*
Que nous écrivions,	يازەلم	*yazalem.*
Que vous écriviez,	يازەسكز	*yazaceñez.*
Qu'ils écrivent,	يازەلر	*yazalar.*
Que je n'écrive pas,	يازميەيم	*yazmayayem.*
Que tu n'écrives pas,	يازميەسن	*yazmayacen.*
Qu'il n'écrive pas,	يازميە	*yazmaya.*
Que nous n'écrivions pas,	يازميەلم	*yazmayalem.*
Que vous n'écriviez pas,	يازميەسكز	*yazmayaceñez.*
Qu'ils n'écrivent pas,	يازميەلر	*yazmayalar.*

INFINITIF (déclin.).

Écrire,	يازمق	*yazmaq.*
Ne pas écrire,	يازممق	*yazmamaq.*

PARTICIPE PRÉSENT.

Écrivant, qui écrit, qui écrivait (déclin.),
qui a *ou* qui avait écrit, یازان *yazan*.
Qui écrit (indéclin.), یازار — یازیور *yazar, yazeyor.*

Celui qui n'écrit pas, etc. یازمیان *yazmayan.*
Qui n'écrit pas, یازماز — یازمیور *yazmaz, yazmayor.*

PASSÉ (déclin. avec les affixes).

Écrit, ce qu'il a *ou* ce qu'il avait écrit, یازدق *yazdeq.*
Écrit, ayant écrit (indéclin.), یازمش *yazmech.*

Ce qu'il n'a pas écrit, یازمدق *yazmadeq.*
N'ayant pas écrit, یازمامش *yazmamech.*

FUTUR (déclin. avec les affixes).

Devant écrire, یازه جق *yazadjaq.*
Il faut écrire (indéclin.), یازملی *yazmale.*

Ne devant pas écrire, یازمیه جق *yazmayadjaq.*
Il ne faut pas écrire, یازممهلی *yazmamale.*

GÉRONDIFS.

Pendant qu'il écrivait, یازار ایکن *yazar-îkèn.*
Ayant écrit, écrivant, یازوب *yazep.*
En écrivant (sans cesse), یازه رق *yazaraq.*
Lorsqu'il a écrit, jusqu'à ce qu'on écrive, یازنجه *yazendja.*
En écrivant, plus il écrit plus... یازدقچه *yazdeqtcha.*
En écrivant, *ou* tandis qu'il écrit, avec écrire, یازدقده — یازمقده — یازمغله *yazdeqta, yazmaqta, yazmagh-ela.*
Tout en écrivant, یازه یازه *yaza yaza,*

Depuis qu'il a écrit, یازەلی *yazalc.*

Avant d'écrire, { یازمازدن اول *yazmazdan èvvèl.* / یازمەدن اول *yazmadan èvvèl.* }

Après avoir écrit, یازدقدنصکرە *yazdeqlan-soñra.*

Pendant qu'il n'écrivait pas, یازمازایکن — کن *yazmaz-ikèn, kèn.*
N'ayant pas écrit, یازمیوب *yazmayep.*
En n'écrivant pas, یازمیەرق *yazmayaraq.*
Jusqu'à ce qu'il n'écrive, یازمینجە *yazmayendja.*
Moins il écrit, moins... یازمدقچە *yazmadeqlcha.*
Tandis qu'il n'écrit pas, *ou* en n'écrivant pas. یازمدقدە — یازممغلە { *yazmadeqla.* / *yazmamagh-ela.* }
Tout en n'écrivant pas, یازمیە یازمیە *yazmaya, yazmaya..*
Depuis qu'il n'a pas écrit, یازمیەلی *yazmayale.*

Avant de ne pas écrire, { یازمامازدن اول *yazmazmadan èvvèl.* / یازممەدن اول *yazmamadan èvvel.* }

Après n'avoir pas écrit, یازمدقدنصکرە *yazmadeqlan-soñra.*
Sans écrire, sans qu'on écrive, یازمقسزین *yazmaqsezen.*

---

47. DU VERBE INTERROGATIF.

(فعل استفهام *fi'li istifham.*)

La particule مى *me, mou, mi, mu,* qui, tantôt précède et tantôt suit les terminaisons du verbe, marque l'interrogation. Le modèle ci-dessous servira de règle pour la conjugaison interrogative.

INDICATIF PRÉSENT.

Aimé-je? سورمییم *sèvèrmiyim.*
Aimes-tu? سورمیسن *sèvèrmicin.*

Aime-t-il?	سورمی	*sèvèrmi.*
Aimons-nous?	سورمییز	*sèvèrmiyiz.*
Aimez-vous?	سورمیسکز	*sèvèrmiciñiz.*
Aiment-ils?	سورلرمی	*sèvèrlèrmi.*
N'aimé-je pas?	سومم می	*sèvmèmmi.*
N'aimes-tu pas?	سومزمیسن	*sèvmèzmicin.*
N'aime-t-il pas?	سومزمی	*sèvmèzmi.*
N'aimons-nous pas?	سومزمییز	*sèvmèzmiyiz.*
N'aimez-vous pas?	سومزمیسکز	*sèvmèzmiciñiz.*
N'aiment-ils pas?	سومزلرمی	*sèvmèzlèrmi.*

PASSÉ DÉTERMINÉ.

Ai-je aimé?	سودممی	*sèvdim-mi.*
As-tu aimé?	سودکمی	*sèvdin-mi.*
A-t-il aimé?	سودیمی	*sèvdi-mi.*
Avons-nous aimé?	سودیکمی	*sèvdik-mi.*
Avez-vous aimé?	سودیکزمی	*sèvdiñiz-mi.*
Ont-ils aimé?	سودیلرمی	*sèvdilèr-mi.*
N'ai-je pas aimé?	سومدممی	*sèvmèdim-mi.*
N'as-tu pas aimé?	سومدکمی	*sèvmèdin-mi.*
N'a-t-il pas aimé?	سومدیمی	*sèvmèdi-mi.*
N'avons-nous pas aimé?	سومدک می	*sèvmèdik-mi.*
N'avez-vous pas aimé?	سومدیکزمی	*sèvmèdiñiz-mi.*
N'ont-ils pas aimé?	سومدیلرمی	*sèvmèdilèr-mi.*

FUTUR.

Aimerai-je *ou* dois-je aimer?	سوه جکمییم	*sèvèdjèk-mi-yim.*
Aimeras-tu?	سوه جکمیسن	*sèvèdjèk-mi-sin.*
Aimera-t-il?	سوه جکمیدر	*sèvèdjèk-mi (dir).*

Aimerons-nous?	سوه جكميز	*sèvèdjèk-mi-yiz.*
Aimerez-vous?	سوه جكميسكز	*sèvèdjèk-mi-siñiz.*
Aimeront-ils?	سوجكلرمى	*sèvèdjèk-lèr-mi.*
Ne dois-je pas aimer?	سوميه جكميم	*sèvmèyèdjèk-mi-yim.*
N'aimeras-tu pas?	سوميه جكميسن	*sèvmèyèdjèk-mi-sin.*
N'aimera-t-il pas?	سوميه جكميدر	*sèvmèyèdjèk-mi (dir).*
N'aimerons-nous pas?	سوميه جكميز	*sèvmèyèdjèk-mi-yiz.*
N'aimerez-vous pas?	سوميه جكميسكز	*sèvmèyèdjèk-mi-siñiz.*
N'aimeront-ils pas?	سوميه جكلرمى	*sèvmèyèdjèk-lèr-mi.*

SUBJONCTIF.

Que j'aime *ou* aimerai-je?	سوه يم مى	*sèvèyim-mi.*
Que tu aimes?	سوه سن مى	*sèvècin-mi.*
Qu'il aime?	سوه مى	*sèvè-mi.*
Que nous aimions?	سوه لم مى	*sèvèlim-mi.*
Que vous aimiez?	سوه سكز مى	*sèvèciñiz-mi.*
Qu'ils aiment?	سوه لر مى	*sèvèlèr-mi.*
Que je n'aime pas?	سوميه يم مى	*sèvmèyèyim-mi.*
Que tu n'aimes pas?	سوميه سن مى	*sèvmèyècin-mi.*
Qu'il n'aime pas?	سوميه مى	*sèvmèyè-mi.*
Que nous n'aimions pas?	سوميه لم مى	*sèvmèyèlim-mi.*
Que vous n'aimiez pas?	سوميه سكز مى	*sèvmèyèciñiz-mi.*
Qu'ils n'aiment pas?	سوميه لر مى	*sèvmèyèlèr-mi.*

---

48. Ainsi se conjugent :

Commencer,	باشلامق	*bachlamaq.*
Désirer,	ارزولمق	*arzoulamaq.*

S'informer,	صورمق	*sormaq.*
Connaître,	طانيمق	*tanemaq.*
Pleurer,	اغلامق	*aghlamaq.*
Gagner,	قزانمق	*qazanmaq.*
Jouer,	اوينامق	*oynamaq.*
Fuir,	قاچمق	*qatchmaq.*
Sonner, voler,	چالمق	*tchalmaq.*
Dormir,	اويومق	*ouyoumaq.*
Se coucher,	ياتمق	*yatmaq.*
S'éveiller,	اويانمق	*oyanmaq.*
Se reposer,	راحتلنمق	*rahatlanmaq.*
Chasser,	قوغمق	*qovmaq.*
Traire,	صاغمق	*saghmaq.*
Jeter,	اتمق	*atmaq.*
Lier,	باغلامق	*baghlamaq.*
S'approcher,	يقلاشمق	*yaqlachmaq.*
Cacher,	صقلامق	*saqlamaq.*
Avoir honte,	اوتانمق	*outanmaq.*
Fermer,	قپامق	*qapamaq.*
Allumer,	ياقمق	*yaqmaq.*
Arroser,	صولامق	*soulamaq.*
Oublier,	اونتمق	*ounoutmaq.*
Converser,	قونشمق	*qonouchmaq.*
Chercher,	ارامق	*aramaq.*
Compter,	صايمق	*saymaq.*
Être plongé,	باتمق	*batmaq.*
Chanter,	تركى چاغرمق	*turku tchagherm.*
Obtenir,	نائل اولمق	*nayel olmaq.*
Signer,	امضالمق	*imzalamaq.*
Cacheter,	مهرلمك	*muhurlèmèk.*
Avancer,	ايلرو كيتمك	*ilèri guitmèk.*

Baiser,	اوپمك	*eupmèk.*
Penser,	دوشنمك	*duchunmèk.*
Se retirer,	چكلمك	*tchèkilmèk.*
Monter à cheval,	بنمك	*binmèk.*
Se marier,	اولنمك	*èvlènmèk.*
Tourner,	دونمك	*deunmèk.*
Apporter,	كتورمك	*guètirmèk.*
Porter, emporter,	كوتورمك	*gueuturmèk.*
Servir,	خدمت ايتمك	*khezmet ètmèk.*
Remercier,	تشكر ايتمك	*tèchèkkur ètmèk.*
Bâtir,	بنا ايتمك	*bina ètmèk.*
Avertir,	خبر ويرمك	*khabèr vèrmèk.*
Nier,	انكار ايتمك	*inkiar ètmèk.*
Récompenser,	مكافات ويرمك	*mukiafat vèrmèk.*
Entendre,	ايشتمك	*ichitmèk.*
Avoir soif,	صوصامق	*souçamaq.*
Avoir faim,	اجقمق	*adjeqmaq.*
Prier,	يالورمق	*yalvarmaq.*
S'accoutumer,	الشمق	*alechmaq.*
Diminuer,	ازالمق	*azalmaq.*
S'augmenter,	چوغالمق	*tchoghalmaq.*
Recevoir,	المق	*almaq.*
Passer,	كچمك	*guètchmèk.*
Attendre,	بكلمك	*bèklèmèk.*
Mentir,	يلان سويلمك	*yalan seuylèmèk.*
Punir,	حقندن كلمك	*haqqendan guèlmèk.*
Rendre,	كرو ويرمك	*guèri vèrmèk.*
Mourir,	اولمك	*eulmèk.*
Tuer,	اولدرمك	*euldurmèk.*
Écouter,	دكلمك	*diymèmèk.*
Changer,	دكشترمك	*dèyichtirmèk.*

Coudre, planter,	دكمك	*dikmèk.*
Déjeuner,	قهوه‌التی ایتمك	*qahvalte ètmèk.*
Donner,	ویرمك	*vèrmèk.*
Tomber,	دوشمك	*duchmèk.*
Voir,	كورمك	*gueurmèk.*

---

49. DU VERBE ACTIF *AVOIR*,

Qui se rend, en turc, par le verbe impersonnel وار *var*, ou واردر *var-der* (il y a), et de son NÉGATIF یوق *yoq*, ou یوقدر *yoq-tour* (il n'y a pas).

Ce verbe emprunte plusieurs temps au verbe اولمق *olmaq* (être), comme on le verra plus bas. Il se conjugue en entier précédé des pronoms possessifs, qui ne sont, en turc, que les génitifs des pronoms personnels (voir page 43).

INDICATIF PRÉSENT.

J'ai,	بنم وار (در)	*bènim var (der).*
Tu as,	سنك وار	*sènīn var* (de toi il y a).
Il *ou* elle a,	انك وار	*onouñ var.*
Nous avons.	بزم وار	*bizim var.*
Vous avez,	سزك وار	*siziñ var.*
Ils *ou* elles ont,	انلرك وار	*onlareñ var.*
Je n'ai pas,	بنم یوق (در)	*bènim yoq (tour).*
Tu n'as pas,	سنك یوق	*sèniñ yoq.*
Il n'a pas,	انك یوق	*onouñ yoq.*
Nous n'avons pas,	بزم یوق	*bizim yoq.*
Vous n'avez pas,	سزك یوق	*siziñ yoq.*
Ils n'ont pas,	انلرك یوق	*onlareñ yoq.*

IMPARFAIT DÉTERMINÉ.

J'avais,	بنم وارایدی	*bènim var-ede.*
Je n'avais pas,	بنم یوغیدی	*bènim yoghoudou.*

IMPARFAIT INDÉTERMINÉ.

J'avais, j'eus,	بنم وارایمش	*bènim var-emech.*
Je n'avais pas,	بنم یوغیمش	*bènim yoghoumouch.*

PASSÉ.

J'ai eu,	بنم اولدی	*bènim oldou.*
Je n'ai pas eu,	بنم اولمادی	*bènim olmade.*

FUTUR.

J'aurai, je dois avoir,	بنم اولهجق	*bènim oladjaq.*
	بنم اولور	*bènim olour* (1).
Je n'aurai pas,	بنم اولمیهجق	*bènim olmayadjaq.*
	بنم اولماز	*bènim olmaz.*

CONDITIONNEL.

Si j'ai,	بنم وارایسه	*bènim var-essa.*
	بنم اولسه	*bènim olsa.*
Si je n'ai pas,	بنم یوغیسه	*bènim yoghouça.*
	بنم اولمازایسه	*bènim olmaz-essa.*

Ainsi qu'on a pu l'observer, l'indicatif présent وار *var* veut dire il y a; — l'imparfait وارایدی *var-ede*, il y avait; وارایمش *var-emech*, il y

(1) Dans le discours, le mot اولور *olour* répond à la locution : cela se peut; — اولماز *olmaz* veut dire : cela ne se peut, cela est impossible.

avait, sans un souvenir fixe de l'époque; — le passé اولدی *oldou*, il y a eu, il fut, il a été; — le futur اوله‌جق *oladjaq*, il sera, devant être; اولور *olour* il se fera; — le conditionnel وارایسه *var-essa*, s'il y a; اولورسه *olourça* s'il est, s'il devient.

L'interrogatif se conjuguera de la manière suivante : وارمی *var-me* ou وارمیدر *varme-der* (y a-t-il?), وارمیدی *varme-ede* (y avait-il?), وارمی ایمش *varme-emech* (y eût-il?), اولدیمی *oldoumou* (y a-t-il eu?), اوله‌جقمی *oladjaq-me* (sera-t-il? y aura-t-il?), اولورمی *olourmou* (cela se peut-il? cela est-il possible?).

---

59. TEMPS DU VERBE AVOIR CONJUGUÉS AVEC DES NOMS.

(Voir page 46.)

INDICATIF PRÉSENT.

J'ai du papier,	كاغدم وار (در)	*kiaghatem var* (*der*).
Tu as de l'encre,	مركبك وار	*murèkkèbiñ var*.
Il a une plume,	قلمی وار	*qalèmi var*.
Nous avons un canif,	قلمتراشمز وار	*qalèmtrachemez var*.
Vous avez des ciseaux,	مقصكز وار	*maqqasseñez var*.
Ils ont du sable,	قوملری وار	*qoumlare var*.
Je n'ai pas de pain,	اكمكم يوق (در)	*èkmèyin yoq* (*tour*).
Tu n'as pas de vin,	شرابك يوق	*charabeñ yoq*.
Il n'a pas de fruit,	ميوه‌سی يوق	*mèyvèci yoq*.
Nous n'avons pas de viande,	اتمز يوق	*ètimiz yoq*:
Vous n'avez pas de sucre,	شكركز يوق	*chèkèriñiz yoq*.
Ils n'ont pas d'eau,	صولری يوق	*soulare yoq*.

IMPARFAIT.

J'avais un fusil,	بر تفنكم وارايدی	*bir tufèyım var-ede*.
Je n'avais pas un pistolet,	بر طبانجه‌م يوغيدی	*bir tabandjam yoghoudou*.

IMPARFAIT INDÉTERMINÉ.

J'eus des poires, ارمودم وارایمش *armoutoum var-emech.*

Je n'avais pas un coq, برخروسم یوغیمش *bir khoroçoum yoghoumouch.*

PASSÉ DÉTERMINÉ.

J'ai eu du feu, اتشم اولدی *atèchim oldou.*

Je n'ai pas eu un mulet, بر قاطرم اولمدی *bir qaterem olmade.*

PASSÉ INDÉTERMINÉ.

J'ai eu *ou* j'eus un procès, دعوام اولمش *da'vam olmouch.*

Je n'eus pas une jument, بر قصراغم اولمامش *bir qesraghem olmamech.*

FUTUR.

J'aurai un livre, برکتابم اولهجق *bir kitabem oladjaq.*

Je n'aurai pas un bœuf, بر اوکوزم اولمیاجق *bir eukuzum olmayadjaq.*

FUTUR ABSOLU.

Il faut que j'aie du sel, طوزم اولملی *touzoum olmale.*

Il ne faut pas que j'aie de montre, ساعتم اولمملی *sa'atem olmamale.*

CONDITIONNEL.

Si j'ai raison,
حقم وارایسه *haqqem var-essa.*
حقم اولورایسه — *olour-ouça.*
حقم اولسه — *olsa.*

Si je n'ai pas le temps,
وقتم یوغسه *vaqtem yoghouça.*
وقتم اولمازایسه — *olmaz-essa.*
وقتم اولمسه — *olmassa.*

IMPARFAIT.

Si j'avais une chambre, { بر اوطەم اولسیدی *bir odam olsay-ede.*
بر اوطەم اولییدی *bir odam olay-ede.* }

Si je n'avais pas de plomb, { قورشونم اولمسیدی *qourchounoum olmassay-ede.*
قورشونم اولمییدی *qourchounoum olmayay-ede.* }

IMPARFAIT DÉTERMINÉ.

J'aurais un lit, يتاغم اولورایدی *yataghem olouroudou.*

Je n'aurais pas de poudre, بارونم اولمازدی *baroutoum olmaz-ede.*

IMPÉRATIF.

Qu'il soit, يتاغم اولسون *yataghem olsoun.*

Qu'il ne soit pas, بارونم اولمسون *baroutoum olmassen.*

Remarque. — Ainsi qu'on vient de le voir, les temps empruntés au verbe اولمق *olmaq* (être, devenir, se faire) sont : le passé اولدی *oldou* (il y a eu, il s'est fait), اولمش *olmouch* (il y eut, il y a eu à une époque assez éloignée); — le futur اولەجق *oladjaq* (il sera, devant être), اولور *olour* (il se peut, il sera); — le futur absolu اولملی *olmale* (il doit être, il faut qu'il soit); — le conditionnel اولسە *olsa* (s'il est, s'il se fait); — et l'impératif اولسون *olsoun* (qu'il soit).

D'autres temps se forment aussi à l'aide du verbe substantif, comme l'imparfait déterminé ایدی *ede* (il était); — l'imparfait indéterminé ایمش *emech* (il était *ou* il a été); — le conditionnel ایسە *essa* (s'il est). (Voir, page 83, le verbe substantif.)

51. VERBE *AVOIR* CONJUGUÉ INTERROGATIVEMENT.

(وارمی *var-me*, ou وارمیدر *varmeder*, y a-t-il?).

INDICATIF PRÉSENT.

Ai-je du cuivre? باقرم وارمی *baqerem varme*.

N'ai-je pas de l'amadou? قاوم یوقمی *qavem yoqmou*.

IMPARFAIT.

Avais-je de l'airain? پرنجم وارمیدی *pirindjim varme-ede*.

N'avais-je pas des armes? سلاحم یوغمیدی *silahem yoghmou-oudou*.

DEUXIÈME IMPARFAIT.

Avais-je de l'étain? قلایم وارمی ایمش *qalayem varme-emech*.

N'avais-je pas un fouet? قامچم یوغمی ایمش *qamtchèm yoghmou-uomouch*.

PASSÉ.

Ai-je eu un bonnet rouge? فسم اولدیمی *fèscim oldoumou*.

N'ai-je pas eu des enfants? اولادلرم اولمدیمی *èvladlarem olmademe*.

FUTUR.

Aurai-je du drap? چوقدم اوله جقمی *tchokham oladjaqme*.

N'aurai-je pas un emploi? منصبم اولمیه جقمی *mansebem olmayadjaqme*.

DEUXIÈME FUTUR SIMPLE (1).

Aurai-je un escalier? نردبانم اولورمی *mèrdivènim olourmou*.

(1) Ce temps sert également pour exprimer le conditionnel.

N'aurai-je pas du gain? کارم اولمازمی *kiarem olmazme.*

CONDITIONNEL.

Aurais-je une réputation? بر شهرتم اولورمیدی *bir chuhrètim olourmoudou.*

N'aurais-je pas un ami? بر دوستم اولمازمیدی *bir dostoum olmazme-ede.*

DU VERBE SUBSTANTIF.

52. Le verbe substantif n'a que huit temps. Employé comme auxiliaire, il sert à distinguer le nombre et les personnes des autres verbes. Ces temps entrent dans la composition de tous les verbes, lesquels, sans le verbe substantif, ne peuvent ni se conjuguer ni prendre la forme d'un verbe.

INDICATIF PRÉSENT.

Je suis,	م — یم	em (*yem*),	*oum,*	*im,*	*um.*
Tu es,	سن	*sen,*	*soun,*	*sin,*	*sun.*
Il *ou* elle est,	در	*der,*	*dour,*	*dir,*	*dur.*
Nous sommes,	ز — یز	ez (*yez*),	*ouz,*	*iz,*	*uz.*
Vous êtes,	سکز	*señez,*	*souñouz,*	*siñiz,*	*suñuz.*
Ils *ou* elles sont,	درلر	*derlar,*	*dourlar,*	*dirlèr,*	*durlèr.*

Je ne suis pas,	دکلم	*dèyil-im.*
Tu n'es pas,	دکلسن	*dèyil-sin.*
Il *ou* elle n'est pas,	دکلدر	*dèyil-dir.*
Nous ne sommes pas,	دکلز	*dèyil-iz.*
Vous n'êtes pas,	دکلسکز	*dèyil-siñiz.*
Ils *ou* elles ne sont pas,	دکلدرلر	*dèyil-dirlèr.*

IMPARFAIT DÉTERMINÉ.

J'étais,	ایدم — دم	*edem,*	*oudoum,*	*idim,*	*udum.*
Tu étais,	ایدك — دك	*edeñ,*	*oudouñ,*	*idiñ,*	*uduñ.*
Il était,	ایدی	*ede,*	*oudou,*	*idi,*	*udu.*
Nous étions,	ایدك	*edeq.*	*oudouq,*	*idik,*	*uduk.*
Vous étiez,	ایدیكز	*edeñez,*	*oudouñouz,*	*idiñiz,*	*uduñuz.*
Ils étaient,	ایدیلر	*edelar,*	*oudoular,*	*idilèr,*	*udulèr.*

Je n'étais pas,	دكل ایدم	*dèyil-idim.*
Tu n'étais pas,	دكلدك	— *idiñ.*
Il n'était pas,	دكلدی	— *idi.*
Nous n'étions pas,	دكلدك	— *idik.*
Vous n'étiez pas,	دكلدیكز	— *idiñiz.*
Ils n'étaient pas,	دكلدیلر	— *idilèr.*

IMPARFAIT INDÉTERMINÉ.

J'étais,	ایمشم — مشم	*emcch-em,*	*oumouch-oum,*	*imich-im,*	*umuch-um.*
Tu étais,	ایمشسن	— *sen,*	— *soun,*	— *sin,*	— *sun.*
Il était,	ایمش (در)	— (*der*),	— (*dour*),	— (*dir*),	— (*dur*).
Nous étions,	ایمشز	— *ez,*	— *ouz,*	— *iz,*	— *uz.*
Vous étiez,	ایمشسكز	— *señez,*	— *souñouz,*	— *siñiz,*	— *suñuz.*
Ils étaient,	ایمشلر (در)	— *lar* (*der*),	— *lar*(*dour*),	— *lèr*(*dir*),	— *lèr*(*dur*).

Je n'étais pas,	دكل ایمشم	*dèyil-imichim.*
Tu n'étais pas,	دكل ایمشسن	— *imichsin.*
Il n'était pas,	دكل ایمش (در)	— *imich* (*tir*).
Nous n'étions pas,	دكل ایمشز	— *imichiz.*
Vous n'étiez pas,	دكل ایمشسكز	— *imichsiñiz.*
Ils n'étaient pas,	دكل ایمشلر	— *imichlèr.*

CONDITIONNEL.

Si je suis,	ایسه‌م	essam,	*oussam,*	*issèm,*	*ussèm.*
Si tu es,	ایسه‌ڭ	essañ,	*oussañ,*	*issèñ,*	*ussèñ.*
S'il est,	ایسه	essa,	*oussa,*	*issè,*	*ussè.*
Si nous sommes,	ایسه‌ك	essaq,	*oussaq,*	*issèk,*	*ussèk.*
Si vous êtes,	ایسه‌ڭز	essañez,	*oussañez,*	*issèñiz,*	*ussèñiz.*
S'ils sont,	ایسه‌لر	essalar,	*oussalar,*	*issèlèr,*	*ussèlèr.*

Si je ne suis pas,	دگل ایسه‌م	*dèyil-issèm.*
Si tu n'es pas,	دگل ایسه‌ڭ	— *issèñ.*
S'il n'est pas,	دگل ایسه	— *issè.*
Si nous ne sommes pas,	دگل ایسه‌ك	— *issèk.*
Si vous n'êtes pas,	دگل ایسه‌ڭز	— *issèñiz.*
S'ils ne sont pas,	دگل ایسه‌لر	— *issèlèr.*

IMPÉRATIF.

Qu'il soit,	سون	*sen,*	*soun,*	*sin,*	*sun.*
Soyons,	دلم	*alem,*		*èlim.*	
Soyez,	ڭ — يڭ	*eñ,*	*ouñ,*	*iñ,*	*uñ.*
Qu'ils soient,	سونلر	*senlar,*	*sounlar,*	*sinlèr,*	*sunlèr.*

PARTICIPE PRÉSENT.

Étant, pendant qu'il était, ایكن — كن *ikèn,* *kèn.*

N'étant pas, pendant qu'il n'était pas, دگل ایكن *dèyil-ikèn.*

PASSÉ DÉCLINABLE.

Été, qu'il a été ou qu'il avait été, } دق — ایدوك — دك *deq, douk; iduk; dik, duk.*

Qu'il n'a pas été *ou* qu'il n'avait pas été, مدك — مدق *madeq; mèdik.*

PASSÉ INDÉCLINABLE.

Été, ayant été, ایمش — مش *mech*, *mouch*, *mich*, *much*.

N'ayant pas été, دکل ایمش *dèyil-imich*.

GÉRONDIF.

Été, après avoir été, وب — ب *ep*, *oup*, *ip*, *up*.

Après n'avoir pas été, میوب *mayep*, *mèyip*.

Les temps qui manquent au verbe substantif doivent être remplacés par ceux du verbe auxiliaire اولمق *olmaq* (se faire, devenir), qui se conjugue régulièrement comme les autres verbes turcs.

Remarque. — Tous les verbes, comme on l'a dit au n° 52, empruntent au verbe substantif leurs terminaisons, qui se prononcent conformément aux règles de l'euphonie, bien que l'orthographe ne varie pas en turc. Ainsi, اتمق *atmaq* (jeter), اولمق *olmaq* (devenir), سومك *sèvmèk* (aimer), كورمك *gueurmèk* (voir), font : اتارم *atar-em* (je jette), اولورم *oulour-oum* (je deviens), سورم *sèvèr-im* (j'aime), كوررم *gueurur-um* (je vois), اتارسن *atar-sen* (tu jettes), اولورسن *olour-soun* (tu deviens), سورسن *sèvèr-sin* (tu aimes), كوررسن *gueurur-sun* (tu vois), etc.

LE VERBE SUBSTANTIF CONJUGUÉ AVEC UN PRONOM.

Singulier.			Pluriel.		
C'est moi,	بن يم	*bèn-im*.	C'est nous,	بزيز	*biz-iz*.
C'est toi,	سن سن	*sèn-sin*.	C'est vous,	سزسکز	*siz-siñiz*.
C'est lui,	اودر	*o-dour*.	Ce sont eux,	انلردرلر	*onlar-derlar*.

53. LE VERBE SUBSTANTIF CONJUGUÉ AVEC DES ADJECTIFS.

INDICATIF PRÉSENT.

Je suis content, خشنودم *hhochnoudoum.*
Tu es malade, خستەسن *khastacen.*
Il est paresseux, تنبلدر *tèmbèldir.*
Nous sommes heureux, بختلويز *bakhtleyez.*
Vous êtes gais, مسرورسكز *mesroursouñouz.*
Ils sont zélés, غيرتلودرلر *ghayrètlidirlèr.*

Je ne suis pas prêt, حاضر دكلم *hazer dèyil-im.*
Tu n'es pas fort, قوتلو دكلسن *qouvvètli dèyil-sin.*
Il n'est pas juste, انصافلو دكلدر *insafle dèyil-dir.*
Nous ne sommes pas occupés, مشغول دكلز *mèchghoul dèyil-iz.*
Vous n'êtes pas pauvres, فقير دكلسكز *faqyr dèyil-siñiz.*
Ils ne sont pas voleurs, خرسز دكلدرلر *khersez dèyil-dir.*

IMPARFAIT DÉTERMINÉ.

Il était attentif, مقيد ايدى *mouqayièd-idi.*

Il n'était pas triste, محزون دكل ايدى *mahzoum dèyil-idi.*

IMPARFAIT INDÉTERMINÉ.

Il était joyeux, دلشاد ايمش *dilchad-emech.*

Il n'était pas peiné, مكدر دكل ايمش *mukèddèr dèyil-imich.*

PASSÉ DÉTERMINÉ.

Il fut *ou* il a été ivrogne, سرخوش اولدى *sèrkhoch oldou.*

Il n'a pas été satisfait, ممنون اولمدى *mèmnoun olmade.*

PASSÉ INDÉTERMINÉ.

Il fut *ou* il a été interprète, ترجمان اولمش *tèrdjuman olmouch.*

Il ne fut pas directeur, ناظر اولمامش *nazer olmamech.*

FUTUR DÉFINI.

Il doit être, il sera savant, عالم اوله جق *'alim oladjaq.*

Il ne sera pas instruit, اوقومش اولميه جق *oqoumouch olmayadjaq.*

FUTUR INDÉFINI (1).

Il sera en nécessité, محتاج اولور *muhtadj olour.*

Il ne sera pas illustre, شهرتلو اولماز *cheuhrètli olmaz.*

CONDITIONNEL.

S'il est ambassadeur, ايلچى ايسه — اولسه *èltchi-issè, olsa.*

S'il n'est pas ministre des affaires étrangères, خارجيه ناظرى اولمزسه *kharidjiyè muchiri olmazsa.*

IMPARFAIT.

S'il était consul, قونسلوس اوليدى *qonsolos olay-cde.*

S'il n'était pas ministre de l'intérieur, داخليه مشيرى اولمييدى *dakhiliyè muchiri olmayay-ede.*

PASSÉ.

Il serait, il aurait été colonel, ميرالاى اولوراىدى *mir-alaï olour-oudou.*

(1) Ce temps sert, comme nous l'avons déjà dit, pour exprimer le conditionnel.

Il ne serait pas ministre du commerce, تجارت مشيرى اولمازايدى *tidjarèt muchiri olmaz*-ede.

IMPÉRATIF.

Sois, اول *ol.*
Qu'il soit, اولسون *olsoun.*
Soyons, اولهلم *olalem.*
Soyez, اولڭ *olouñ.*
Qu'ils soient, اولسونلر *olsounlar.*

SUBJONCTIF.

Qu'il soit aimable, سوكولو اوله *sèvgulu ola.*

Qu'il ne soit pas chef de la police, ضبطيه مشيرى اولميه *zaptiyè muchiri olmaya.*

IMPARFAIT.

Qu'il fût grand-vézir, صدرا عظم اوليدى *sadri 'azam olay*-ede.

Qu'il ne fût pas ministre des finances, ماليه ناظرى اولميدايدى *maliyè nazere olmayay*-ede.

PASSÉ ET PLUS-QUE-PARFAIT.

Qu'il eût été conseiller, مستشار اولمش اوليدى *mustèchar olmouch olay*-ede.

Qu'il n'eût pas été maréchal de l'armée, عسكر مشيرى اولمامش اوليدى *askèr muchiri olmamech olay*-ede.

PARTICIPE PRÉSENT.

Pendant qu'il était en guerre, سفرده ايكن *sèfèrdè ikèn.*

Pendant qu'il n'était pas officier, ضابط دكل ايكن *zabit dèyil ikèn.*

PASSÉ DÉCLINABLE.

Qu'il avait été en bataille, جنکده ایدوکی *djènktè iduki.*

Qu'il n'avait pas été soldat, عسکری (نفر) اولمدیغی *'askèri (nèfèr) olmadeghe.*

PASSÉ INDÉCLINABLE.

Ayant été ministre de la guerre, سرعسکر اولمش *sèr-'askèr olmouch.*

N'ayant pas été secrétaire, سرکاتب اولمامش *serr-kiatib olmamech.*

GÉRONDIF.

Après avoir été ministre de la marine, قپودان پاشا اولوب *qaptan-pacha oloup.*

Après n'avoir pas été commissaire, مأمور (مباشر) اولمیوب *mèèmour (mubachir) olmayep.*

Interrogativement, le verbe substantif se conjugue comme il suit : suis-je digne ? لایقمی یم *layeq-me-yem,* — es-tu entêté ? عنادجی میسن *'inattche-me-cen,* — est-il en colère ? — طارغونمی *darghoun-mou* ou طارغونمیدر *darghoun-mou-dour,* — sommes-nous boiteux ? طوپالمی یز *topal-me-yez,* — êtes-vous ingénieur ? مهندسمیسکز *muhèndis-mi-siñiz,* — sont-ils banquiers ? صرافمیدرلر *sarraf-me-derlar,* etc.

DES ADVERBES.

(در بیان ظروف *dèri bèyani zourouf.*)

ADVERBES DE LIEU, ظرف مكان *zarfi mèkian;* ADVERBES DE TEMPS, ظرف زمان *zarfi zèman,* ETC.

54. قنی یا — قنیا *qaniya,* / هنیا *haniya,* / نره یه *nèrèyè,* / نره ده *nèrèdè,* — où?

نه محلده *nè mahalda,* dans quel endroit?

بورا *boura,* / بونده *bounda,* / بورادە *bourada,* — ici.

بو یرده *bou yèrdè,* dans cet endroit-ci.

اوره — اورا *ora,* / شوره *choura,* — là.

شوندن *choundan,* de là.

بو طرفده *bou tarafta,* dans ce côté-ci.

اولطرفده *oltarafta,* / اوتده *eutèdè,* — dans ce côté-là.

اوته برو *eutè bèri,* çà et là.

هر یرده *hèr yèrdè,* partout.

هیچ بر یرده *hich bir yèrdè,* en aucun lieu.

یوقاری — یوقارو *yoqare,* en haut.

اشاغی *achaghe,* en bas.

ایلرو *ilèri,* en avant.

کرو *guèri,* en arrière.

اوك *euñ,* devant.

ارد *ard*, derrière.
ایچری — ایچرو *itchèri*, dedans.
دیشاری — طشره *dicharc*, dehors.
الت *alt*, dessous.
اوست *ust*, } dessus.
اوزره *uzèrè*, } dessus.
چوق *tchoq*, beaucoup.
از *az*, peu.
چوقدنبرو *tchoqtanbèri*, depuis longtemps.
ارکن *èrkèn*, de bonne heure.
کیچ *guètch*, tard.
اوزاق *ouzaq*, } loin.
ایراق *iraq*, } loin.
یقین *yaqen*, près.
تیز *tèz*, } vite.
چاپق *tchapeq*, } vite.
بو کون *bou gun*, aujourd'hui.
بو اخشام *bou akhcham*, ce soir.
دون *dun*, hier.
یارین *yaren*, demain.
ایرتسی کون *èrtèci gun*, le lendemain.
صباحلین *sabahlayen*, vers le matin.
کوندزین *gunduzun*, pendant le jour.
کیجه لین *guèdjèlèyn*, pendant la nuit.
اویلن *euylèn*, midi.
کیجه یاریسی *guèdjè yarece*, minuit.
ارتق *arteq*, plus.
زیاده *ziadè*, plus, trop.
برابر *bèrabèr*, ensemble.
اکسك *èksik*, moins.
اویله *euylè*, comme cela.

بويله *beuylè*, ainsi.
شويله *cheuylè*, comme ça.
اشته *ichtè*, voici, voilà (نا *na*).

بتون *butun*,		
جمله *djumlè*,	tout, tous.	
هپ *hèp*,		

بشقه *bachqa*,	autre.
غيرى *ghayre*,	

دمين *dèmin*, à l'heure qu'il est.
دائما *dayma*, toujours.
شمدى *chimdi, chindi*, à présent, maintenant.
هنوز *hènouz*, encore, à peine.
فى الحال *fil-hal*, de suite.
صكره *soñra*, après.
پك *pèk*, très.

قاچ *qatch*,	combien?
نقدر *nèqadar*,	

صقچه *seqtcha*, assez souvent.

نصل *nassel*,	
نيچه *nidjè*,	
نه شكل *nè chèkil*,	comment?
نه وجهله *nè vèdjh-ilè*,	
نه كونه *nè guiounè*,	

همان *hèman*, presque.

اوت *èvèt*,	oui.
بلى *bèli*,	

يوق *yoq*, non, non pas.
خير *khayr*, non, non pas.
دها *daha*, encore.
دخى *dakhi*, aussi.
قدر *qadar*, tant, autant.

اڭ *èñ*, le plus.

ظاهر *zaher*, c'est clair, certainement.

كرچك *guèrtchèk*, } c'est vrai.
صحيح *sahih*,

صره ايله *sera-ela*, successivement.

يواش يواش *yavach yavach*, tout doucement.

بوندن بويله *boundan beuylè*, dorénavant.

هيچ دكل ايسه *hitch dèyil issè*, } au moins.
بارى *bari*,

قارشو بقارشو *qarche bèqarche*, vis-à-vis.

وقت بوقت *vaqet bèvaqet*, } de temps en temps.
كاه بكاه *guiah bèguiah*,

خصوصا *khouçoussa*, surtout.

صوكنده *soñounda*, à la fin.

بلكه *bèlki*, peut-être (احتمالدر *ihtimalder*).

يكيدن *yèñidèn*, de nouveau.

مثلا *mècèla*, par exemple.

طوتهلم كه *toutalem ki*, } supposons que...
فرض ايدهلم كه *farz èdèlim ki*,

صاقن ها *saqen ha!* prends garde, gare! (الارغه *alargha*).

حقكز وار *haqqeñez var*, vous avez raison.

تكرار ينه *tèkrar yènè* (*guiènè*), encore de nouveau.

چوق كره *tchoq kèrrè*, } plusieurs fois.
چند دفعه *tchènd dèf'a*,

اوّلا *èvvèla*, } d'abord, auparavant.
ابتدا *iptida*,

مقدّما *mouqaddèma*, précédemment.

كبى *guibi*, } comme.
مثللو *micillu*,

كويا كه *guiouyaki*, tellement que.

نيچون *nitchin*, pourquoi?

افرين *afèrim*, excellent, bravo! (ياشا *yacha*).
اولقدر *olqadar*, tant.
قضاايله *qaza-ela*, par accident.
اتفاقا *ittifaqa*, par hasard.

DES POSTPOSITIONS.

55. اوّل *èvvèl*, avant.
صكره *soñra*, après.
اوته *eutè*, au delà.
برو *bèri*, depuis, en deçà.
غيرى *ghayri*, autre.
ماعدا *ma'ada*, à raison de...
ناشى *nachi*, provenant, à cause de...
ديشارى *dichare*, en dehors.
ايچرو *itchèri*, en dedans.
اوترو *euturu*, à cause de...
يكا *yaña*, quant à..., par rapport à...
طوغرى *doghrou*, droit, vers.
قدر *qadar*, دكين *dèguin*, دك *dèk*, } jusqu'à...
يقين *yaqen*, près.
اوزاق *ouzaq*, ايراق *iraq*, } loin.
كوره *gueurè*, suivant, selon.
ايله — له *ilè, lè*, avec.
اوزره *uzrè*, selon, suivant, pour, sur.

ایچون	*itchin,*	pour.
دائر	*dayr,*	
طولایی	*dolaye,*	
اشوری	*achere,* au delà.	
یرینه	*yèrinè,* au lieu de...	
یاننه	*yanena,* près de..., chez...	
حقنه	*haqqena,*	touchant.
خصوصنه	*khouçouçouna,*	

DES CONJONCTIONS.

56.

اگر	*èyèr,*	si.
ایسه	*issè,*	
اما	*amma,*	mais.
لکن	*lakin,*	
الا	*illa,*	
ایمدی	*imdi, indi,* donc.	
بیله	*bilè,*	même,
حتی	*hatta,*	
مگر	*mèyèr,* à moins que.	
دخی	*dakhi,*	aussi.
دە	*da, dè,*	
چونکه	*tchunki,* puisque, parce que.	
زیرا	*zira,* car.	
یاخود	*yakhod,*	ou.
یا	*ya,*	
تا	*ta,*	afin que...
تاکه	*taki,*	

و *vè*, } et.
ده *da, dè*,
هم *hèm*, pourvu que, et, aussi.
تك *tèk*, pourvu que, seulement.
يعنى *ya'ni*, à savoir, c'est-à-dire.

DES INTERJECTIONS.

37. هايدى *haydè*, allons!
افرين *afèrin*, très-bien, excellent, bravo!
ماشالله *machalla*, à merveille.
نه كوزل *nè guzèl*, } oh! oh! comme il est joli!
اه اه *oh oh*,
هاى هاى *hay hay*, ah! ah! eh!
كل باقەلم *guèl baqalem*, } hé bien! voyons.
اى *èy*,
بكا باق *baña baq*, } holà!
باق سكا *baq saña*,
يا هو *ya hou*,
يا *ya*,
اى *èy*,
سوس *sous*, } chut! silence!
سوس اول *sous ol*,
يازق *yazeq*, } c'est dommage, quel dommage!
نه يازق *nè yazeq*,
يازقلر اولسون *yazeqlar olsoun*,
مدد *mèdèd*, } hélas! ah!
اى واه *èy vah*,

اوه *oh*, oh! ah!

الله الله *allah allah*, ô Dieu!

سبحان الله *sybhan allah*, Dieu soit loué!

بارك الله *barèk allah*, Dieu soit béni!

واى *vay*, oh! ah!

بره *brè*, holà!

به *bè*, oh!

صاقن *saqen*, } prends garde!

كوزكى اچ *gueuzuñu âtch*, } prends garde!

---

58. OBSERVATIONS GÉNÉRALES.

§ Comme nous avons déjà eu occasion, dans différents endroits de cet ouvrage, de parler des règles les plus nécessaires, nous renvoyons, pour la syntaxe turque, à l'exposition de la construction des deux premiers dialogues turcs-français et à la lecture des auteurs. La langue turque admet beaucoup d'inversions, et renvoie ordinairement le verbe à la fin de la phrase.

§ Pour former les noms d'arbres, on prend toujours le nom du fruit, en ajoutant à celui-ci le mot اغاجى *aghadje* (son arbre *ou* l'arbre de...). Exemple : بادم اغاجى *badèm aghadje* (l'arbre des amandes, amandier), مشمله اغاجى *mouchmoula aghadje* (l'arbre des nèfles, néflier), خورمه اغاجى *khourma aghadje* (l'arbre des dattes, dattier, palmier), etc.

§ On forme les adverbes de substantifs ou d'adjectifs en ajoutant à ceux-ci la particule جه *dja, djè* ou چه *tchè*. Exemple : عثمانلوجه *'osmanledja* (en langue turque, en turc), فرانسزجه *fransezdja* (en français), انكليزجه *inglizdjè* (en anglais), دولتجه *dèvlètchè* (manière de gouverne-

ment), ادمجه *adamdja*, (manière d'homme), بنجه *bèndjè* (à ma manière), etc.

§ De même, avec la terminaison persane انه *anè* ou يانه *yanè*, on forme des adverbes. Exemple : دوستانه *dostanè* (amicalement), عاقلانه *'aqelanè* (raisonnablement), باباىانه *babayanè* ou پدرانه *pèdèranè* (d'une manière paternelle), عاجزانه *'adjizanè* (faiblement, humblement, modestement), صادقانه *sadeqanè* (sincèrement), فقيرانه *faqyranè* (comme un pauvre), etc.

§ Quand un substantif complète l'idée commencée par un autre substantif, le premier se met au génitif et le second prend l'affixe de la troisième personne. Exemple : اومڭ قپوسی *èvimiñ qapece* (la porte de ma maison, *littéral.* : de ma maison sa porte), مكتبڭ چوجقلری *mèktèbiñ tchodjouqlare* (les enfants de l'école, *littéral.* : du collége, de l'école ses enfants *ou* leurs enfants), اصل زادەنڭ ترجمانی *asl zadèniñ tèrdjumane* (l'interprète du, de ce prince, d'une famille noble), etc.

§ Lorsque le premier substantif indique le temps, l'emploi ou le lieu, il reste au nominatif, et l'on donne au second substantif l'affixe de la troisième personne. Exemple : صباح نمازی *sabah namaze* (prière du matin), اتش تعليمی *atèch ta'limi* (exercice à feu), عثمانلو مملكتی *'osmanle mèmlèkèti* (le pays des Ottomans, la Turquie), فرانسز عسكری *fransez 'askèri* (l'armée française), انكليز دوننماسی *ingliz donanmace* (la flotte anglaise), ازمير واليسی *izmir valici* (le gouverneur de Smyrne), etc.

§ Le nom qui est le sujet reste au nominatif, et celui qui reçoit une action se met à l'accusatif. Exemple : شهزادە ناپوليون حضرتلری ازميری تشريف بيوردیلر *chèhzadè Napolyon hazrètlèri izmiri tèchrif bouyourdoular* (S. A. I. le prince Napoléon a honoré Smyrne de sa présence), *littéral.* : le prince impérial Napoléon Leur Altesse (*au nominatif*) Smyrne (*à l'accusatif*) a honoré (honneur ils ont fait).

§ Où نرە *nèrè*, avec un verbe de mouvement, se met au datif. Exemple : نرەیە كيدیورسڭز *nèrèyè guidèyorsouñouz* (où allez-vous?), پارسە كيديورم

pariça guidèyoroum (je vais à Paris). — Quand on demande le prix d'une chose, COMBIEN قاچ *qatch*, employé seul, se met aussi au datif. Exemple : قاچه *qatcha* (à combien?), قاچ پارهیه *qatch paraya* (à combien de paras?), اوتوز پارهیه *otouz paraya* (à trente paras). — On met également au datif le pronom qui représente une personne ou une chose dont on demande le nom. Exemple : بوڭا نه دیرلر *bouña nè dèrlèr* ou نصل دیرلر *nassel dèrlèr* (comment appelle-t-on cela, celui-ci, celle-ci?), خسته خانه دیرلر *khasta khanè dèrlèr* (on l'appelle hôpital), منفشه دیرلر *mènèfchè dèrlèr* (on l'appelle violette), فاطمه دیرلر *Fatimè dèrlèr* (on l'appelle Fatimè); — قاچ در *qatch ter* (combien y en a-t-il?); on répond par le même cas : اوچ غروشدر *utch ghourouchtour* (trois piastres), بش بیڭ عسكر *bèch biñ 'askèr* (cinq mille soldats), etc.

§ OÙ, employé avec un verbe de repos, se rend par le commoratif. Exemple : نرهده *nèrèdè* ou نرهدهدر *nèrèdèdir* (où est-il?); la réponse est également au même cas : بورادهدر *bouradader* (il est ici), اودهدر *èvdèdir* (il est à la maison). — تنظیمات نه زمان احداث اولدی *tanzimat nè zèman ihdas oldou* (à quelle époque les réformes ont-elles été établies?); réponse : عظمتلو شوكتلو قدرتلو سلطان عبد المجید افندمز حضرتلرینڭ عصر معدلتنده *'azamètlu chèvkètlu qoudrètlu soultan Abd-ul-Mèdjid èfèndimiz hazrètlèriniñ 'asri m'adilètindè* (sous le règne équitable du très-magnifique et très-puissant S. M. I. le sultan Abd-ul-Médjid, notre auguste souverain). — شوكتلو پادشاهمز سلطان عبد المجید خان افندمز حضرتلری نه سنه غازی اولدی *chèvkètlu padichahemez soultan Abd-ul-Mèdjid khan èfèndimiz hazrètlèri nè sènè ghazi oldou* (en quelle année S. M. I. le sultan Abd-ul-Médjid khan, notre auguste souverain, a-t-il pris le titre de Ghazi (victorieux)?); réponse : بیڭ سكز یوز اللی اوچ سنهٔ عیسویه اواخرنده یعنی هجریه نڭ بیڭ ایکی یوز یتمش سنه سی اوایلنده *biñ sèkiz yuz èlli utch sènèi 'yçaviyè èvakhirindè ya'ani hèdjriyèniñ biñ iki yuz yètmich sènèçi èvaïlindè* (vers la fin de l'année 1853 de Jésus-Christ, c'est-à-dire au commencement de l'année 1270 de l'hégire).

§ Si on interroge par le génitif, on répond aussi par le même cas.

Exemple : کیمڭ بو او *kimiñ bou èv* (à qui, de qui est cette maison?); réponse : بنمدر *bènim-dir* (à moi, *littéral.* : de moi elle est).

§ A la demande par l'ablatif, نرەدن كليورسن *nèrèdèn guèliyorsoun* (d'où viens-tu?), on répond également par l'ablatif. Exemple : ادرنەدن كليورم *èdirnèdèn guèliyoroum* (je viens d'Andrinople), كليبولیدن كليورز *guèlibolidèn guèliyorouz* (nous venons de Gallipoli), etc.

---

59. FORMULES TRÈS-USITÉES DANS LA CONVERSATION.

Termes d'encouragement, d'affection et d'excitation : ها بابام *ha babam*, یاورم *yavroum*, قوزوم ها *qouzoum ha* (eh bien! mon père, mon petit, mon agneau).

De souhait, de remercîment : الله ویرسون *allah vèrsin* ou الله ویره *allah vèrè* (Dieu donne), اولسون *olsoun* (soit), باش اوستنه *bach ustunè* (très-volontiers), جان و كوكلدن *djan vè gueuñuldèn* (de cœur et d'âme, de tout cœur), جانمه منت *djanema minnèt* (j'en serais ravi).

De serment : والله *vallah*, *vallaha*, والله *vallahi*, بالله *billahi*, تالله *tallahi*, الله حقی ایچون *allah haqqe itchin* (par Dieu).

De négation : الله صقلاسون *allah saqlacen*, الله كوسترمسون *allah gueustèrmècin*, معاذ الله *ma'az allah* (Dieu ne donne pas, Dieu préserve).

De louange, de bénédiction : چوق یاشا *tchoq yacha*, صاغ اول *sagh ol*, زیاده اولا *ziyadè ola*, بركات ویرسون *bèrèkiat vèrsin* (beaucoup d'années, portez-vous bien, Dieu te comble de bonheur).

De condoléance . باشكز صاغ اولسون *bacheñez sagh olsoun* (que votre tête soit conservée); on répond : سزلره عمر *sizlèrè 'oumr* (à vous la vie).

Aux malades ou pour eux : كچمش اوله *guètchmich ola* (qu'il soit

passé) ; on répond : الله راضي اوله *allah raze ola* ou الله راضي اولسون *allah raze olsoun* (Dieu soit content de toi, de vous).

Lorsque quelqu'un a bu ou pendant qu'on mange : عافيتلر اوله *afiyètlèr ola* ou عافيتلر اولسون *afiyètlèr olsoun* (bien vous fasse); on répond comme auparavant.

De salutation : مرحبا *marhaba* (je te salue) ; on répond par le même terme. — خوش كلدك *khoch guèldiñ*, خوش كلدك صفا كلدك *khoch guèldiñ sèfa guèldiñ* (sois le bienvenu), خوش كلديكز صفا كلديكز *khoch guèldiñiz sèfa guèldiñiz* (soyez le bienvenu); on répond : خوش بولدق *khoch bouldouq* (nous te, vous trouvons en bonne santé). — صباحكز خير اوله *sabaheñez khayr ola* ou صباحلر خير اولسون *sabahlar khayr olsoun* (que votre matinée soit heureuse, bonjour); on répond par le même terme. — نصل سكز *nassel señez*, نيجهسكز *nidjèciñiz* (comment vous portez-vous?), كيفكز نصل در *kèyfiñiz nassel-der* (comment va votre santé?), كيفكز ايومی *kèyfiñiz èyimi* (votre santé est-elle bonne?) ; on répond : شكر افندم يا سزك مبارك كيفكز نيجهدر *chukur èfèndim ya siziñ mubarèk kèyfiñiz nidjèdir* (merci, monsieur, et votre bénie santé, comment est-elle?). — اخشامكز خير اوله *akhchameñez khayr ola* (bonsoir) ; on répond par le même terme : اخشاملر خير اولسون *akhchamlar khayr olsoun.* — كيجه كز خير اوله *guèdjèñiz khayr ola* (bonne nuit); on répond : خيره قارشو *khayra qarche* (rencontre de bonheur).

DIALOGUES FRANÇAIS-TURCS

فرانساوي وتركى مكالمه لر

FRANCEVI VÈ TURKI MUKIALÈME-LÈR
français et turc dialogue-s

DIALOGUE I. برنجى مكالمه *BIRINDJI MUKIALEME.*
premier dialogue

POUR S'HABILLER. كيينمك اوزره *GUÈYINMÈK UZRÈ.*
s'habiller sur

Monsieur, levez-vous.

افندم قالقكز *èfèndim qalqeñez*
monsieur levez-vous

Quelle heure est-il?

ساعت قاچدر *sa'at qatch-ter*
heure combien est

Il est bientôt huit heures.

همان ساعت سكزه واريور *hèman sa'at sèkizè vareyor*
aussitôt heure huit à il va

Tirez les rideaux.

پرده لرى آچ *pèrdèlèri âtch*
rideaux les ouvre

Appelez le barbier.

بربرى چاغر *bèrbèri tchagher*
barbier le appelle

Faites du feu et chauffez-moi de l'eau pour me laver.

آتش قو وبر از صو اصتكه *âtèch qo vè bir az sou esset-ki*
feu mets et un peu eau chauffe que

ييقانه يم *yiqanayem*
je me lave

Quel habit mettrez-vous aujourd'hui?

قنغی روباکزی قویه جقسکز بو کون

hanghe roubañeze qoyadjaqseñez bou gun
quel habit votre vous mettrez ce jour

Celui que j'avais avant-hier.

اولکی کون قودیغمی

èvvèlki gun qodoughoumou
avant qui (est) jour que j'ai mis

Donnez-moi une chemise.

بکا بر کوملك ویر

baña bir gueumlèk vèr
à moi une chemise donne

Cette chemise est bien froide, chauffez-la un peu.

بو کوملك پك صوغوقدر بر از اصیدیویر

bou gueumlèk pèk soouq-tour bir az essetevèr
cette chemise très froide est un peu chauffe donne

Où sont mes bas?

چورابلرم نره‌ده‌درلر

tchorablarem nèrèdèdirlèr
bas mes où sont-ils

Nettoyez mes souliers.

قوندره‌لریمی تمیزله

qondouralareme tèmizlè
souliers mes nettoie

Changez-moi ce mouchoir.

شو یاغلغمی دکشتر

chou yaghlegheme dèyichtir
ce mouchoir mon change

On frappe. Voyez qui c'est.

قپویی اوریولر باق کیمدر

qape-ye vourouyorlar baq kim-dir
porte la ils frappent regarde qui est

Monsieur, c'est le barbier.

بربر کلمش افندم

bèrbèr guèlmich èfèndim
barbier est venu monsieur

Faites-le monter.

یوقاری کلسون (چیقسون)

yoqare guèlsin (tcheqsen)
en haut qu'il vienne qu'il monte

Barbier, rasez-moi bien vite, car j'ai beaucoup d'affaires aujourd'hui.

بربر چابوق بنی تراش ایت زیرا چوق ایشم وار بو کون

bèrbèr tchabouq bèni trach-èt zira tchoq ichim var bou gun
barbier vite moi rase car beaucoup affaire mon il y a aujourd'hui

Vos rasoirs ne coupent pas bien.

اوستره‌لرك ایو کسمیورلر

oustouralareñ èyi kèsmèyorlar
rasoirs tes bien ne coupent pas

Je vais les repasser sur le cuir.

شمدی قایشک اوزرینه بیلرم — *chimdi qayichiñ uzèrinè bilèrim*
à présent cuir du son dessus à je repasserai

N'appuyez pas si fort.

بویله چوق قازیمه — *beuylè tchoq qazema*
ainsi beaucoup ne gratte pas

Monsieur, voilà qui est fini.

اشته بتدی افندم — *ichtè bitti èfèndim*
voilà est fini monsieur

Grâce à Dieu!

الحمدلله — *el-hamdu-lillah*
la louange à Dieu

Où sont la cuvette et la serviette?

هنیا لگن وپیشکیر — *hanya lèyèn vè pèchkir*
où (est) cuvette et serviette

Donnez-moi un peu de savon.

بکا بر از صابون ویر — *baña bir az saboun vèr*
à moi un peu savon donne

En voici, monsieur.

بیورك افندم — *bouyourouñ* (1) *èfèndim*
» monsieur

Apportez-moi de l'eau fraîche.

بر از تازه صو کتور بکا — *bir az tazè sou guètir baña*
un peu fraîche eau apporte à moi

Chargez-moi une pipe.

بر چبوق طولدر — *bir tchibouq doldour*
une pipe remplis

Faites-moi venir du café.

قهوه کتورسونلر — *qahvè guètirsinlèr*
café qu'ils apportent

Brossez ma redingote, mon gilet et mon pantalon.

ستره‌می یلکمی وپانطالونمی — *sètrimi yèlèyimi vè pantalonoumou*
redingote ma gilet mon et pantalon mon

سپوریدویر — *supuruver*
balaye (nettoie)

(1) Ce mot بیورك *bouyouroun* est la seconde personne du pluriel de l'impératif du verbe بیورمق *bouyourmaq* (commander, ordonner, dire, faire). Les Turcs l'emploient très-fréquemment et pour toute sorte d'invitations. C'est ainsi que le mot *bouyouroun* sert pour inviter à s'asseoir, à entrer, à parler, à dire, à accepter, à daigner, etc.

Les voici, monsieur, je les ai brossés.

بیورڭ افندم اشته جملەسنی فورچەلدم — *bouyourouñ èfèndim ichtè djumlècini fourtchaladem*
» monsieur voici tout le j'ai brossé

Plissez cette cravate.

شو بیون باغنی قاتله — *chou boyoun baghene qatla*
ce cou lien son plisse.

Donnez-moi mes pantoufles et mon chausse-pied.

تخته پاپوچلرمله قوندره کموکنی ویر — *takhta papoutchlarem-la qondoura kèmiyiñi vèr*
planche pantoufles mes avec souliers os son donne

Prenez ma pelisse.

کورکمی آل — *kurkumu âl*
pelisse ma prends

Préparez-moi mes gants et ma canne.

الدوانلرمی ودکنکمی حاضرله — *èldivènlèrimi vè dèynèyimi hazerla*
gants mes et bâton mon (à l'acc.) prépare

Le cheval est-il prêt?

حیوان حاضرمی — *hayvan hazer-me*
animal prêt est-ce que

Oui, monsieur.

اوت افندم — *èvèt èfèndim*
oui monsieur

Allons au palais.

قوناغه کیدەلم — *qonagha guidèlim*
hôtel à (1) allons

(1) Le mot قوناق *qonaq* veut dire la maison ou l'hôtel d'un grand personnage.

DIALOGUE II. ایکنجی مکالمه *IKINDJI MUKIALEME.*
deuxième dialogue

ÉTANT DANS UN CAFÉ. بر قهوه‌ده بولندقده *BIR QAHVÈ-DÈ BOULOUNDOUQTA.*
un café dans s'étant trouvé

Le temps est très-froid.

هوا پک صوغوق *hava pèk soouq*
le temps très froid

On sent le besoin de s'échauffer.

بر از اصنملی *bir âz essenmale*
un peu il faut s'échauffer

Je crois qu'il va neiger.

قار یغه‌جق ظن ایدرم *qar yaghadjaq zann èdèrim*
neige doit pleuvoir opinion je fais

Entrons dans un café.

بر قهوه‌یه کیره‌لم *bir qahvè-yè guirèlim*
un café à entrons

Que désirez-vous, monsieur?

نه بیوررسکز افندم *nè bouyouroursouñouz èfèndim*
quoi ordonnez-vous monsieur

Je prendrais volontiers un verre de punch.

بر قدح پونچ ایچه‌جکم *bir qadèh pountch itchèdjèyim*
un verre punch je dois boire

Pour moi, je ne peux prendre qu'un café, les autres liqueurs me font mal.

بنده‌کزه یالکز بر قهوه ایچرم *bèndèñiz yaleñez bir qahvè itchèrim*
serviteur votre seulement un café je boirai
سائر ایچکیلر بکا طوقنور *saïr itchkilèr bana doqounour*
autres boissons à moi touche

Garçon, venez ici.

اوغلان کل بورایه *oghlan guèl bouraya*
garçon viens ici (au datif)

Que demandez-vous, monsieur?

نه استرسکز افندم *nè istèrsiñiz èfèndin*
que vous voulez monsieur

Donnez-nous un verre de punch et un café.

بزه بر قدح پونچ ایله بر قهوه کتور

bizè bir qadèh pountch ela bir qahvè guètir
nous à un verre punch avec un café apporte

Aimez-vous le café sucré ou sans sucre?

قهوه یی شکرلو یاخود شکرسزمی استرسکز

qahvèyi chèkèrli yakhod chèkèrsiz-mi istèrsiñiz
café le sucré ou sucre sans est-ce que vous voulez

Je le préfère sucré.

شکرلوسنی دها ایو سورم

chèkèrli-cini daha èyi sèvèrim
sucré son plus bien j'aime

Voulez-vous prendre une cigarette?

بر جیغاره استرمیسکز

bir tchighara istèrmiciñiz
une cigarette voulez-vous

Je n'ai pas de tabac.

توتنم یوق

tutunum yoq
tabac mon il n'y a pas

Ni moi non plus.

بنم دخی یوقدر

bènim dakhi yoq-tour
mon aussi il n'y a pas.

Garçon, avez-vous du tabac?

اوغلان توتنکز وارمی

oghlan tutunuñuz var-me
garçon tabac votre y a-t-il

Non, monsieur.

خیر افندم

khayr èfèndim
non monsieur

Allez nous en acheter chez le marchand.

کیت توتنجیدن صاتون آل

guit tutundju-dèn saten âl
va marchand du achète

Le voulez-vous fort ou doux?

یواش یا سرتمی استرسکز

yavach ya sèrt-mi istèrsiñiz
doux ou fort est-ce que vous voulez

Qu'il soit mitoyen.

اورته قرار اولسون

orta qarar olsoun
milieu stabilité qu'il soit

Cafetier, apportez-nous deux narguilés.

قهوه جی بزه ایکی نارکیله کتور

qahvèdji bizè iki narguilè guètir
cafetier nous à deux narguilé apporte

A l'instant, monsieur.

كليورم افندم *guèliyoroum èfèndim*
je viens (actuellement) monsieur

Nettoyez-les bien, car j'aime la propreté en tout.

ايو تميزله زيرا هر شيك تميزلكى *èyi tèmizlè zira hèr chèy-dè tèmizliyi*
bien nettoie car chaque chose dans propreté la

سورم *sèvèrim*
j'aime

Très-bien, monsieur.

پك ايو افندم *pèk èyi èfèndim*
très bien monsieur

Monsieur, nous avons de fort bons biscuits.

افندم كوزل پكسماتمز وار *èfèndim guzèl paksimatemez vàr*
monsieur bon (joli) biscuit notre il y a

Faites-m'en goûter.

كتور باقهيم *guètir baqayem*
apporte que je voie

En effet, ils sont excellents.

حقيقت پك مشهور درلر *haqyqat pèk mèchhour dour-lar*
réellement très célèbre ils sont

Puis-je vous en offrir?

بيوررميسكز *bouyourourmouçouñouz*
en désirez-vous

Je viens de dîner, je crains qu'ils ne me dérangent l'estomac.

خير شمدى طعام ايتدم معدهم *khayr chimdi ta'am èttim mi'dèm*
non à présent aliment j'ai fait estomac mon

بوزيلور ديو قورقارم *bozoulour dèyi qorqarem*
se dérange disant je crains

Combien devons-nous?

بورجمز نه قدر *bordjoumouz nè qadar*
dette notre quelle quantité

Non, monsieur, c'est moi qui payerai.

استغفرالله افندم بن ويرهجكم *istaghfuroullah èfèndim bèn vèrèdjèyim*
Dieu m'en préserve monsieur moi je dois donner

پارهسنى *paracene*
argent son

Entre amis, monsieur, on ne regarde pas de si près.

دوستلر اراسنك بو شيلره باقلماز *dostlar aracenda bou chèylèrè*
ami-s entre son dans ces choses à

افندم *baqelmaz èfèndim*
il ne se regarde pas monsieur

Garçon, voilà un pourboire.

اوغلان آل سکا بر بخشيش *oghlan âl saña bir bakhchich*
garçon prends à toi un pourboire

Merci, monsieur.

ای والله افندم *èy vallah èfèndim*
merci monsieur

Continuerons-nous notre promenade?

دها كزه جكمييز *daha guèzèdjèk-mi-yiz*
encore devons-nous nous promener

Il fait trop froid.

هوا چوق صوغوق *hava tchoq soouq*
temps beaucoup froid

Venez chez nous, nous jouerons une partie de tric-trac.

بزه بيوركث بر فصل طاولـه *bizè bouyourouñ bir fasl tavla*
nous à » » une partie tric-trac
اويناررز *oynarez*
nous jouerons

Avec plaisir, mais j'ai une affaire à terminer.

پك ايو لكن بتوره جك بر ايشم *pèk èyi lakin bitirèdjèk bir ich-im*
très bien mais devant terminer une affaire ma
واردر *var-der*
il y a (est)

Vous pouvez la laisser pour demain.

يارينه براقرسكز *yaren-a braqarceñez*
demain à vous laisserez

Soit. Allons.

اولسون كيده لم *olsoun guidèlim*
soit allons

DIALOGUE III. اوچنجی مكالمه UTCHUNDJU MUKIALEME.
troisième dialogue

ÉTANT DANS UNE AUBERGE. بر لوقانطه‌ده بولنورایكن *BIR LOCANTA-DA BOULOUNOUR-IKÈN.*
une auberge dans se trouve étant

Garçon, venez ici.

اوغلان كل بورايه *oghlan guèl bouraya*
garçon viens ici (au datif)

Monsieur, que désirez-vous?

افندم امركز نه‌در *èfèndim èmriñiz nè-dir*
monsieur ordre votre quel est

Je voudrais dîner: qu'avez-vous à me donner?

طعام ايتمك استرم نه‌كز وار *ta'am ètmèk istèrim nè-ñiz var*
nourriture faire je veux quelle votre il y a

Monsieur, voici la liste de tout ce que nous avons : vous pouvez choisir et ordonner.

افندم بولنان يمكلريمزك قايمه‌سى اشته بكنوب امر ايدك
èfèndim boulounam yèmèklèrimiziñ
monsieur ce qui se trouve mets nos de
qaïmèci ichtè bèyènip èmr
liste sa voici trouvant agréable commandement
èdiñ
faites

Je ne veux pas de pilau, donnez-moi un peu de mouton bouilli et quelques côtelettes.

پيلاودن حظ ايتمم خشلاما ايله بر قاچ كلبصدى كتور
pilav-tan hazz ètmèm khachlama-ela
pilau du plaisir je ne fais pas bouilli avec
bir qatch kulbaste guètir
quelques côtelettes apporte

Monsieur, pour le moment nous n'avons pas de côtelettes; mais si vous voulez attendre un peu vous serez servi.

افندم شمديلك حاضر كلبصد يمز يوقدر اكر بكلرايسه‌كز براز حاضر ايديم
èfèndim chimdilik hazer kulbastemez
monsieur présentement prêt côtelette notre
yoq-tour èyèr bèklèr-issèñiz bir az
il n'y a pas si vous attendez un peu
hazer èdèyim
prêt que je fasse

Non, je n'ai pas le temps d'attendre, une tranche de veau et un peu de salade me suffisent.

بکلیه جک وقتم یوق بر پارچه	*bèklèyèdjèk vaqtem yoq bir partcha* devant attendre temps mon il n'y a pas un morceau
دانا اتی ایله بر از صالطه الویرر	*dana èti-lè bir az salata èl-vèrir* veau viande sa avec un peu salade suffit

Apportez-moi aussi un peu de vin.

بکا بر ازده شراب کتور	*baña bir-az-da charab guètir* à moi un peu aussi vin apporte

Avez-vous des fruits?

میوه کز وارمی	*mèyvè-ñiz varme* fruit votre y a-t-il

Nous en avons, monsieur; de quelle espèce désirez-vous?

واردر افندم نه جنس استرسکز	*var-der èfèndim nè djins istèrsiñiz* il y a (est) monsieur quelle espèce vous voulez

Apportez quelques oranges.

بر قاچ دانه پورتقال کتور	*bir qatch tanè portouqal guètir* quelque pièce orange apporte

Votre vin est très-doux.

شرابکز پک طاتلودر	*charabeñez pèk tatle-der* vin votre très doux est

C'est qu'il est nouveau.

یکی اولدیغندندر	*yèñi oldoughoundan-der* nouveau son être de est

Avez-vous de la bière?

ارپه صویک وارمی	*arpa souyouñ varme* orge eau ton y a-t-il

Oui, monsieur.

اوت افندم	*èvèt èfèndim* oui monsieur

Donnez-m'en un peu.

کتور بر از	*guètir bir az* apporte un peu

Votre bière est bonne.

بو بیره چوق ایو	*bou bîra tchoq èyi* cette bière beaucoup bonne

Monsieur, elle vient d'Angleterre.

افندم انکلتره دن کتورتدم	*èfèndim inguiltèradan guètirtim* monsieur Angleterre de j'ai fait venir

Votre veau n'est pas assez cuit.

دانا اتی ایو پیشممش *dana èti èyi pichmèmich*
veau viande la bien n'a pas été cuite

C'est que, monsieur, vous n'avez pas attendu.

بر از بکلمدیکـزانک ایچوندر *bir az bèklèmèdiñiz onouñ itchin-dir*
un peu vous n'avez pas attendu cela pour il est
افندم *èfèndim*
monsieur

C'est bien ; qu'est-ce que je vous dois?

پک ایو بورجمز نه قدردر *pèk èyi bordjoumouz nè qadar-der*
très bien devoir notre quelle quantité est

Donnez ce que vous voudrez.

استدیککزی ویرک *istèdiyiñizi vèriñ*
votre avoir voulu donnez

Non, dites-moi le prix, car je suis étranger, et je ne connais pas les prix du pays.

خیر سویله مسافر اولدیغمدن *khayr seuylè muçafir oldoughoumdan*
non parle étranger avoir été mon de
بورانک بهالرینی بیلمم *bouraneñ bahalarene bilmèm*
di'ci (au génitif) prix leurs je ne sais pas

Monsieur, donnez-moi vingt-cinq piastres.

یکرمی بش غروش ویرک افندم *yirmi bèch ghourouch vèriñ èfèndim*
vingt cinq piastres donnez monsieur

C'est trop, vingt vous suffisent.

چوقدر یکرمی غروش الویرر *tchoq-tour yirmi ghourouch èl-vèrir*
beaucoup est vingt piastres suffit

Merci, monsieur.

ممنونم افندم *mèmnounoum èfèndim*
bien obligé je suis monsieur

N'oubliez pas le garçon.

اوشاغی اونتمیک *ouchaghe ounoutmayen*
domestique le n'oubliez pas

Voilà vingt paras pour vous.

آل سکا یکرمی پاره *âl saña yirmi para*
prends à toi vingt para

Merci, monsieur, que Dieu vous accompagne.

تشکرم افندم سعادتله *tèchèkkurum èfèndim sè'adèt-lè*
reconnaissance ma monsieur bonheur avec
اوغورلراولسون *oghourlar-olsoun*
les augures qu'il soit (sous entendu, favorables)

DIALOGUE IV. دردنجی مکالمه *DEURTUNDJU MUKIALEMÈ.*
quatrième dialogue

POUR PRENDRE UN BAIN. حمّام اوزره *HAMMAM UZRÈ.*
bain sur

Monsieur, voulez-vous aller au bain?

حمامه کیده‌لم‌می افندم *hammama guidèlim-mi èfèndim*
bain au allons-nous monsieur

Volontiers, monsieur, car j'en sens le besoin.

پک ایو افندم بنده لازملغنی *pèk èyi èfèndim bèndè lazemleghene*
très bien monsieur moi aussi nécessité sa

آکلایورم *añlayoroum*
je comprends

Vous sentez-vous indisposé?

راحتسزمیسکز *rahat-siz-mi-siñiz*
repos sans êtes-vous

Oui, je souffre d'un rhumatisme.

اوت براز وجع‌مفاصلم وار *èvèt bir az vedja'y-mèfacil-im var*
oui un peu douleur des jointures ma il y a

Il n'y a rien de mieux que le bain pour ces sortes de maladies.

بو وجعلر ایچون حمامدن ایو *bou vèdja'lar itchin hammamdan èyi*
ces maladies pour bain du meilleure

شی یوقدر *chèy yoq-tour*
chose il n'y a pas

Nous voilà arrivés.

اشته کلدک *ichtè guèldik*
voici nous sommes venus

Otez-moi mes souliers.

پاپوشلریمی چیقار *papouchlareme tcheqar*
souliers mes ôte

Où faut-il poser mes habits?

اثوابمی نره‌یه قویه‌یم *èspapeme nèrèyè qoyayem*
habit mon (à l'accus.) où (au datif) que je mette

Posez-les sur cette chaise, monsieur.

اسکمله‌نک اوزرینه قویکز افندم *iskèmlèniñ uzèrinè qoyouñouz èfèndim*
chaise de la par-dessus son mettez monsieur

Je vous laisse ma montre, prenez garde qu'elle ne s'égare.

ساعتمی سزه تسلیم ایدرم صاقن
ها غیب اولمسون

sa'ateme sizè tèslim èdèrim saqen
montre ma vous à consignation je fais prends garde
ha ghayb olmassen
la perte qu'elle ne soit pas

Rien ne s'égare ici, monsieur.

بوراده هیچ بر شی غیب اولماز
افندم

bourada hitch bir chèy ghayb olmaz
ici (au comm.) aucune une chose perdue ne se fait pas
èfèndim
monsieur

Votre bain a une bonne renommée.

حمامکزك اسمی مشهوردر

hammameñezeñ ismi mèchhour-dour
bain votre de nom son renommé est

Dans toute la ville de Smyrne il n'y en a pas de meilleur.

بتون ازمیرده بو حمامك مثلی
یوقدر

butun izmir-dè bou hammameñ misli
tout Smyrne dans ce bain de semblable son
yoq-tour
il n'y a pas

Monsieur, prenez des *galoches*, de peur de vous brûler les pieds sur le marbre chaud.

نعلن کینککه مرمرلر ایاغکزی
یاقمسون افندم

na'lin guèyiniñki mèrmèrler ayagheñezo
galoche habillez-vous que les marbres pied votre
yaqmassen èfèndim
qu'il ne brûle pas monsieur

Couvrez-vous de ce *pechtemal* (1).

شو پشتمالی بلکزی طوتك

chou pèchtemale bèliñizè toutouñ
ce pechtemal reins vos à tenez

Donnez-moi votre bras, de peur que vous ne glissiez.

الکزی بکا ویرککه قایمیهسکز

èliñizi baña vèriñ-ki qaymayaceñez
main votre à moi donnez que vous ne glissiez pas

Couchez-vous sur cette planche, monsieur, pour qu'on vous frotte.

افندم شو تختهنك اوزرینه
یاتککه سزی اووالاسونلر

èfèndim chou takhtaneñ uzèrinè
monsieur cette planche de dessus son sur
yateñ-ki sizi ovalassenlar
couchez-vous que vous qu'ils frottent

Frottez-moi un peu.

براز اووشدر بنی

bir az ovouchtour bèni
un peu frotte moi (à l'accusatif)

(1) پشتمال *pèchtemal*, est une espèce de linge dont on se couvre le corps au bain en Orient.

Ne me frottez pas trop.

چوق اووشدرمه *tchoq ovouchtourma*
beaucoup ne frotte pas

Ne me faites pas craquer les os.

كموكلريمى كوكرتمه *kèmiklèrimi gueukrutmè*
os mes (à l'accus.) ne fais pas craquer

Savonnez-moi la tête.

باشمى صابونله *bacheme sabounla*
tête ma (à l'acc.) savonne

Ne me la savonnez pas trop.

چوق صابونلمه *tchoq sabounlama*
beaucoup ne savonne pas

Versez-moi de l'eau.

صو دوك *sou deuk*
eau verse

L'eau est froide; ouvrez le robinet de l'eau chaude.

صو صوغوق صيجاق صو موصلغنى آچ *sou soouq sidjaq sou mousloughounou âtch*
eau froide chaude eau robinet son (à l'acc.) ouvre

C'est assez.

يتشور *yètichir*
c'est assez

Ce n'est pas assez.

يتشمز *yètichmèz*
ce n'est pas assez

Il fait trop chaud ici.

بوراسى پك صيجاق *bourace pèk sidjaq*
ici (son) très chaud

La sueur me coule par tous les pores.

وجودمك منفسلرندن تر آقيور *vèdjouduomouñ menfèslèrindèn tèr âqeyor*
corps mon de pores ses de sueur coule

Sortons.

چيقەلم *tcheqalem*
sortons

Couvrez-vous avec ce *fouta* (1).

شو فوطه ايله اورتنك *chou fouta-ela eurtunuñ*
ce fouta avec couvrez-vous

Mettez sur votre tête ces serviettes.

شو پشكيرلرى باشكزه صارك *chou pèchkîrlèri bacheñeza sareñ*
ces serviettes (à l'acc.) tête votre à enveloppez

(1) فوطه *fouta*, serviette en toile bleue.

Préparez-moi un bon lit.

براير يتاق حاضرله *bir èyi yataq hazerla*
un bon lit prépare

Il est tout prêt.

حاضردر *hazer-der*
prêt il est

Je suis altéré.

حرارتم وار *hararètim var*
soif ardente ma il y a

Donnez-moi de la limonade.

بر ليموناطه كتور *bir limonata guètir*
une limonade apporte

Apportez-nous du café et des narguilés.

بزه قهوه ايله نارکيله كتور *bizè qahvè-ilè narguilè guètir*
à nous café avec narguilé apporte

Aidez-moi à m'habiller.

كل بنى كييدر *guèl bèni guèyidir*
viens moi (à l'acc.) habille

Donnez-moi mon manteau.

قپوتمى وير *qapoutoumou vèr*
manteau mon (à l'acc.) donne

Où avez-vous posé ma montre?

ساعتمى نرده قودك *sa'ateme nèrèdè qodouñ*
ma montre (à l'acc.) où (au comm.) tu as mis

La voilà, monsieur.

اشته افندم *ichtè èfèndim*
voilà monsieur

C'est bien, voilà ce que nous vous devons.

پك ايو اشته حمام پارەسى *pèk èyi ichtè hammam parace*
très bien voilà bain l'argent de (son argent)

Ayez la bonté d'ajouter encore une piastre pour ma peine.

دها بر غروش خدمتم ايچون *daha bir ghourouch khizmètim itchin*
encore une piastre mon service pour

كرم ايدك *kèrèm èdiñ*
bonté ayez

Voilà.

آل *âl*
prends

Merci, monsieur.

ممنونم افندم *mènnounoum èfèndim*
bien obligé je suis monsieur

DIALOGUE V. بشنجی مکالمه *BECHINDJI MUKIALEME*
cinquième dialogue

ENTRE UN MÉDECIN ET UN MALADE.

کیفسزایله هکیمک مابیننده *KEYFSIZ-ILÈ HÈKIMIÑ MABEYNINDÈ*
indisposé avec médecin (au génitif) entre son dans

Monsieur, je vous ai envoyé chercher à cause de ma maladie.

افندم سزی بنم خسته‌لغم ایچون چاغرتدم *èfèndim sizi bènim khastaleghem*
monsieur vous (à l'acc.) moi de maladie ma
itchin tchagehrttem
pour j'ai fait appeler

Qu'avez-vous?

نه‌کز وار — خسته‌لغکز ندر *nèñiz var, khastalegheñez nè-dir*
que votre il y a maladie votre quelle est

Je ne suis pas bien.

ایو دکلم *èyi dèyil-im*
bien pas je suis

Où souffrez-vous?

نره‌کز آغریور *nèrèñiz âghreyor*
où votre fait mal

J'ai mal à la tête.

باشم اغریور *bachem aghreyor*
tête ma fait mal

Depuis quand souffrez-vous?

نه زماندنبرو خسته‌سکز *nè zèmandèn-bèri khastaceñez*
quel temps depuis vous êtes malade

Depuis hier au soir.

دون اخشامدنبرو *dun akhchamdan-bèri*
hier soir depuis

Qu'avez-vous encore?

دها نه‌کز وار *daha nèñiz var*
encore qu'avez-vous

Après avoir éprouvé des frissons, j'ai beaucoup sué.

بر از دتره‌مک کلدکدنصکره چوق ترلدم *bir az titrèmèk guèldiktènsoñra*
un peu frissonner après être venu
tchoq tèrlèdim
beaucoup j'ai sué

Est-ce la première fois que vous avez cette maladie?

ایلک دفعه‌می بو خسته‌لق سزه کلدی — *ilk def'a-me bou khastaleq sizè guèldi*
première fois est-ce que cette maladie à vous est venue

Avez-vous des vertiges?

باشکز دنیورمی — *bacheñez deunuyormou*
votre tête tourne-t-elle

Saignez-vous quelquefois du nez?

بعض دفعه بورنکزدن قان اقرمی — *ba'ze dèf'a bournouñouzdan qan âqar-me*
quelques fois nez votre de sang coule-t-il

Montrez-moi votre langue.

دلکزه باقه‌یم — *diliñizè baqayem*
à votre langue que je voie

Donnez votre bras que je vous tâte le pouls.

الکزی ویرک نبضکزه باقه‌یم — *èliñizi vèriñ nemzeñeza baqayem*
votre main donnez pouls votre à que je voie

Votre pouls est agité.

نبضکز حرارتلودر — *nemzeñez hararètli-dir*
votre pouls agité est

Vous avez la fièvre.

ستمه‌کز وار — *setmañez var*
fièvre votre il y a

L'estomac vous fait-il mal?

معده‌کزده وجع وارمی — *mi'dè-ñiz-dè vèdja' var-me*
estomac votre dans douleur y a-t-il

Avez-vous envie de vomir?

استفراغ ایتمک کلیورمی — *istifragh ètmèk guèliyor-mou*
vomissement faire vient est-ce que

Avez-vous vomi?

استفراغ ایتدکزمی — *istifragh èttiñiz-mi*
vomissement avez-vous fait

Oui, monsieur.

اوت افندم — *èvèt èfèndim*
oui monsieur

De quelle couleur étaient les matières que vous avez vomies?

استفراغ ایتدیککز شی نه رنکده ایدی — *istifragh èttiyiñiz chèy nè rènk-tè-idi*
vomissement que vous avez fait chose quelle couleur dans était

Vous avez beaucoup de bile.

صفراكز چوق واردر *safrañez tchoq var-der*
bile votre beaucoup il y a

Vous avez besoin d'être purgé.

شربت آلمليسكز *chèrbèt âlmaleceñez*
purgatif il faut que vous preniez

Vous avez trop de sang.

چوق قانكز وار *tchoq qaneñez var*
trop votre sang il y a

Il faut vous faire saigner.

بر قان آلدرمليسكز *bir qan âldermaleceñez*
un sang il faut que vous fassiez prendre

Mettez des sangsues.

سلوك قومليسكز *suluk qomaleceñez*
sangsue il faut que vous mettiez

Où faut-il les mettre?

نرەمه قويه‌يم *nèrèmè qoyayem*
où mon à que je mette

Mettez-les sur l'estomac.

معدەكزك اوستنه *mi'dè-ñiz-iñ ustunè*
estomac votre de dessus son à

Avez-vous la bouche amère en vous levant?

اويانديغكزده اغزكز آجيميدر *oyandegheñezda aghzeñez âdjeme-der*
votre avoir été éveillé dans bouche votre amère est-ce que

Avez-vous de l'appétit?

اشتهاكز وارميدر *ichtaheñez (ichtihañez) var-me-der*
appétit votre y a-t-il (est)

Avez-vous bien soif?

حرارتكز چوقميدر *hararèt-iñiz tchoq-mou-dour*
chaleur votre beaucoup est-ce que (est)

Votre respiration est-elle facile?

قولاى نفس آليورميسكز *qolay nèfès âleyormouçouñouz*
facile haleine (respiration) prenez-vous

Votre ventre est-il douloureux?

قارنكزده وجع وارمى *qarn-eñez-da vedja' var-me*
ventre votre dans douleur il y a est-ce que

Combien de fois allez-vous à la selle par jour?

كونده قاچ عمل ايديورسكز *gun-dè qatch a'mèl èdiyorsouñouz*
jour dans combien action faites-vous

Les matières sont-elles plus dures ou plus liquides qu'à l'ordinaire?

عادتدن قبض می ملایم میسکز *'adèt-tèn qabz-me mulaym-mi-siñiz*
habitude de constipation (ou) facile est-ce que vous êtes

Urinez-vous souvent?

بولکز چوقمی *bèvl-iñiz tchoq-mou*
urine votre beaucoup est-ce-que

Avez-vous des sueurs la nuit?

کیجه‌لری ترلرمیسکز *guèdjè-lèri tèrlèrmiciñiz*
les nuits suez-vous

Les sueurs sont-elles précédées de frissons?

ترله‌مزدن اول دتره‌مک طوتارمی *tèrlèmèzdèn èvvèl titrèmèk toutar-me*
de ne pas suer avant (le) trembler tient-il

Combien de temps durent les frissons?

دتره‌مک چوق سوررمی *titrèmèk tchoq surur-mu*
(le) frissonner beaucoup dure-t-il

Toussez-vous beaucoup?

چوق اوکسریورمیسکز *tchoq euksuruyormouçouñouz*
beaucoup toussez-vous

Crachez-vous beaucoup?

چوق توکریورمیسکز *tchoq tukuruyormouçouñouz*
beaucoup crachez-vous

Comment sont vos crachats?

توکرککز نه درلودر *tukruyiñiz nè turlu-dur*
vos crachats quelle espèce est

Crachez-vous quelquefois du sang?

بعض کره قان توکریورمیسکز *ba'ze kèrrè qan tukuruyormouçouñouz*
quelquefois sang crachez-vous

Avalez-vous facilement votre salive?

سالیاکزی قولای ایله *salya-ñeze qolay-ela*
votre salive facilement
یودیورمیسکز *youdouyormouçouñouz*
avalez-vous

Couvrez-vous bien.

اوستکزی ایو قپایک *ustuñuzu èyi qapayeñ*
votre dessus bien couvrez

Prenez quelques lavements.

برقاچ احتقان آلک *bir qatch ihtiqan âleñ*
quelque clystère prenez
حقنه قوللنملیسکز *hoqna qoullanmaleceñez*
lavement il faut que vous fassiez usage

Tenez vos pieds chauds.

ایاقلرکزی صیجاق طوتڭ

ayaqlareñeze sidjaq toutouñ
vos pieds (à l'accus.) chaud tenez

Enveloppez-vous le cou avec de la laine.

بوینکزی براز یپاغله
قپادك

bòyounouñouzou bir az yapagh-ela
votre cou un peu laine avec
qapadeñ
couvrez

Faites bouillir une poignée d'orge dans une bouteille d'eau.

بر بوقال صویك ایچنه بر
اوج ارپه قویوب قینادك

bir bouqal souyouñ itchinè bir
une bouteille eau (au génitif) à son dedans une
âvoudj arpa qoyoup qaynadeñ
poignée orge mettant faites bouillir

Ajoutez-y un peu de gomme arabique.

براز دخی صمغ عربی قویك
ایچنه

bir az dakhi zamkh-i-arabi qoyouñ
un peu aussi gomme arabique mettez
itchinè
à son intérieur

Ajoutez-y aussi deux cuillerées de miel.

وهمدخی ایکی قاشق بال
قویك

vè hèmdakhi iki qacheq bal
et aussi (encore) deux cuillers miel
qoyouñ
mettez

Vous mêlerez le tout et vous en boirez.

بونلرك جمیعنی قارشدروب
ایچکز

bounlareñ djemi'-ini qarechterep
ceux-ci le tout rèmuant
itchiñiz
buvez

Buvez deux ou trois bouteilles de limonade par jour.

کونده ایکی اوچ شیشه لیموناطه
ایچك

gun-dè iki utch chichè limonata
par jour deux trois carafe limonade
itchiñ
buvez

Allez au bain deux ou trois fois par semaine.

هفتده ایکی اوچ دفعه حمامه
کیدك

hafta-da iki utch dèf'a hammam-a
semaine dans deux trois fois bain au
guidiñ
allez

Donnez-moi un peu de papier et une plume.

بر قلم ایله براز کاغد ویرك

bir qalèm-ilè bir az kiaghat vèriñ
une plume avec un peu papier donnez

Voici, monsieur.

اشته افندم *ichtè èfèndim*
voici monsieur

Envoyez cette recette chez l'apothicaire pour y prendre la médecine.

بورچته‌یی اجزاجی یه کوندروب *bou ritchèta-ye izadje-ya gueundèrip*
cette recette apothicaire à envoyant
علاجی الك *'yladj-e âleñ*
médecine la prenez

Quelle sorte de médecine est-ce, monsieur?

بو نه درلو علاجدر افندم *bou nè turlu 'yladj-ter èfèndim*
cette quelle sorte médecine est monsieur

C'est un purgatif que vous prendrez à jeun.

بو بر شربتدرکه آچ قرنکزه *bou bir chèrbèt-tir-ki âdj qarn-eñez-a*
ce un purgatif est que affamé ventre votre à
آلمیسکز *âlmaleceñez*
il faut que vous preniez

Je suis las des médicaments, monsieur.

علاجدن اوصاندم افندم *'yladj-tan ouçandem èfèndim*
médicament de je me suis dégoûté monsieur

Prenez courage, cela ne sera rien.

غیرت ایله بو بر شی دکل *ghayrèt èylè bou bir chèy dèyil*
courage fais cela une chose ne pas

Très-bien.

پك ایو *pèk èyi*
très-bien

Je m'en vais. Votre maladie passera, s'il plaît à Dieu, et je viendrai ce soir m'assurer du bon effet de la médecine.

بن کیدیورم انشاالله کچر *bèn guidiyoroum in-cha-llah(1) guètchèr*
moi je m'en vais si veut Dieu passera
خسته‌لغکز و بو اخشام علاجك *khastaleghenez vè bou akhcham 'yladjeñ*
maladie votre et ce soir de médecine
شفا ایتمش اولدیغنی کلور *èhifa ètmich oldoughounou guèlir*
guérison qui a fait son avoir été venant
اکلارم *añlarem*
je comprendrai

(1) A cause de la prononciation de *cha*, on supprime l'*a* qui vient après, et on prononce *llah* au lieu d'*allah* (Dieu). Souvent le mot الله *allah*, est représenté, plutôt par respect que par abréviation, de la manière suivante : اه *èlif-hè*.

Dans deux ou trois jours vous serez guéri, j'espère.

ایکی اوچ کوندن صکره شفا — ***iki*** (deux) ***utch*** (trois) ***gun-dèn*** (jour) ***soñra*** (après) ***chifa*** (convalescence)

بولورسکز انشاالله — ***boulourçouñouz*** (vous trouverez) ***inchallah*** (s'il plaît à Dieu)

Adieu, monsieur, veuillez accepter ceci pour vos visites.

سعادتله افندم ایاق تریکزی — ***sè'adèt-lè*** (bonheur avec) ***èfèndim*** (monsieur) ***ayaq*** (pied) ***tèr-iñizi*** (sueur votre)

بیورک — ***bouyourouñ*** (veuillez accepter)

Merci.

تشکرم — ***tèchèkkurum*** (mes actions de grâces)

RECUEIL DE LETTRES

مجموعهٔ تحريرات

MEDJMOU'A-Y TAHRIRAT.

DIEU! الله *ALLAH*

1 ١ *bir*

Fortuné monseigneur, mon père, Son Excellence,

Je m'applique nuit et jour à apprendre la langue turque; je commence à la parler et à l'écrire un peu. Pour vous montrer mes progrès, je vous écris ce petit billet. En vous l'expédiant, je demande des nouvelles de votre noble santé, monseigneur.

دولتلو افندم پدرم حضرتلری	*dèvlètlu èfèndim pèdèrim kazrètlèri*
کیجه وکوندز ترکچه اوکرنمکه	*guèdjè vè gunduz turktchè euyrènmèyè*
چالشیورم وبر از سویلمکه	*tchalecheyoroum vè bir az seuylèmèyè*
ویازمغه باشلادم سزه ایلرو	*vè yazmagha bachladem sizè ilèri*
کیتدیکمی کوسترمک ایچون	*guittiyimi gueustèrmèk itchin ichbou*
اشبو قصه جق تذکره می یازوب	*qessadjeq tèzkèrèmi yazep djenabeñeza*
جنابکزه تقدیم ایلرک مبارک	*taqdîm èdèrèk mubarèk mizadji chèri-*
مزاج شریفکزی سوال ایدرم افندم	*fiñizi su-al èdèrim èfèndim*

2 ٢ *iki*

Ma mère pleine de compassion,

J'ai appris que vous aviez été un peu indisposée. Que le Très-Haut daigne vous accorder une prompte guérison, une bonne santé et une

longue vie. Ainsi soit-il. Madame ma mère, j'ai été bien préoccupé et inquiété; rendez votre fils joyeux, en lui donnant des nouvelles de votre bonne santé.

بنم شفقتلو والدهم افندم
حضرتلری
ایشتدمکه بر مقدار مزاجسز
اولمشسکز همان حق عمرکزه
برکات ووجودکزه عافیت
وعن قریب شفا احسان
بیورسون امین افندم والدهم پک
مراق و اندیشه ایتدم بو اوغلکزی
صاغلق خبرکزایله مسرور بیورەسز

bènim chèfqatlu validèm èfèndim hazrètlèri
ichittim-ki bir meqdar mizadjsez olmouchsouñouz hèman haqq eumruñuzè bèrèkiat vè vudjoudouñouza 'afiyèt vè 'an-qarib chifa yhsan bouyoursoun âmin èfèndim validèm pèk meraq vè èndîchè èttim bou oghlouñouzou saghleq khabèriñiz-lè mèsrour bouyouracez

3 ٣ *utch*

Mon cher ami,

Comme on ne trouve ici ni poules ni œufs, je vous prie d'avoir la bonté d'acheter dans vos parages cent poules et mille œufs, que vous nous enverrez par le katerdji (1), en nous indiquant le prix, pour que nous vous le fassions passer. Salut.

عزیز دوستم
بو طرفلك طاوق ویمورطه
بولنمدیغندن سزه رجا ایدرمکه
کرم ایدوب اول طرفدن یوز
دانه طاوق وبیك دانه یمورطه
صاتون الوب قاطرجی ایله
طرفمزه ارسال وقاچ غروش
ایدرسه سزلره کوندرلمك اوزره
تعریف ایلهسز والسلام

'aziz dostoum
bou tarafta tavouq vè youmourta bouloumnadeghendan sizè ridja èdèrimki kèrèm èdip ol taraftan yuz tanè tavouq vè biñ tanè youmourta saten âlep qaterdji-ilè tarafemeza irsal vè qatch ghourouch èdèrsè sizlèrè gueundèrilmèk uzrè ta'rîf èdèciz vèssèlam

(1) قاطرجی *qaterdji*, muletier, au moyen duquel se font presque tous les transports dans l'intérieur de la Turquie.

4 ۴ *deurt*

Monsieur fortuné,

Je suis dans l'intention de vous faire une visite ce soir; si vous avez le temps de me recevoir, veuillez remettre la réponse au porteur du billet.

سعادتلو افندم	*sè'adètlu èfèndim*
بو اخشام سزه بر زيارت ايتمك	*bou akhcham sizè bir zyarèt ètmèk*
نيتنده يم اكر وقتكز اولورسه	*nyièttindèym èyèr vaqteñez oloursa*
تذكره يى كتورنه جواب ويره سكز	*tèzkèrèyi guètirènè djèvab vèrèciñiz*

5 ٥ *bèch*

Mon ami,

J'ai une prière à vous faire, c'est que vous donniez au porteur du billet la somme de trois mille cinq cents piastres, que je vous payerai dans quinze jours, avec les intérêts, mon cher ami.

دوستم	*dostoum*
جنابكزه رجام بودركه تذكره يى	*djènabèñeza ridjam bou-dour-ki tèzkè-*
كتورن ادمه اوچ بيك بش يوز	*rèyi guètirèn adama utch biñ bèch yuz*
غروش ويره سز بن سزه اون	*ghourouch vèrèciz bèn sizè on bèch*
بش كوندك فايضيله ادا ايدرم	*gunèdèk fayze-la èda èdèrim 'aziz*
عزيز دوستم	*dostoum*

6 ٦ *alte*

Monsieur,

Comme il est reçu dans les bons usages de toutes les nations de se féliciter, grands et petits, à l'occasion du nouvel an, et puisque nous entrons dans l'année mil deux cent soixante et onze (1855), nous devons aussi nous acquitter de ce devoir. Longues années donc, monsieur! Que Dieu nous fasse parvenir au commencement de l'année prochaine, et nous accorde la jouissance de bien des années, avec une parfaite santé. Que votre vie soit longue et pleine de bonheur, et que votre regard et votre protection ne s'éloignent pas un seul instant de nous!

افندم	*èfèndim*
اشبو بیك ایکی یوز التمش بر	*ichbou biñ iki yuz yètmich bir*
سنه‌سی کیردیکندن یکی ییلی	*sèñè-ci guirdiyindèn yèñi yele hèr bir*
هر بر ملتك کوچك بیوکنه	*millèt-lè kutchuk beuyuyunè vè beuyuk*
و بیوك کوچکنه تبریك ایتمك	*kutchuyunè tèbrik ètmèk bir èyi*
بر ایو عادت اولمغله بو بورجی	*'adèt olmaghela. bou bordjou èda*
ادا ایلمسی بزه‌ده فرض اولدی	*èylèmèci bizèdè farz oldou tchoq*
چوق ییللره افندم همان الله	*yellara èfèndim hèmèn allah ta'ala*
تعالی حضرتلری کله‌جك سنه	*hazrètlèri guèlèdjèk sènè bachena*
باشنه قدر و دها نیجه سنه‌لرده	*qadar vè daha nidjè sènèlèr-dè syhhat*
صحت و عافیت کامله ایله بزه	*vè 'afiyèt-i kiamilè ilè bizè gueustèrsin*
کوسترسون واوزون عمرایله	*vè ouzoun 'eumur-lè yachayep hèr*
یاشایوب هر بر سنه پك چوق	*bir sènè pèk tchoq khayrle boulaceñez*
خیرلو بوله‌سکز وسزك حسن	*vè siziñ husn-u nazar vè hymaïètiñiz*
نظر وحمایتکز اوزرمزده بر دقیقه	*uzèrimizdè bir taqyqè èksik olmacen*
اکسك اولماسون امین	*âmin*

7   ٧   *yèdi*

Bienveillant monsieur,

Je vous envoie aujourd'hui par notre domestique dix melons, que je vous prie d'accepter et de manger en parfaite gaieté. J'espère que vous nous ferez toujours le plaisir de nous donner des nouvelles de votre santé.

عنایتلو افندم حضرتلری	*'ynayètlu èfèndim hazrètlèri*
بو کون خذمتکارمز ایله سزلره	*bou gun khizmètkiaremez èla sizlèrè on*
اون دانه قاون کوندردم وصولنك	*tanè qavoun gueundèrdim vèçoulounda*
قبول وصفای خاطرایله اکل	*qaboul vè safay khatyr-ilè èkl bouyour-*
بیورملری ودائما صاغلق خبرکزله	*malare vè dayma saghleq khabèriñiz-ilè*
بزلری مسرور ایتملری مرجودر	*bizlèri mèsrour ètmèlèri merdjou-dour*

8 ٨ *sèkiz*

Mon cher frère,

Je me suis embarqué chez vous à bord du bateau à vapeur, et je suis heureusement arrivé ici. Je suis entré au collége, et j'ai déjà commencé à étudier la langue turque et la langue française; mais, comme je n'ai pas pu trouver ici les livres turcs dont j'ai besoin, je vous prie de vouloir bien m'en acheter cinq ou six différents, et de me les envoyer.

بنم عزيز قرنداشم	*bénim 'azîz qardachem*
اولطرفدن واپوره راكبًا بوطرفه	*ol taraftan vapora rakiben bou tarafa*
سلامتله كلوب فلان مكتبه	*sèlamètlè guélip filan mèktèbè guirèrèk*
كيره رك تركجه وفرانسزجه	*turktchè vè fransizdjè oqoumagha*
اوقومغه باشلادم اما بوراده	*bachladem amma bourada istèdiyim*
استديكم كبى تركى كتابى	*guibi turki kitabe boulamadeghemdan*
بولمديغمدن كرم وعنايت	*kèrèm vè 'ynayèt èdip turktché*
ايدوب تركجه كتابلردن بش	*kitablardan bèch alte turlu kitab*
التى درلو كتاب آلوب بكا ارسال	*âlep baña irsal bouyourmalare*
بيورملرى رجا مدر افندم	*ridjamder èfèndim*

9 ٩ *dhoqouz*

Mon intelligent fils,

Je viens d'apprendre que vous avez fait des progrès dans la langue turque, et cela m'a fait un grand plaisir; continuez, mon enfant. Vous savez qu'à cause de nos affaires avec l'Anatolie, nous recevons beaucoup de lettres turques, et que je suis obligé de faire écrire les réponses, tantôt par celui-ci, tantôt par celui-là. Appliquez-vous avec zèle à l'étude de cette langue, pour l'apprendre bien vite. Je vous envoie, par notre domestique N., l'histoire ottomane en trois volumes; je vous recommande de la lire, mon fils.

بنم كامل و عقللو اوغلم	*bènim kiamil vè 'aqlle oghloum*
بو كره اشتدمكه تركى لسانكده	*bou kèrrè ichittim ki turki liçanenda*
ايلرو كيتمشسكز پك حظ ايتدم	*ilèri guitmichsiñiz pèk hazz èttim*

کوره‌یم سنی اوغلم بلورسکزکه
بزلرک الش و ویرشمز اناطولیجه
اولدیغندن دائما ترکی
مکتوبلرمز اکسک اولماز شوکا و
بوکا یازدرمقده‌یم همان بو لسانی
تیز وقتله اوکرنمکه سعی و غیرت
ایلک سز سزلره خدمتکارمز فلان ایله
اوچ جلد عثمانلو تاریخی
کوندردم انلردن قرایت ایلک سز
اوغلم

gueurèyim sèni oghloum bilirsiñizki bizlèriñ âlech vè vèrichimiz anadoledja oldoughoundan dayima turki mèktoublaremez èksik olmaz chouna vè bouña yazdermaqta-yem héman bou liçane tez vaqetta euyrènmèyè sa'y vè ghayrèt èdèciz sizlèrè khizmétkiaremez filan-la utch djild 'osmanle tarikhi gueundèrdim onlardan qerayèt èdèciz oghloum

10 ١٠ *on*

Bienveillant monsieur,

Il est à votre connaissance que le règlement du collége, où nous étudions, exige que l'on paye à l'établissement chaque trimestre par anticipation. Comme tous mes condisciples ont déjà payé, on me demande aussi trente-cinq colonats. Lorsque cela sera parvenu à votre haute connaissance, veuillez bien avoir la bonté de nous envoyer ladite somme.

عنایتلو افندم حضرتلری
علم اوکرنمکلک اولدیغمز مکتبلک
معلوم دولتلریدرکه اوچ آیلک
برکره پشین اوله‌رق آلمق
قانون واصول اولمغله جمله
ارقداشلریمزدن آلدقلری اوزره
بزدن دخی اوتوز بش ریال
استیورلر معلوم عالیلری بیورلدقلک
کرم و عنایت ایدوب مبلغ
مذکوری طرفمزه ارسال بیورملری
مرجودر

'ynayètlu èfèndim hazrètlèri
'ylm euyrènmèktè oldoughoumouz mèktèb-tè ma'loumi dèvlètlèridir-ki utch ây-da bir kèrrè pèchîm olaraq âlmaq qanoun vè ouçoul olmaghla djumlè arqadachlaremezdan âldeqlare uzèrè bizdèn dakhi otouz bèch rial istèyorlar ma'loumi 'alilèri bouyourouldouq-ta kèrèm vè 'ynayèt èdip mablagh-i mezkourou tarafemeza irsal bouyourmalare mèrdjoudour

11 ١١ *on-bir*

Mon fils N.,

Les figues de Smyrne, le raisin sans pepins et les grenades (de Qadi) sont très-renommés. Les longues nuits de l'hiver vont recommencer, et vous savez que j'aime beaucoup les fruits nouveaux. A l'arrivée de cette lettre, vous achèterez donc vingt boîtes, de trois oques l'une, des meilleures figues, dix boîtes de raisins sans pepins et deux paniers de grenades, que je vous prie de nous envoyer. Madame votre mère vous baise les yeux. Voilà l'objet de la lettre paternelle que je vous adresse.

بنم اوغلم فلان افندی	*bènim oghloum fèlan èfèndi*
ازمیرک انجیری و چکردکسز	*izmiriñ indjiri vè tchèkirdèksiz*
اوزمی و قاضی ناری پک	*uzumu vè qady nare pèk*
مشهور اولوب اوزون قیش	*mèchhour oloup ouzoun qech*
کیجه لری حلول ایده جک اولمغله	*guèdjèlèri houloul èdèdjèk olmagh-ela*
مزاجمی ایو بلورسکزکه تازه	*mizadjeme èyi bilirsiñizki tazè*
میوه دن خوشلانورم وصول شقه مزده	*mèyvèdèn khochlanerem vèçoul chyq-*
یکرمی قوتی پک اعلاسندن اوچر	*qamezda yirmi qoutou pèk 'alacendan*
قیه لک انجیر و اون قوطی	*utchèr qyèlik indjir vè on qoutou*
کذلک چکردکسز اوزم و ایکی	*kezalik tchèkirdèksiz uzum vè iki*
سپد نار اشترا ایدوب طرفمزه	*sèpèt nar ichtira èdip tarafemeza*
کوندرملری رجاسنده و والده کز	*gueundèrmèlèri ridjacenda vè vali-*
قادین مخصوصا دیده لرکزی	*dèñiz qaden maksouçan dîdèlèriñizi*
بوس ایتدیکی سیاقنده شقه	*bous èttiyi sèyaqenda chyqqa-ï*
پدرانهم تحریر و تسییر قلندی	*pèdèranèm tahrîr vè tècyir qelende*

12 ١٢ *on-iki*

Mon généreux, cher et ancien ami,

Je viens de recevoir votre lettre, par l'entremise de M. N., commissaire du vapeur de Beyrouth, et j'ai été charmé d'apprendre que vous êtes en bonne santé. Les pistaches que vous avez bien voulu m'envoyer sont arrivées, ainsi que la boîte de qadaïf; je vous remercie beaucoup de cet

envoi. Mon ami, le susdit commissaire vous remettra un panier de melons. Je vous prie de vouloir bien l'accepter, et de m'en accuser réception.

مروتلو عزيز و قديم احبابم حضرتلری	*muruvvètlu 'aziz vè qadim ahbabem hazrètléri*
بو دفعه بیروت واپوری یازیجیسی	*bou dèf'a bèyrout vaporou yazedjece*
فلان ايله بر قطعه صحت و	*filan-ela bir qyt'a sahhat vè*
صاغلق نامه كزی آلدم و پك	*saghleq namèñizi âldem vè pèk*
فرحلندم و كوندردككز فستق و	*farahlandem vè gueundèrdiyiñiz fistyq*
بر قوطی قدايف وصول بولەرق	*vè bir qoutou qadayf vèçoul boularaq*
پك چوق خوشلندم افندم	*pèk tchoq khochlandem èfèndim*
دوستم سزلره بر كوفه قاوون	*dostoum sizlèrè bir kieufè qavoun*
يازيجئ مرسوم ايله ارسال ايتدم	*yazedje-ï mèrsoum-ela irsal èttim*
قبول ايدەرك خبرينی بزلره	*qaboul èdèrèk khabèrini bizlèrè*
اشعار بيورەسز افندم	*ich'ar bouyouracez èfèndim*

13 ١٣ *on-utch*

Mon cher et respectable ami,

J'ai reçu aujourd'hui par le bateau français votre estimable lettrè, accompagnée de deux boîtes d'amendes sucrées, de deux pièces de linge et d'un paquet de trois oques de tabac superfin. J'en ai été très-satisfait. Monsieur, je vous envoie à mon tour deux paniers contenant quinze pastèques et vingt melons; vous les recevrez par N., cafetier dudit bateau. Je vous prie de les accepter, et je désire que vous les mangiez en bonne santé. Veuillez bien nous faire le plaisir de nous donner de vos bonnes nouvelles, monsieur.

رغبتلو رعايتلو صداقتلو دوست وفا كارم افندم حضرتلری	*raghbètlu ri'ayètlu sadaqatlu dost vèfa kiarem* (1) *èfèndim hazrètlèri*
بوكون فرانسز واپوريله بر	*bou gun fransiz vaporou-la bir*

(1) رغبتلو *raghbèlu*, estimé, estimable; رعايتلو *ri'ayètlu*, respecté, respectable; صداقتلو *sadaqatlu*, sincère, loyal, vrai; وفاكارم *vèfa kiarem*, sincère.

قطعهٔ مکتوبی مرغوبلریله ایکی
قوطی بادملی شکرلمه و ایکی
قات چاماشیر و بر بوغچه
درونندن اوچ قیه اعلا توتنی الدم
و مسرور اولدم افندم بزلر دخی
ایکی کوفه درونندن اون بش دانه
قارپوز و یکرمی دانه قاون
کوندردم مذکور واپورک
قهوه جیسی فلان ایله وصولنك
قبول ایده‌رك صفای خاطر ایله
اکل بیورملری و صحت و
عافیتلری خبریله بزلری محظوظ
و مفترح البال ایتملری رجا مزدر
افندم

qyt'a mèktoubi merghoublare-ela iki qoutou badèmli chèkèrlèmè vè iki qat tchamacher vè bir boqtcha derounounda utch qyè (oqqa) a'la tutunu âldem vè mèsrour oldoum èfèndim bizlèr dakhi iki kiufè dèrounouda on bèch tanè qarpouz vè yirmi tanè qavoun gueundèrdim mezkour vapor-oun qahvèdjici filan-ela vèçoulounda qaboul èdèrèk safa-y khater-ela ekl bouyourmalare vè sahhat vè 'afiyètlèri khabèrilè bizlèri mahzouz vè muftèrih-ul-bal ètmèlèri ridjamez-der èfèndim

14 ١٤ *on-deurt*

Mon cher et respectable ami,

J'ai pris connaissance du contenu de votre lettre, qui vient de me parvenir. J'ai reçu aussi les deux paniers de melons dont vous me faites présent, et je vous suis bien reconnaissant de vos attentions. Je vous envoie par le Katerdji Ali une boîte de *rahat loqoum* (1), dont vous m'accuserez réception immédiatement après qu'elle vous aura été remise. Je vous prie de l'accepter et d'agréer mes compliments : tel est l'objet de cette lettre.

رغبتلو رعایتلو صداقتلو دوست
وفا کارم افندم حضرتلری
بو کرّه وارد اولان بر قطعه مکتوبکز
مآلی معلوممز اولمش و ارسال

raghbètlu ri'ayètlu sadaqatlu dost vèfa kiarem èfèndim hazrètlèri bou kèrrè varid olan bir qyt'a mèktoubouñouz mèali ma'loumoumouz olmouch

(1) راحت الحلقوم — راحت حلقوم — راحت لقوم *rahat-ul houlqoum* (vulgairement : *rahat louqoum*). Les délices du gosier; ou bouchée délicieuse, espèce de pâte sucrée dont la meilleure qualité se trouve à Constantinople, et qui est très-recherchée en Turquie.

بیوردیغکز دخی ایکی کوفه قاون
هدیه‌کز وصول بولەرق پک
ممنون ومحظوظ اولدیغم بیاننده
وسزلره بر قوطی راحت حلقوم
قاطرجی ایله هدیه کوندردم
وصولنده قبول ایدوب خبرینی
طرفمزه اشعار بیورملری رجاسنده
ومبارک خاطرکز استفسارنده
شقه تحریر وتسییر قلندی

vè irsal bouyourdoughouñouz dakhi iki kiufè qavoun hèdiyèñiz vèçoul boularaq pèk memnoun vè mahzouz oldoughoum beyanènda vè sizlèrè bir qoutou rahat-louqoum qaterdji 'ali-ilè hèdiyè guen-dèrdim vè çoulounda qaboul èdip kha-bèrini tarafemezaich'ar bouyourmalare ridjacenda vè mubarèk khatereñez istif-sarenda chyqqa tahrîr vè tèciyr qelende

15 ١٥ *on-bèch*

Ma chaste et tendre sœur (ma noble),

J'ai reçu aujourd'hui votre lettre, par laquelle vous m'annoncez qu'un enfant vous est né. Cela m'a fait un très grand plaisir. Que le Dieu Très-Haut lui accorde, ainsi qu'à sa mère et à son père, une longue vie. Je vous envoie, par notre homme N., une pendeloque en diamant, pour que vous l'attachiez sur la tête du nouveau-né, madame.

عفتلو نزاکتلو همشیرهٔ والا گهرم
حضرتلری
بو کون بر قطعه شقه کزی آلدم
و یازیورسکزکه دنیایه بر اولادکز
کلمش پک مسرور وشادان اولدم
همان حق تعالی انا و باباسیله
اوزون عمرایله معمّر ایلیه امین
الماسدن براویزه ادممز فلان
ایله ارسال اولنمشدر مرقومەکک
باشنه تعلیق ایده‌سز افندم

'yffétlu nèzahètlu hèmchirè-ï vala guherim hazrètlèri

bou gun bir qyt'a chyqqañeze âldem vè yazeyorsouñouz ki dunia-ya bir èvla-denze guèlmich pèk mèsrour vè chadan oldoum hèman haqq ta'ala ana vè babace-la ouzoun eumr-ulè mu'ammèr èylèyè âmîn èlmas-tan bir avyzè adamemez filan-ela irsal olounmouch-tour mer-qoumouñ bachena ta'lyq èdèciz èfèndim

16 ١٦ *on-alte*

Mon fortuné père (M. Son Excellence),

J'ai appris aujourd'hui que vous avez la fièvre. Dieu sait que j'en ai été peiné comme si je ressentais moi-même votre maladie. Que le Seigneur

daigne vous rendre la santé! Je vous envoie douze pilules; vous en prendrez deux par heure entre les accès.

دولتلو پدرم افندم حضرتلری
بو کون اشتدمکه وجودکزه صتمه
خستهلغی عارض اولمش الله
بیلورکه کندو وجودمده اولمش
قدر کدر ایتدم همان جناب الله
وجودکزه عافیت احسان
بیورسون امین افندم ساعتله
ایکی دانه ییمک ایچون اون
ایکی حب سزه کوندریورم
وجودکزده صیجاقلق اولدیغی
وقتلك ییه سکز .

dèvlètlu pèdèrim èfèndim hazrètlèri, bou gun ichittimki vudjoudouñouza setma khastaleghe a'ryz olmouch allah bilirki kèndi vudjoudoumda olmouch qadar kèdèr èttim hèman djènabi allah vudjoudouñouza 'afiyèt ihsan bouyoursoun âmîn èfèndim sa'atla iki tanè yèmèk itchin on iki habb sizè gueundèriyoroum vudjoudouñouzda sidjaqleq olmadeghe vaqetta yèyèciñiz

17 ١٧ *on-yèdi*

Monsieur,

Ayant appris ces jours-ci, que vous avez l'intention de vendre le magasin que je vous ai cédé il y a deux ans, je viens vous prier, si cela est vrai, de vouloir bien me faire savoir votre dernier prix.

افندم

بوندن ایکی سنه مقدم جنابکزه
فروخت ایتمش اولدیغم بر باب
مغازمی بو کونلرده فروخت
ایدهجکلری مسموع چاکری
اولمغله فی الحقیقه مزبور مغازهیی
صاتهجق ایسهکز هر قاچ غروشه
ویریلهجك ایسه قطعی بهاسنی
طرفمزه اشعار بیورملری مرجودر

èfèndim,

boundan iki sènè mouqqadem djènabeñeza furoukht ètmich oldoughum bir bab maghazame bou gunlèrdè furoukht èdèdjèklèri mesmou'-i tchakèri olmagh-ela fil-haqyqa mezbour maghazaye satadjaq essañez hèr qatch ghouroucha vèrilèdjèk issè qat'iy bachacene tarafemeza ich'ar bouyourmalare merdjoudour

18 ١٨ *on-sèkiz*

Fortuné, mon père, monseigneur, leur excellence (1),

J'ai reçu aujourd'ui votre lettre, par laquelle vous m'annoncez la mort de mon frère N. J'en ai été bien affligé; mais que faire? Nous devons nous soumettre à la volonté de Dieu; c'est aussi une bonne action de prendre patience. Qu'il plaise au Très-Haut d'accorder une vie longue à ceux qui restent, surtout à vous, mon père (à votre personnage paternel), ainsi qu'à ma mère et à ma sœur, ainsi soit-il! Mon père, couronne de ma tête, j'irai vous voir dans quinze jours. C'est dans ce but et pour m'informer de l'état de votre santé que cette lettre vous a été écrite et expédiée.

دولتلو پدرم افندم حضرتلری	*dèvlètlu pèdèrim èfèndim hazrètlèri*
بو كون بر مكتوبكزی آلدم	*bou gun bir mèktoubouñouzou âldem*
یازیورسكزكه برادرمز فلان وفات	*yazeyorsouñouz ki buradèrimiz fèlan*
ایتمش اولدیغندن پك كدر	*vèfat ètmich oldoughoundan pèk kèdèr*
ایتدم نه چاره امر باری یه اطاعت	*èttim nè tcharè èmr-i bari-yè ita'at farz*

(1) En parlant à un inférieur ou à un égal, les Turcs se servent de la seconde personne du singulier; lorsqu'il s'agit d'une personne à laquelle ils veulent témoigner du respect, ils emploient la deuxième et même la troisième personne du pluriel, surtout en écrivant. C'est ainsi qu'en adressant la parole à une personne de condition ordinaire, ils disent سن *sèn* (toi); mais en parlant à quelqu'un d'un rang élevé, ils lui disent سز *siz* (vous); جنابك *djenabeñ* ou جنابكز *djènabeñez*, حضرتك *hazrètiñ* ou حضرتكز *hazrètiñiz* (vous, ta grâce, votre grâce); خاكپایكز *khakipayiñiz* (vous, la poussière de vos pieds); خاكپای شریفكز *khakipaï chèrifiñiz* (vous, la terre foulée par vos pieds illustres). — جنابلری *djènablare* et حضرتلری *hazrètlèri* (Leur Excellence, Leur Altesse, Leur Seigneurie, Leur Majesté). Les Turcs se servent entre eux du mot حضرت *hazret*, et en parlant aux chrétiens, du mot جناب *djénab*.

Au lieu de dire بن *bèn* (moi), on emploie aussi par politesse بنده كز *bèndèñiz*, قولكز *quolouñouz* (votre serviteur), دعاجیكز *dou'adjeñez* (qui adresse des vœux, des prières pour vous). On rencontre souvent dans les lettres turques les mots بو قوللری *bou qoullare*, بو بنده لری *bou bèndèlèri*, بو چاكرلری *bou tchakèrlèri* (ce leur serviteur, c'est-à-dire moi, votre serviteur).

فرض اولوب صبر ایتمک	*oloup sabr ètmèk dakhi y'mal-i djè-*
اعمال جمیله‌دن اولمغله هم	*milè-dèn olmagh-ela hèman baqelara*
و ذات پدرانه‌لرینه و	*vè zat-i pederanèlèrinè vè validèmizè*
وقزقرنداشمزه عمر برکاتن	*vè qez-qardachemeza eumr bèrèkate*
امین بنم سرتاجم پد	*vèrcin âmîn bènim sèr-i tadjem pè-*
کورمک ایچون بو	*dèrim sizlèri gueurmèk itchin boundan*
بش کون صکره اولطر	*on bèch gun soñra ol tarafa guèlèdjèyim*
بیانکزده ومبارک مزاج	*beyanenda vè mubarèk mizadj-i chèri-*
استفساراتکزده اشبو شقه	*flèri istifsarenda ichbou chyqqa tahrîr*
و تسییر قلندی	*vè tèciyr qelende*

19 ١٩ *on-doqouz*

Bienveillant monsieur,

c'est demain le 1er mai, et qu'il est d'usage que chacun aille au aravanes prendre du lait et de la crème, vous nous ferez le passer demain matin chez nous, si vous voulez bien daigner mpagner. C'est pour vous en prier et pour nous informer de tre bénie et précieuse santé, que notre billet amical vous a été pédié.

30 avril 1270 (1854).

عنایتلو افندم	*'ynayètlu èfèndim*
یارین مایسک ابتداسی	*yaren maïcin iptidace olmaghla*
عادت حسنهٔ قدیمه	*a'dèt-i hacènè-ï qadîmè uzrè hèr*
کس کمرده سود و قیماق	*kès kèmèrdè sud vè qaymaq yèmèk*
ایچون کیده‌جکلرندن	*itchin guidèdjèklèrindèn sizlèr dakhi*
دخی بزمله برابر کتمکه	*bizim-lè bèrabèr guitmèyè tènèzzul*
ایدر ایسه‌کز کوکل	*èdèr-sèñiz gueuñul altchaqleghe èdip*
ایدوب یارین صباح	*yaren sabah khanèmizi techrif bou-*
تشریف بیورملرکز	*youmalare ridjace-la mubarèk*
مبارک مزاج شریفکزی	*mizadj-i chèrifiñiz istifsarenda tèz-*

تذكرهٔ محبت تحرير وتسيير قلندى	kèrè-î mouhabbèt tahrîr vè tèciy- qelende
فى ٣٠ نيسان سنه ١٢٧٠	fi otouz niçan sènè bin iki yuz yètmich

20 ٢٠ *yirmi*

Libéral monsieur A'ali Eféndi, Son Excellence,

Je vous ai écrit, il y a quelque temps, de m'envoyer trois couffes d'opium, et jusqu'à présent vous ne m'avez pas répondu. Monsieur, à l'arrivée de cette lettre, je vous prie, si vous ne l'avez déjà fait, d'acheter ces trois couffes et de me les envoyer sans faute (ne négligez pas), car j'ai fait un contrat avec M. N., et j'ai reçu de lui trente mille piastres, en m'engageant par écrit à lui livrer en vingt jours les trois susdites couffes d'opium, Monsieur.

فتوتلو افندم عالى افندى حضرتلرى	*fetvètlu èfèndim a'ali èfèndi hazrètlèri*
مقدمجه ذات سعادتلرينه يازدمكه	*mouqaddèmdjè zat-i se'adètlèrinè yaz-* précédemment personne à leur félicité j'ai
بزلره اوچ سپد آفيون كوندرهسز	*demki bizlèrè utch sèpèt âfioun* écrit que à nous trois couffe opium
ديو لكن بو كونه قدر بر خبر	*gueundèrèciz dèyi lakin bou gunè qadar* que vous envoyiez disant mais ce jour à jusque
يازمديكز افندم مكتوبمزك	*bir khabèr yazmadeñez èfèndim* une nouvelle vous n'avez pas écrit monsieur
وصولنده هر حالده اوچ سپد	*mektouboumouzouñ vèçoulounda hèr* lettre notre de arrivée son dans tout
آفيون آلوب طرفمزه ارسال	*hal-da utch sèpèt âfioun âlep tarafemeza* cas dans trois panier opium prenant côté notre a
ايدهسز و اهمال ايتميهسز زيرا	*irsal èdèciz vè ihmal ètmèyè-* envoi que vous fassiez et négligence que vous ne fassiez
بو طرفده فلان اغا ايله قونطراتو	*ciz zira bou tarafta filan agha ela* pas car ce côté dans tel seigneur avec
ايتدم واغاى مرقومدن اوتوز	*qontratou èttim vè agha-y merqoum-dan* contrat j'ai fait et monsieur susdit du
بيك غروش آلدم و اوچ سپد	*otouz biñ ghourouch âldem vè utch* trente mille piastres j'ai pris (reçu) et trois
افيونى يكرمى كونه قدر تسليم	*sèpèt âfioun-ou yirmi gunè qadar* couffe opium le vingt jour à jusque
ايتمكه بورجلويم ديهرك سند	*teslîm ètmèyè bordjlou-y-oum dèyèrèk* à remettre débiteur je suis en disant
ويردم افندم	*sènèd vèrdim èfèndim* acte j'ai donné monsieur.

21

ıble monsieur (éminent),
ıvez honoré hier de votre
maison de votre servi-
is comme j'étais sorti pour
ıelques affaires, j'ai été
;é de n'avoir pu recevoir
Je me propose de lui ren-
visite aujourd'hui à cinq
la franque; je la prie
ses occupations le lui per-
de se trouver à son hôtel.
s ce but et pour m'infor-
'état de la noble santé de
que la présente a été écrite
ée.

٢١

عنایتلو عزتلو افندم حضرتلری
دونکی کون لطفاً وتنزلاً چاکرلرینی
زیارت ایتمک ایچون خانۀ
چاکرانه‌می تشریف بیورمش
ایسه‌کزده بنكلری خانه حقیرانه‌مك
بولنمیوب حسب الایجاب بر محله
کیتمش اولدیغمدن ذات عالیلرینه
ملاقات ایله‌مدیکم موجب حجاب
وشرمساری اولوب چاکرلرینه دخی
ذات والالرینه زیارت ایتمک فرض
اولدیغندن بوکون الافرانقه ساعت
بشده وقت عالیلری ومساعده
کریمانه‌لری اولور ایسه وقت
مذکورده خانۀ دولتلرنده بولنملری
نیازیله مزاج شریفلری استفسارنده
نمیقه تحریر وتسییر قلندی

22

Ionsieur,
pris votre heureux retour
itale (Constantinople, porte
icité) avec autant de joie
ɔn m'eût annoncé que je
oi du monde. Je compte
ez vous demain, à neuf
ıour vous féliciter et pour
senter mes respects. C'est
ıut et pour m'informer de
votre précieuse santé que
te a été écrite et expédiée.

٢٢

عطوفتلو افندم حضرتلری
ذات دوستانه‌لری درسعادتدن
سعادت ودولت ایله بو طرفه
تشریف بیوردقلری خبری مسموع
چاکری اولدقده دنیا بنده‌کزه توجه
ایتمش درجه‌لرده شادمان اولدم
قدوم وتشریف سنیه‌لری تبریکنده
ویارین ساعت طقوزده ملاقات
ایتمک اوزره خانۀ دولتلرینه عزیمت
ایده‌جکم بیاننده ومبارك مزاج
عالیلری استفسارنده نمیقه تحریر
وتقدیمنه مبادرت اولنمشدر

23

Excellence (l'exposé de votre serviteur est que),

La bienveillance et l'extrême bonté que vous avez témoignées à votre très-humble serviteur, en daignant venir à Boudja, passer chez lui une heure et demie, ont procuré à ma maison un éclatant honneur. Votre serviteur mon gendre vient de m'annoncer cette nouvelle fortunée. Je regrette infiniment de ne m'être pas trouvé à même de pouvoir vous présenter mes humbles hommages. C'est pour remercier Votre Excellence de l'honneur qu'elle a bien voulu me faire, que je me suis empressé de lui adresser la présente, monseigneur.

٢٣

معروض چاکرلریدرکه

ذات اصفانه‌لرینه مخصوص اولان شیمهٔ بنده‌پروری اقتضاسنجه بوجایی دولت واقبال ایله تشریف بیوردقلری ولطفا وتنزلا بر بچق ساعت قدر خانهٔ بندکانه‌م منور وپرضیا بیورلدیغی بوکره داماد قوللری چاکرشاکر الاحسانلرینه اشعار وتبشیر ایتمش اولمغله کمال درجه طالعسزلکمدن اوراده بولنوب خاکپای عیون ارای دولتلرینه یوزم وکوزم سوره‌مدیکمدن پک محزون اولدیغم بیاننده وایفای تشکر عاجزانه‌م بابنده تقدیم عریضه جغمه ابتدار قلندی افندم

24

Bienveillant et bienfaisant monsieur,

Je tiens à votre disposition les quinze mille piastres que vous m'avez prêtées. N'ayant pas trouvé d'occasion sûre pour vous les faire parvenir, je n'ai pu jusqu'à présent les envoyer. Vous pouvez donc disposer de cette somme, et tirer sur moi une lettre de change pour le montant, que je payerai ici à votre ordre. — Je vous prie de m'acheter cent

٢٤

عطوفتلو مکرمتلو افندم حضرتلری

سزلردن اودنج اولدرق آلمش اولدیغم اون بش بیک غروش حاضر وآماده اولوب بر امنیت ایده‌جک بولنمدیغندن بو آنه قدر ارسال اولنه‌مامش جانم افندم اوراده بر محلدن آلوب بوراده امرکز اولان محله ادا ایتمامز ایچون اوزریمزه بر قطعه پولیچه چکمک رجاسیله بزلر ایچون پک ایوسندن یوز قنطار اوزم

de raisins de la meilleure et de me les expédier.

صاتون آلوب کوندرملری نیازمدر

25

۲۵

nsieur,

rmément à la commission vous ai chargé, je viens de par le *katerdji* un ballot de ıdises contenant, en vingt-ıces, 267 pics de drap. J'ai ı crédit de votre compte, la de 105,000 piastres pour le t dudit drap. Aujourd'hui, envoie par la poste un group nt 150 piastres fortes d'Es-et 38 *madjars* (ducats hon-dont je vous prie de créditer mpte, à leur arrivée, au prix de votre place. Veuillez bien ccuser réception, ainsi que gent que que je vous ai en-y a quelque temps.

سعادتلو افندم حضرتلری

مقدما سپارشم اولوب بو دفعه قاطرجی واسطه‌سیله کوندرمش اولدیغکز بر دنکلك یکرمی اوچ پارچه ایکی یوز التمش یدی اندازه چوقه بالو صول قیمتلری یوز بشبیک غروش دفتره قید اولدیغی و بو کره بر صرّه درونلك یوز اللی دیرکلی ریال واوتوز سکز مجار پوسته ایله طرف دوستانه‌لرینه ارسال اولنمشدر و صولنلك اولطرفلك اقچه‌نك فیاتی اوزره حسابمزه تسلیم قید و اقدمجه کوندرلمش اولان پاره‌نك علم و خبرینی برابر طرفمزه اشعار بیورملری مرجودر افندم

26

۲۶

uné, bienveillant et généreux féndi,

e serviteur se trouvant débi-u Trésor de l'État pour la de 30,000 piastres, et le étant échu, j'envoie la susdite

دولتلو عنایتلو مروتلو علی افندی حضرتلری

بو قوللری ینك مالیه خزینه‌سنه اوتوزبیك غروش دیون عاجزانم اولوب و علاسی دخول ایتمش اولمغله بو کره کتخدای چاکری

somme par mon kiahia (1) Ahmed-Agha, votre serviteur. Je vous prie de vouloir bien recevoir cet argent, et de daigner m'en accuser réception. L'ordre et la volonté dépendent de (vous) Monseigneur.

Le 25 *djèmazi-ul-akhir* 1270.

احمد اغابنك لربله تقديم خاكپاى
دولتلرى قلنديغى معلوم عاليلرى
بيورلدقلە مبلغ مذكورى مرقومدن
اخذ بيورەرق وصول خبرينى
صوب بندكانەمە اشعار بيورلمق
بابنك امر وارادە
افندمكدر فى ٢٥ ج سنە ١٢٧٠

27

Obligation par écrit (*dèïn sènèdi*).

3,500 P.

Seulement trois mille cinq cents piastres.

Le sujet de cet écrit est que :

J'ai reçu de M. N., négociant français, demeurant à Damas, la somme de trois mille cinq cents piastres (la moitié est 1,750) dont je lui suis débiteur au terme de soixante et un jours, au bout desquels je dois lui rembourser ladite somme, par l'aide de Dieu, et je retirerai le présent billet.

Le débiteur,

N.

Le 15 *safèr* 1270.

٢٧

دين سندى

غروش

٣٥٠٠

يالكز اوچبيك بشيوزشدر

باعث تحرير اولدركه
بو تاريخدن اعتبارًا التمش بر
كون وعلە سيله شام شريفك متمكن
فرانسزلو مسيو فلان بازركاندن بالادە
مذكور اوچبيك بش يوز غروش
كه نصفى بيك يدى يوز اللى
غروش اولەرق اخذ ومقبوضم اولوب
واجب الادا ولازم القضا ويرەجك
دينمدر بمنه تعالى وعلە دخولنك
مبلغ مزبورى ادا وتسليم ايلديكمك
اشبو دين تحويلم خلاص اولنە

المديون

فلان

فى ١٥ ص سنە ١٢٧٠

(1) Par contraction, au lieu de كتخدا *ketkhouda*, intendant, lieutenant. كتخداى بك *kiaïa bey*, lieutenant de...

28

Excellence,

J'avais, dans le bazar nommé *Chèylan tcharchece,* un magasin que j'ai vendu, il y a quinze jours, au sieur Ahmed Eféndi, moyennant la somme de douze mille cinq cents piastres. Ledit Ahmed m'a payé huit mille piastres, et m'a remis un billet de quatre mille cinq cents piastres pour acquitter le reste. Comme il refuse de me payer le montant de ce billet, j'ai recours à Votre Excellence pour qu'elle me fasse rendre justice (fasse appeler le susdit débiteur, retire de lui l'argent et me le restitue). L'ordre et la volonté appartiennent à (vous) celui qui a le droit de donner des ordres.

N.,

votre serviteur.

٢٨

معروض چاكرلريدركه
بو قوللرينك ازميرده شيطان
چارشوسنك متصرف اولديغم بر
باب مغازه‌يى بوندن اون بش كون
اقدم احمد افندى‌يه اون ايكى
بيك بشيوز غروشه فروخت ايتدم
وسكز بيك غروشنى بنلكزه اعطا
ايدوب قصور درت بيك بشيوز
غروشنه بر قطعه تحويل ويرمش
ايسه‌ده مرقوم مبلغ مذكورك تأديه
واعطاسى خصوصنده مخالفت
ايلديكندن مراحم عليه مشير
انه‌لرندن مرجودركه مديون مرقومى
جلب ايدوب مبلغ مذكورى
تحصيل بيورەرق بو قوللرينه
اعطا ايتمسى بابنده امر وفرمان
حضرت من له الامركدر

بنده
فلان
قوللرى

29

Excellence (*ma'rouz bèndèlèridirki*),

Moi, votre serviteur, j'avais embarqué sur le navire du capitaine Giorgi pour trois cent cinquante mille piastres de figues, qui devaient être remises à mon associé à Constantinople. Le susdit bâtiment, parti de Smyrne, se trouvait à trois lieues

٢٩

معروض بنده‌لريدركه
بو قوللرى اوچ يوز اللى بيك
غروشلق انجير جورجى قپودانك
سفينه‌سنده تحميل ايده‌رك درسعادتده
شريك چاكرانه‌مه كوندرمش
ايسه‌ده مزبور سفينه ازميردن حركت
وچناق قلعه‌سنده اوچ ميل قالەرق
بر شديد هوايه تصادف ايتمكله

des Dardanelles, lorsqu'il rencontra un vent violent qui le fit échouer, et toutes les figues qu'il contenait furent perdues. Obligé bon gré mal gré, à cause d'une si grande perte, de déclarer faillite, et n'ayant ni propriétés ni argent pour payer mes dettes, je supplie Votre Excellence de daigner empêcher mes créanciers de m'accabler de demandes. L'ordonnance et le commandement dépendent de (vous) celui qui a le droit d'ordonner (*èmr u fèrman hazrèti mèn lèhou èl-èmriñdir*).

Votre très humble serviteur,
N.

قرەیە اوطورمش و ایچندەکی
جملە انجیر تلف اولمش
ضرر وزیاندیدە بولنوب
رها طوپ آتمش و مفلس
اولدیغمدن بورجلریمە
بر اقچە و بر حبە مال
کم اولدیغی جهتلە مراحم
دن مرجودرکە مدیون
کمسەلرە الەجقلرینی بو
ن مطلوب ایتمەملری ایچون
رلق بابندە امر و فرمان
من لە الامرکدر

بندەلری
قولاری

Discours prononcé par le Grand-Visir (1) à l'ouverture de l'Académie des sciences et belles-lettres, le 17 juillet 1851 (2).

S. M. I. le sultan, notre auguste souverain et bienfaiteur, le jour de son avénement au trône, ce jour heureux de l'inauguration de la civilisation et de la puissance qui font tous les jours des progrès rapides dans notre pays, du bien-être et de la sécurité dont tout le monde jouit,

دانش کشاد اولدیغندە
ورت نطق حضرت
وکالتپناهیدر

ت بیمنتهز پادشاهمز
ئ ابتدا تخت سلطنت
ینە رونق و یردکلری یوم
ە لله الحمد دولت و ملکک
کورلکک اولان قوت
ربتک و عالمک نائل
سعادت وامنیتک مبدا
ر اشتە اول کوندە پادشاهمز

(1) Réchid-Pacha, ministre des affaires étrangères.

(2) D'après le *Journal de Constantinople*, du 9 août 1851, n° 320, et le *Havadis*, du 8 *chevval* 1267, n° 542.

ce jour-là, notre bien-aimé souverain a ouvert l'ère de l'équité et de la justice, et a daigné nous donner une preuve éclatante de ses hautes vertus. Elle a voulu aussi tracer une voie facile à la propagation des sciences et des arts, de ces sciences qui indiquent à l'homme ses devoirs et qui le font parvenir au bonheur et à la vérité dans les deux mondes. Elle a fait voir, grâces en soient rendues au ciel, le fruit de ses hauts efforts, cette vive marque de la vraie sagesse impériale. Pour achever cette noble mission, Elle a ordonné l'organisation de cette Académie. Elle a daigné se rendre au sein de cette assemblée tenue à l'institution fondée par son auguste mère, qui a suivi l'exemple donné par Sa Majesté Impériale, et, par cela seul, Elle a comblé de bonheur ses fidèles serviteurs. Oh ! oui, nous sommes heureux de vivre dans un siècle si prospère, et de jouir de tous ses bienfaits matériels et moraux. Et nos enfants ne seront-ils pas plus heureux de partager les bienfaits dont nous sommes comblés, et de trouver prêts, sous les hauts auspices de notre commun Bienfaiteur, tous les moyens

بب عدالتی تیمنا آچمشلر ومحامد اخلاق سنیه‌لرینک برهان باهرینی کوسترمشلر ایدی صکره انسانه انسانلغی بیلد یره جك وهر کسی دنیا واخرتلك سعادت وسلامته ایرد یره جك علوم ومعارفك انتشارینه دخی بر طریق سهولت آچه‌رق جناب حقه شکرلر اولسون آزوقت ایچنده ثمرهٔ نافعه‌سنی وعرفان حقیقیء شاهانه‌لرینک دخی دلیل قویسنی کوستردیلر اشته بونك تدابیر متممه‌سندن اولمق اوزره بو انجمن دانشك تشکیلنی دخی مراد بیوروب والدهٔ محترمه‌لرینک اثر عالی‌یه اقتفاء احیا بیوردقلری بویله بر اثر جلیلك بو جمعیت خیریه‌نك بدائی کونی تشریف شاهانه‌لرینی دخی دریغ بیورمیه‌رق جمله قوللرینی احیا بیوردیلر بزلر نصل بختیار ادملرزکه بویله خیرلو بر عصره یتیشه‌رك انواع نعم صوریه ومعنویه ایله متنعم اولمقلغیز و بزم اولادلرمز بزدن زیاده بختیاردرکه هر بر نعمتلك بزلرله مشترك اولدقدن بشقه کمالات انسانیه‌یه لازم اولان علوم ومعارفك اسباب سهولتنی دخی عنایت ولی نعمتاه حاضر وآماده بولمقلق درلر حق

nécessaires pour étudier avec toute facilité les sciences qui mènent l'homme à la perfection. Que le Tout-Puissant prolonge infiniment sur nous l'ombre bienfaitrice de Sa Majesté Impériale!

Sa Majesté Impériale vient d'ordonner l'ouverture de l'Académie des Sciences et Belles-Lettres.

ى حضرتلرى سايهٔ شاهانه‌يى
لرمزده دائم بيورسون آمين
لى نعمت افندمز انجمن
دانشك كشادينى
امر وفرمان
بيورديلر

* *
*

HATT IMPÉRIAL[1]

MON ILLUSTRE VIZIR MÉHÉMET-ÉMIN PACHA (2),

Étant monté, selon les décrets éternels du Maître suprême de l'univers, au trône impérial de mes glorieux ancêtres, je vous ai confirmé, vu la fidélité et la sagacité dont vous avez donné tant de preuves, au poste élevé du Grand Vizirat, et j'ai confirmé également dans leurs fonctions les autres ministres et fonctionnaires de mon Empire.

Je tiens à ce que tout le monde sache que Mon plus grand désir est d'accroître, avec l'aide de Dieu, la prospérité de l'État et de faire le bonheur de tous Mes sujets sans distinction, et que j'ai consacré, dans toute leur plénitude, toutes les lois fondamentales qui ont été jusqu'à présent promulguées et établies dans le but d'obtenir cet heureux résultat, et d'assurer à tous les habitants de Mes États la vie, l'honneur et la jouissance de la propriété.

Notre loi sacrée, qui est la justice même, étant également le pivot de la stabilité et le fondement de la splendeur de Notre Empire, ses préceptes divins nous dirigent dans la voie de salut. Aussi Je veux fermement que l'on ait une très-grande attention à tout ce qui regarde son administration.

(1) S. M. I. le sultan Abd-ul-Aziz khan, né le 9 février 1830 (15 *cha'ban* 1245), est monté sur le trône le 25 juin 1861 (17 *zil-hidjdjé* 1277).

(2) Kybrisli-Méhémet pacha.

Le maintien et l'accroissement de la gloire et du bien-être de tous les États dépendent de l'obéissance de chacun aux lois existantes, et de la vigilance de tous, grands et petits, à ne jamais dépasser la sphère de leur droit et de leur devoir. Que ceux qui suivront cette voie sachent qu'ils seront l'objet de Ma sollicitude Impériale, et que ceux qui s'en écarteront soient certains d'encourir les peines qu'ils auront méritées.

J'ordonne péremptoirement à tous les ulémas, fonctionnaires et employés dans les différentes branches du service public, de remplir leurs devoirs avec une entière droiture et fidélité.

C'est par l'assistance divine et par l'union, par les efforts éclairés et la persévérance des hauts Dignitaires et Fonctionnaires que s'accomplissent les grandes œuvres dans les États. C'est en nous attachant à cette base immuable, c'est-à-dire, chacun consacrant ses efforts avec droiture et loyauté, que la régularité et le bon ordre dans l'administration intérieure et financière de Notre Empire atteindra le degré voulu; de Mon côté j'y vouerai toute Ma sollicitude et une surveillance incessante.

Les différents ministères et administrations de Mon Empire auront à se conformer strictement aux soins que je vouerai tout particulièrement à l'objet de mettre bientôt, avec l'aide de la Divine Providence, un terme aux difficultés financières que des causes diverses ont fait surgir depuis quelque temps; et, pénétré de la conviction que Je n'ai rien personnellement tant à cœur que de rétablir et d'accroître le crédit financier de l'Empire et la prospérité de Mes peuples, Mon Ministère aura à Me soumettre, au fur et à mesure, les projets de lois et d'amélioration propres à établir une parfaite économie dans la perception et dans l'emploi des fonds publics, et à les préserver de toute malversation.

Mes armées Impériales de terre et de mer sont l'un des soutiens de la grandeur de Mon Empire; Mon Gouvernement veillera au maintien de leur discipline et à l'augmentation de leur bien-être en tout et partout.

Les efforts de Mon Gouvernement devront tendre à maintenir et à resserrer de plus en plus les relations amicales qui existent entre l'Empire

Ottoman et les puissances amies et alliées. Le plus grand respect sera invariablement apporté aux Traités existants.

Enfin, que dans toutes les branches de l'administration chacun prenne pour règle de conduite les devoirs sacrés de la loyauté, de la probité, du zèle et de la fidélité à l'Empire. Qu'on sache bien que c'est là la seule voie qui mènera au bonheur et au salut.

Telles sont Mes fermes Volontés et Mes Ordres. Je tiens à proclamer également que Mon désir pour la prospérité de Mes sujets n'admettra aucune distinction, et que ceux de Mes peuples de différentes religions ou races trouveront en Moi la même justice, la même sollicitude et la même persévérance à assurer leur bonheur. Le développement progressif des riches ressources que Dieu a mises à la disposition de Notre Empire, le vrai progrès du bien-être qui en résultera pour tous sous l'ombre de Ma Puissance Impériale, et l'indépendance de Mon Grand Empire seront l'objet de Mes pensées de tous les instants.

Que Dieu, le dispensateur suprême des grâces, nous couvre tous de sa puissante protection !

Le 23 zil-hidjdjé 1277 (le 1er juillet 1861).

جلوس میمنت مأنوس حضرت پادشاهیدن طولایی شرفصدور بیورلمش اولان خط همایون شوکتمقرون جناب ملوکانه‌نك صورت منیفه‌سیدر

❋ ❋
❋

وزیر معالیسمیرم محمد امین پاشا

بودفعه جناب مالك الملكك ارادهٔ لم یزلیه‌سیله اجداد عظاممز تخت سعادت بخشنه جلوسمز وقوعبولوب سنك مجرب اولان درایت وصداقتك جهتله خطب جسیم صدارت عهده‌ك رویتكده ابقا وسائر وكلا ومأمورین دخی یرلرنده تقریر قلنمشدر دولت علیه مزك بمنه‌تعالی اكمال سعادت حال وبلا استثناً بالجمله تبعهٔ سلطنت سنیه مزك استحصال رفاه وراحتلری اعظم امالمز اولدیغنی وبوامنیهٔ خیریه‌نك حصولی وكافهٔ سكنهٔ ممالك محروسه مزك تأمین جان وعرض وماللری ضمننده تأسیس اولنمش اولان كافهٔ قوانین اساسیهٔ عدلیه طرفمزدن تماما تأكید وتأیید قلندیغنی جمله‌یه اعلان ایدرم سلطنت سنیه مزك مدار تأیید واساس شوكتی اولان شریعت شریفه‌كه عدالت محضه‌در انك احكام منیفه‌سی جمله مزه دلیل طریق سلامت اولدیغی جهتله امور شرعیه‌یه زیاده‌سیله دقت اولنه‌سی مطلوب قطعیمزدر وهر دولتك

باعث

باعث دوام وتزايد شوكت وآسايشى قوانين موضوعه‌يه هركس طرفندن تماميله مطاوعت اولنمق وكبار وصغار جملهٔ حق ووظيفه‌سى دائره‌سنى تجاوز ايتمامكله اوله جغندن بو يولده حركت ايدنلر طرفمزدن مظهر مكافات اوله جقلرى مثللو خلافنده بولنانلرك دخى مجازاتنى كورملرى محققدر بناءً عليه امور متنوعهٔ دولت عليه مزده بالجمله داعيان وبندكان ومأمورينك استقامتله خدمت وصادقانه ايفاى وظايف مأموريت ايتملرى جملهٔ اوامر مؤكدهٔ شاهانه مزدندر معظمات مصالح دولتيه حضرت موفق الامورك توفيقى واركان دولتك اقدام واتفاقى ايله قرين حسن نتيجه اوله كلديكى مسلماتندندر دولت عليه مزك امور ملكيه وماليه‌سنك درجهٔ مطلوبهٔ انتظام ومضبوطيته ايصالى ايشته شو قاعدهٔ مسلمه‌يه كمال توسلله يعنى جمله طرفندن خالصانه ومستقيمانه اهتمام وغيرته منوط اولوب طرفمزدن اولبابده هردرلو نظارت وهمت اولنه جغى وبرمدتدنبرو اسباب مختلفه‌دن ناشى ماليه‌جه عارض اولان مشكلاتك بعونه تعالى قريبا دفعى حقنده مصروف اوله جق همم مخصوصهٔ شاهانه مزه هردائره واداره جانبندن حقيله وتماميله اتباع اولنه‌رق وذاتمزجه دولتمزك اعاده وتزييد اعتبار ماليسندن وتبعه مزك رفاهندن بشقه فكروامل اولمديغى بيلنه‌رك اموال دولتك استحصال وصرفنده تصرفات كامله‌يى وبيهوده‌تلف وسرفدن وقايه‌سنى موجب اوله جق اصلاحاتك پياپى طرفمزه عرض اولنمسى ودولت عليه مزك احد اسباب شوكتى اولان عساكر بريه وبحريه مزك دخى هرحال ومحلده محافظهٔ نظام وانتظام واستكمال رفاهلرينه دقت ايدلمسى وسلطنت سنيه مزك دوست ومتفقى اولان دول اجنبيه ايله جارى اولان مناسبات موالاتكارانه‌سنك آن بآن تأكيدينه صرف مجهود ومعاهدات

هدات منعقله احكامنه مستمرًا رعايت قلنمسی والحاصل ادارهٔ
ـك هرجهت وهرفرعنله وظائف نظائف استقامت وعفت
.اقت وغيرتنی جملهنك كندوسنه اساس حركت وباعث فلاح
مت بيلمسی ارادهٔ قطعيه مزدندر شوراسنی دخی اعلان وعلاوه
مكه تبعهمك آسايش ورفاهی حقنله اولان آرزوی شاهانهم
ناقبول ايتميه جكندن اديان واقوام مختلفهدن بولنانلری دخی
ةٔ طرف همايونمدن عدالت وهمت وتأمين حسن حاللری امرنله
ـن متساويه كوره جكلردر وجناب حقك ملكمزه احسان بيورمش
يغی اسباب عظيمهٔ ثروت وسامانك توسع تدريجيسی كه سايهٔ
رتوايهٔ سلطنتمزده جملهنك سعادت حالنی موجب اولهجق
ات صحيحهدر انلرك ودولت عليه مزك استقلالی قضيهٔ مهمهسنك
مزده اعز افكار اولديغنی تكرار ايلرم حضرت فياض مطلق حبيب
ی حرمتنه جملهمزی موفق بيوره آمين

فی ۲۳ ذی الحجه سنه ۱۲۷۷

TRAITÉ DE COMMERCE

CONCLU

ENTRE LA FRANCE ET LA TURQUIE

LE 29 AVRIL 1861

AU NOM DU DIEU TOUT-PUISSANT,

Sa Majesté l'Empereur des Français et Sa Majesté le Sultan, voulant donner, par un acte spécial et additionnel, une nouvelle extension aux relations heureusement établies entre leurs États par le traité de commerce du 25 novembre 1838, ont, à l'effet d'atteindre ce but, nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur des Français, le sieur Charles-Jean-Marie-Félix marquis de Lavalette, sénateur de l'Empire, grand officier de son ordre impérial de la Légion d'honneur, décoré des ordres impériaux du Medjidié de première classe et du Nichan-Iftichar, etc., etc., son ambassadeur près Sa Majesté Impériale le Sultan ;

Et Sa Majesté Impériale le Sultan, Mouhammed-Emin-A'ali pacha, président du conseil du Tanzimat, et son ministre des affaires étrangères par intérim, décoré des ordres impériaux du Medjidié et du Mérite de première classe, grand-croix de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc. ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier. — Tous les droits, priviléges et immunités qui ont

été conférés aux sujets et aux bâtiments français par les capitulations et les traités antérieurs sont confirmés, à l'exception des clauses desdits traités que le présent traité a pour objet de modifier. Il est, en outre, expressément entendu que tous les droits, priviléges et immunités que la Sublime-Porte accorde aujourd'hui ou pourrait accorder à l'avenir aux sujets et aux bâtiments de toute autre puissance étrangère, seront également accordés aux sujets et aux bâtiments français qui en auront de droit l'exercice et la jouissance.

Art. 2. — Les sujets de Sa Majesté l'Empereur des Français ou leurs ayants-cause pourront acheter dans toutes les parties de l'Empire Ottoman, soit qu'ils veuillent en faire le commerce à l'intérieur, soit qu'ils se proposent de les exporter, tous les articles, sans exception, provenant du sol ou de l'industrie de ce pays. La Sublime-Porte ayant, en vertu de l'article 2 du traité du 25 novembre 1838, formellement aboli tous les monopoles qui frappaient les produits de l'agriculture et toutes les autres productions quelconques de son territoire, et ayant aussi renoncé à l'usage des *teskérés* demandés aux autorités locales pour l'achat de ces mêmes marchandises, ou pour les transporter d'un lieu à un autre quand elles étaient achetées, il demeure entendu que tous les engagements stipulés dans l'article 2 dudit traité restent en pleine vigueur.

Art. 3. — Les marchands français ou leurs ayants-cause qui achèteront un objet quelconque, produit du sol ou de l'industrie de la Turquie, dans le but de le revendre pour la consommation dans l'intérieur de l'Empire Ottoman, paieront, lors de l'achat ou de la vente, les mêmes droits qui sont payés, dans les circonstances analogues, par les sujets ottomans les plus favorisés parmi ceux qui se livrent au commerce intérieur.

Art. 4. — Tout article produit du sol ou de l'industrie de la Turquie, acheté pour l'exportation, sera transporté, libre de toute espèce de charge et de tous droits, à un lieu convenable d'embarquement, par les négociants français ou leurs ayants-cause. Arrivé là, il paiera un droit unique de 8 0/0 de sa valeur à l'échelle, lequel sera abaissé chaque année

de 1 0/0, jusqu'à ce qu'il ait été réduit à une taxe fixe et définitive de 1 0/0, destinée à couvrir les frais généraux d'administration et de surveillance.

Tout article acheté au lieu d'embarquement, et qui aurait déjà acquitté le droit d'exportation, ne sera naturellement pas soumis au droit d'exportation si même il a changé de mains.

ART. 5. — Tout article produit du sol ou de l'industrie de la France et de ses dépendances, et toutes marchandises, de quelque espèce qu'elles soient, embarquées sur des bâtiments français, et étant la propriété de sujets français, ou apportées, par terre ou par mer, d'autres pays par des sujets français, seront admis, comme antérieurement, dans toutes les parties de l'Empire Ottoman, sans aucune exception, moyennant un droit unique et fixe de 8 0/0 calculé sur la valeur de ces articles à l'échelle et payable au moment du débarquement, s'ils arrivent par mer, et au premier bureau de douane s'ils arrivent par voie de terre.

Si ces marchandises, après avoir acquitté le droit de 8 0/0, sont vendues, soit au lieu d'arrivée, soit à l'intérieur du pays, il ne sera plus exigé aucun droit, ni du vendeur, ni de l'acheteur. Mais si, n'étant pas vendues pour la consommation de la Turquie, elles étaient réexportées dans l'espace de six mois, elles seraient considérées comme marchandises de transit, et traitées comme il est dit ci-dessous à l'article 8. L'administration serait, dans ce cas, tenue de restituer immédiatement au négociant qui fournirait la preuve que le droit de 8 0/0 a été acquitté, la différence entre ce droit d'importation et celui de transit spécifié dans l'article précité.

ART. 6. — Il est entendu que les articles d'importation étrangère destinés aux Principautés-Unies de Moldo-Valachie et à celle de Servie, et traversant les autres parties de l'Empire Ottoman, n'acquitteront les droits de douane qu'à leur arrivée dans ces Principautés, et, réciproquement, que les marchandises d'importation étrangère traversant ces Principautés pour se rendre dans les autres parties de l'Empire Ottoman ne devront acquitter les droits de douane qu'au premier bureau de douane administré directement par la Porte.

Il en sera de même pour les produits du sol ou de l'industrie de ces Principautés, aussi bien que pour ceux du reste de l'Empire Ottoman, destinés à l'exportation, qui devront payer les droits de douane, les premiers entre les mains de l'administration douanière de ces Principautés, et les derniers au fisc ottoman.

De telle sorte que les droits d'importation et d'exportation ne pourront, en tous les cas, être perçus qu'une seule fois.

Art. 7. — Aucun droit quelconque ne sera prélevé sur les marchandises produit du sol ou de l'industrie de la France et de ses dépendances, ni sur les marchandises provenant du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger, quand ces deux sortes de marchandises embarquées sur des bâtiments français appartenant à des sujets français passeront les détroits des Dardanelles, du Bosphore ou de la mer Noire, soit que ces marchandises traversent ces détroits sur les bâtiments qui les ont apportées, ou qu'elles soient transbordées sur d'autres bâtiments, ou que, vendues pour l'exportation, elles soient, pour un temps limité, déposées à terre pour être mises à bord d'autres bâtiments et continuer leur voyage.

Dans ce dernier cas, les marchandises devraient, à Constantinople, être déposées dans les magasins de la douane dits *de transit*, et, partout où il n'y aurait pas d'entrepôt, sous la surveillance de l'administration de la douane.

Art. 8. — La Sublime-Porte désirant accorder des facilités au transit par terre au moyen de concessions graduelles, il a été décidé que le droit de 3 0/0 prélevé jusqu'à ce jour sur les marchandises importées en Turquie pour être expédiées dans d'autres pays, sera réduit à 2 0/0 dès aujourd'hui, et à une taxe fixe et définitive de 1 0/0 au bout de la huitième année.

La Sublime-Porte déclare, en même temps, se réserver le droit d'établir, par un règlement spécial, les garanties à prendre pour empêcher la fraude.

Art. 9. — Les sujets français ou leurs ayants-cause se livrant au

commerce des articles produits du sol ou de l'industrie des pays étrangers acquitteront les mêmes taxes et jouiront des mêmes droits que les sujets étrangers trafiquant des marchandises provenant de leur propre pays.

Art. 10. — Par exception aux stipulations de l'article 5, le tabac, sous toutes ses formes, et le sel cessent d'être compris au nombre des marchandises que les sujets français ont la faculté d'importer en Turquie ; en conséquence, les sujets français ou leurs ayants-cause qui achèteront ou vendront du sel ou du tabac pour la consommation de la Turquie seront soumis aux mêmes règlements et acquitteront les mêmes droits que les sujets ottomans les plus favorisés parmi ceux qui se livreront au commerce de ces deux articles. Comme compensation de cette restriction, aucune taxe quelconque ne sera perçue à l'avenir sur les mêmes produits exportés de la Turquie par des sujets français.

Les quantités de tabac et de sel qui seront exportées par les sujets français ou leurs ayants-cause devront être déclarées à l'administration des douanes, qui conservera, comme par le passé, son droit de surveillance sur l'exportation de ces produits, sans que, pour cela, elle puisse prétendre à aucune rétribution, soit à titre d'enregistrement, soit à tout autre titre.

Art. 11. — Les sujets français ne pourront non plus dorénavant importer ni canons, ni poudres, ni armes, ni munitions de guerre. Le commerce de ces divers articles reste sous la surveillance immédiate et spéciale du gouvernement ottoman, qui conserve le droit de le réglementer.

Ne sont pas compris dans les restrictions précédentes les fusils de chasse, les pistolets et les armes de luxe.

Art. 12. — Les firmans exigés des bâtiments marchands français à leur passage dans les Dardanelles et le Bosphore leur seront délivrés de manière à leur occasionner le moins de retard possible.

Art. 13. — Les capitaines des bâtiments de commerce français ayant des marchandises à destination de l'Empire Ottoman seront tenus de déposer à la douane, à peine arrivés au port de débarquement, une copie

ART. 14. — Les marchandises introduites en contrebande seront frappées de confiscation au profit du trésor ottoman, lorsque la fraude aura été dûment constatée; procès-verbal du délit de contrebande sera dressé et communiqué à l'autorité consulaire dont dépendra le sujet étranger auquel appartiendra la marchandise confisquée.

ART. 15. — Toutes les marchandises produits du sol de l'Empire Ottoman importées en France par des bâtiments ottomans seront traitées comme les produits similaires des pays les plus favorisés.

ART. 16. — Il demeure entendu que le gouvernement de Sa Majesté l'Empereur des Français ne prétend, par aucun des articles du présent traité, stipuler au delà du sens naturel et précis des termes employés, ni entraver, en aucune manière, le gouvernement de Sa Majesté Impériale le Sultan dans l'exercice de ses droits d'administration intérieure, en tant toutefois, que ces droits ne porteront pas une atteinte manifeste aux stipulations des anciens traités et aux priviléges accordés par le présent traité aux sujets français et à leurs propriétés.

ART. 17. — Le présent traité sera valable pour vingt-huit ans. Toutefois, chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de proposer au bout de la quatorzième et de la vingt et unième année les modifications que l'expérience aurait suggérées. Le présent traité sera exécutoire dans toutes les provinces de l'Empire Ottoman, c'est-à-dire dans les possessions de Sa Majesté Impériale le Sultan situées en Europe et en Asie, en Égypte et dans les autres parties de l'Afrique appartenant à la Sublime-Porte, en Servie et dans les Principautés-Unies de Moldavie et de Valachie.

La Sublime-Porte déclare ne point s'opposer à ce que les autres puissances étrangères cherchent à faire jouir leur commerce des stipulations contenues dans le présent traité.

Les Hautes Parties contractantes sont convenues de nommer conjointement des commissaires pour établir le tarif des droits de douane à percevoir conformément aux stipulations du présent traité, tant sur les marchandises de toute espèce provenant du sol, de l'agriculture et de l'industrie

de la France et de ses dépendances, et importées par les sujets français dans les États de Sa Majesté Impériale le Sultan, que sur les articles de toutes sortes produits du sol, de l'agriculture et de l'industrie de la Turquie, que les commerçants français et leurs agents achètent dans toutes les parties de l'Empire Ottoman pour les transporter soit en France, soit en d'autres pays.

Le nouveau tarif restera en vigueur pendant sept ans, à partir du 1er octobre 1861.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura droit, un an avant l'expiration de ce terme, d'en demander la révision. Mais si, à cette époque, ni l'une ni l'autre n'use de cette faculté, le tarif continuera d'avoir force de loi pour sept autres années, à dater du jour où la première période aura été accomplie, et il en sera de même à la fin de chaque période successive de sept années.

Art. 18. — Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Constantinople dans l'espace de deux mois, ou plus tôt si faire se peut, et il sera mis à exécution à partir du 1er octobre 1861.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Constantinople, le vingt-neuvième jour du mois d'avril de l'an de grâce mil huit cent soixante et un.

(L. S.) (*Signé :*) De Lavalette,
(L. S.) (*Signé :*) A'ali.

N. B. Le texte turc officiel, que nous reproduisons ci-après, ne fait mention ni des noms ni des titres des deux plénipotentiaires qui figurent dans le préambule du texte français comme signataires de ce traité.

ممالك دولت عليه ايله فرانسه ممالكى بيننده موجود اولان مناسبات تجارتك برقاتدها توسيع وتسهيلى ضمننده معاهدهٔ قديمهٔ تجارتيى تعديلاً ومجدداً عقد اولنان تجارت معاهدهسنك صورتيدر

❀ ❀

❀

برنجى ماده   عهود قديمه ايله فرانسه سفاينى وتبعه سنه اعطا اولنان كافهٔ حقوق وامتيازات ومعافيات عهود مذكورهنك اشبو مقاوله نامه ايله تعديل اولنهجق اولان شرائطى بالاستثنا تصديق قلنمش وبرده طرف دولت عليهدن بالجمله دول سائره تبعه وسفايننه الحالة هذه اعطا اولنان ومستقبلده اعطا اولنه بيله جك كافهٔ حقوق وامتيازات ومعافياته فرانسه تبعه وسفايننك دخى بحق حائز ونائل اولملرى مخصوصاً مقرر بولنمشدر

ايكنجى ماده   حشمتلو فرانسه ايمپراطورى حضرتلرى تبعهسى وياخود وكيللرى ممالك محروسهٔ شاهانهنك هر بر طرفنده كرك داخلاً بيع وشرا ايتمك وكرك طشرهيه اخراج ايلمك مراديله ممالك دولت عليه محصولات ارضيه وصناعيه سندن اولان هر درلو اشيايى بلا استثنا مبايعه واشترا ايده بيله جكلردر دولت عليه بيك سكز يوز اوتوز

سكز

سکز سنه‌سی تشرین ثانیسنک یکرمی بشی تاریخیله مورخ اولا
تجارت معاهله سنک ایکنجی ماده‌سیله ممالک دولت علیه‌نک
محصولات زراعت وسائر هرنوع محصولاتی حقنله جاری اولان هردو
یدواحد اصولنی رسمًا الغا وابطال وکذلک اومثللو امتعه واشیا اشتراسی
ویاخود اشیای مرقومه‌نک بعد المبایعه برمحلدن دیکر برمحله نقلیچو
حکومت محلیه‌دن استیلان تذکره اصولنی دها اولجه‌ترک بیورمش
اولمسیله معاهدهٔ مذکوره‌نک ذکر اولنان ایکنجی بندنله مشروط اولا
تعهداتک کاملاً مرعی الاجرا قاله‌جغی مقرردر

اوچنجی ماده   فرانسه تجاری ویاخود وکیللری ممالک دولت ع
محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولوب درون ممالک عثمانیه
صرف واستهلاك ایچون ینه ممالک عثمانیه‌ده بیع وفروخت ایتمک
نیتیله‌اشیا وامتعه مبایعه‌ایلدکلری حالله‌اشیا وامتعهٔ مذکوره‌نک ح
اشترا وفروختنله تجارت داخلیه‌ایله مألوف اولان تبعهٔ دولت علیه‌د
اک زیاده مظهر مساعله اولان تجارک قضایای مماثله‌ده تأد
ایتدکلری رسوماتی تأدیه ایله‌جکلردر

دردنجی ماده   ممالک محروسهٔ عثمانیه‌نک محصولات ارض
وصناعیه سندن اولوب فرانسه تجاری ویاخود وکیللری طرفند
طشره‌اخراج اولنمق اوزره اشترا اولنان هر براشیا سفینه‌یه تحم
اولنمق اوزره هر نوع تکلیف ورسوماتدن سالم وبری اوله‌رق برمناسب
اسکله‌یه نقل‌ایله اسکلهٔ مذکوره حین وصولنله اشیای مذکوره‌نک ا
اسکله‌ده اولان قیمتی اوزرینه یالکز یوزده‌سکز رسم تأدیه اولنه‌جق
واشبو یوزده‌سکز رسم اداره‌ونظارتک مصارف عمومیه‌سنی ایفایه مخصو
اولان یوزده بر رسم مقرروقطعیسنه تنزل ایدنجیه‌دکین سنوی یوزده ...
تنزیل   ١١

حزيل اولنه‌جقدر رفتيه رسمی تأديه اولنوب اسكله محلنده مبايعه اولنان
اشيادن بالطبع يدآخره كچمش دنيلەرك هيچ بر رسم آلنميه‌جقدر
بشنجی ماده فرانسه واكا تابع اولان محللرك محصولات ارضيه
وصناعيه‌سندن اولان وفرانسه سفاينده محمول وفرانسه دولتی تبعه‌سنك
مالی اولان وياخود فرانسه تبعه‌سی طرفلرندن ممالك سائره‌دن برًا
ويا بحرًا نقل اولنان هر درلو امتعه واشيا بحرًا كلمش ايسه سفينه‌دن حين اخراجنده
وبرًا كلمش ايسه ايلك كمركده تأديه اولنمق اوزره اشيانك هر
قومه‌نك اسكله‌ده اولان قيمتی اوزرينه حساب اولنان يالكز يوزده سكز
رسم معين ومقرری تأديه ايله هيچ بركونه استثنا وقوعه كلمكسزين كمافی
السابق ممالك دولت عليه‌نك هر طرفنده قبول اولنه‌جقلردر اشبو
يوزده سكز رسم كمركی تأديه اولندقده نصكره اشيای مزبوره‌يی كتورن
فرانسه تجاری كرك محل وصولنده بيع وفروخت ايتسون وكرك بيع
اولنمق اوزره داخل مملكته ارسال ايلسون اشبو اشيانك نه بايعندن
ونده مشتريسندن هيچ بر رسم مطالبه اولنميه‌جقدر انجق اشيای
مذكوره ممالك دولت عليه‌ده صرف واستهلاك ايچون صاتلميوبده
التی آی ظرفنده تكرار ممالك دولت عليه‌دن طشره‌يه اخراج اولنديغی
حالده بومقوله اشيانك ترانسيت اشياسی حكمنده طوتيله‌رق حقنده يدنجی
بنده محرر اولديغی وجهله معامله اولنه‌جقدر وبوحالده كمركلر اداره‌سی
طرفندن يوزده سكز رسم كمركك تأديه اولندیغنی اثبات ايله‌جك
اولان تاجره ادخالات رسميله بند مذكورده تعيين اولنان ترانسيت
رسم كمركی بيننده‌كی تفاوتك مقداری اعاده اولنمق لازم كله‌جكدر
التنجی ماده افلاق وبغدان وصرب امارتنه كتمك اوزره ممالك
شاهانه‌نك سائر طرفلرندن مرور ايدن اشيا وامتعهٔ اجنبيه رسم
كمركنك

کمرکنک ذکر اولنان اماراته حین وصوللرنده وکذلک ممالک شاهانه‌نک سائر طرفلرینه کیتمک اوزره امارات مذکوره‌دن مرور ایدن اشیا وامتعهٔ اجنبیه‌نک رسم کمرکنک دولت علیه طرفندن طوغریدن طوغری‌یه اداره اولنان ایلک کمرکه وصوللرنده تأدیه اولنمسی طرفین معاهدین بیننده مقرردر اشبو قاعده کرک امارات مذکوره‌نک وکرک ممالک شاهانه‌نک سائر طرفلرینک ممالک اجنبیه‌یه کوتوریله‌جک اولان محصولات ارضیه وصناعیه‌سی حقنده دخی جاری اوله‌رق امارات مذکوره محصولاتنک رسم کمرکی امارات مأمورلرینه وممالک شاهانه‌نک سائر طرفلری محصولاتنک دولت علیه مأمورلرینه ویریلوب بوصورتله کرک آمدیه وکرک رفتیه رسمی هرحالده یالکز بردفعه ایفا قلنه‌جقدر

یدنجی ماده   فرانسه واکا تابع مملکتلرک وبالجمله ممالک سائره اجنبیه‌نک محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولان بوایکی نوع امتعه واشیا فرانسه دولتی تبعه‌سنک مالی وفرانسه سفاینده محمول اوله‌رق بحر سفید بوغازندن وخلیج قسطنطنیه‌دن وقره‌دکز بوغازندن کچدیکی حالده اشیای مرقومه کرک کتورن سفینه‌یه محمولاً وکرک دیکر سفینه‌یه اقداربله‌رق اشبو بوغازلردن کچمش اولسون وکرک ممالک اجنبیه‌یه نقل اولنمق اوزره صاتلمش اولدیغی حالده دیکر سفینه‌یه وضع اولنمق ویوله چیقارلنجیه قدر بروقت محدود ایچون درسعادتده ترانسیت انبارینه وممالک دولت علیه‌نک ترانسیت انباری اولمیان سائر محللرنده کمرکلرک نظارتی التنده بولنه‌جق یره چیقارلسون اشیای مرقومه ایچون نه کونه اولور ایسه اولسون هیچ بررسم وعوائد مطالبه اولنمیه‌جقدر

سکزنجی

سکزنجی ماده دولت علیه مساعدات تدریجیه‌ایله بری ترانسیت
قنك تسهیلات اعطا ایتمك آرزوسنك بولندیغندن آخر ممالكه
کوندرلمك اوزره ممالك دولت علیه‌یه ادخال اولنان اشیادن الی
منا هذا آلنمقلق اولان یوزده اوچ رسم کمرکك بوکوندن اعتبارًا یوزده
ایکی یه وسکزنجی سنه‌نك ختامنك یوزده بر رسم معین وقطعیسنه تنزیل
قنه‌جقدر بونکله برابر دولت علیه بر نظامنامهٔ مخصوص‌ایله بو بابك حیله
وقوعنك منعی تدابیر تأمینیه‌سنی اتخاذ ایتمك حقوقنی محافظه
ایلدیکنی اعلان بیورر
طقوزنجی ماده فرانسه تبعه‌سی ویاخود وکیللری ممالك محروسهٔ
شاهانه‌ده ممالك اجنبیه محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولان اشیا
اخذ واعطاسنه تشبث ایلدکلری حالك بونلر منسوب اولدقلری مملکتلرك
امتعه واشیاسی تجارتنی ایدن سائر تبعهٔ اجنبیه‌نك مکلف اولدقلری
رسوماتی ادا وحائز اولدقلری حقوقه نائل اوله جقلردر
اونجی ماده بشنجی ماده شرائط واحکامنه استثناء بعدازین طوز
وهرنه شکل وصورتك اولورایسه اولسون تونتون فرانسه تبعه‌سنك
ممالك دولت علیه‌یه ادخالنه مأذون اولدقلری امتعه واشیادن معدود
اولیه جقدر بناء علیه فرانسه دولتی تبعه‌سی ویاخود وکیللری ینه ممالك
دولت علیه‌ده صرف واستهلاك ایچون طوز وتونتون مبایعه وفروخت
ایتدکلری حالك اشبوایکی نوع اشیا اخذ واعطاسی‌ایله مألوف اولان
تبعهٔ دولت علیه‌نك اك زیاده مظهر مساعدك اولنلرینك مکلف
اولدقلری تکالیف ونظاماته تابع اوله جقلردرا شبو تحدیدك مقابل
فرانسه تبعه‌سنك ممالك دولت علیه‌دن اخراج ایلدجکلری تونتون
وطوزدن بعد ازین هیچ برکونه رسم آلنمیه جقدر مع ما فیه تبعهٔ مرقومه
ممالك

ممالك محروسه‌دن اخراج ايله جكلرى توتون وطوزك مقدار
كمافى السابق اشبو اخراجات اوزرينه حقوق نظارتنى محـ
ايله جك اولان كمركلر اداره‌سنه بيانه مجبور اوله جقلردر فقط كه
اداره‌سى بونك ايچون كرك قيديه وكرك نام آخرله هيچ
عوائدادعا ايلميه جكدر
اون برنجى ماده بوندن بويله فرانسه تبعه‌سى نه طوپ ونه بار
ونه اسلحه ونده‌ده مهمات حربيه ادخال ايلميه جكلردر اشبو اشيـ
متنوعه‌نك تجارتنه طوغريدن طوغرى‌يه وبر صورت مخصوصه‌ده دو
عليه نظارت ايله جكندن حقنله وضع نظامانه استحقاقنى محافظه بـ
صيد تفنكى وپشتووزينت اسلحه‌سى ذكر اولنان تحديداته د
دكلدر
اون ايكنجى ماده فرانسه تجارى سفاينلنك بحر سفيد و
بوغازلرندن مرورلريچون بر معتا دلازم كلان اذن سفينه فرمانـ
دائماسفاين مرقومه‌يى ممكن مرتبه بكلتميه جك صورتله اعطا اولنه
اون اوچنجى ماده حموله‌سى ممالك دولت عليه‌ده تسليم اولنه
فرانسه تجار سفاينى قپودانلرينك حموله‌يى اخراج ايله جكلرى لـ
وصول بولدقلرى آنله حموله‌لرينك مانيفستولرينك مصدق
صورتنى كمرك طرفنه اعطا ايتملرى لازم كله جكدر
اون دردنجى ماده كمركدن قاچيريلەرق ادخال اولنان ا
جانب ميريدن مصادره اولنه جقدر واشياقاچيرمق تهمتى لابقيله مـ
اولديغى حالده ضبطه‌سى بالتنظيم مصادره اولنان اشيا صاحبـ
منسوب اولديغى قونسلو سخانه‌يه تبليغ قلنه جقدر
اون بشنجى ماده ممالك دولت عليه محصولاتندن اولوب عـ
سفاينى

سفاینی ایله فرانسه‌یه ادخال اولنان کافهٔ اشیا حقنده اکثر زیاده مظهر
مساعده اولان ممالکک اشیای مماثله‌سی حقنده اولان معامله‌نک
عینی اجرا اولنه‌جقدر

اون التنجی ماده حشمتلو فرانسه ایمپراطوری حضرتلری اشبو مقاوله
نامه‌نک هر بر بندنده استعمال اولنمش اولان الفاظ وتعبیراتک
معانی طبیعیه وصریحه‌سندن زیاده وخارج هیچ برحکم ومعنا استخراج
ایتمک ونه‌ده ادارهٔ داخلیه‌سی حقوقنک اجراسنده دولت علیه‌یه
موانع القا ایلمک مرادنده بولنمدیغی طرفین میانه‌سنده قرارکیر
بولنمشدر شووجهله‌که سلطنت سنیه‌نک ذکر اولنان حقوق ادارهٔ
داخلیه‌سی فرانسه دولتیله موجود اولان عهود قدیمه شرایطنه واشبومقاوله
نامه ایله فرانسه دولتی تبعه‌سی واموالی حقنده مساعد اولنان امتیازاتنه
نقص علنی‌یی موجب اولمیه‌جقدر

اون یدنجی ماده اشبو معاهده یکرمی سکز سنه مدت جاری اولوب
بوکا برابر طرفین معاهدینڭ هربری بالتجربه لزومنی حس
ایلیه‌جکلری تعدیلاتی اون دردنجی سنه ویکرمی برنجی سنه مدتنک
ختامنده تکلیف ایتمک صلاحیتنی محافظه ایدرلر اشبومقاوله نامه
ممالک دولت علیه‌نک کافهٔ ایالاتنده یعنی اوروپا واسیا ومصر
وافریقانک ممالک دولت علیه‌دن اولان اقطار سائره‌سنده وصرپستان
وافلاق وبغدان امارتلرنده مرعی الاجرا اوله‌جقدر سائر دول اجنبیه‌دن
تجارینی اشبو معاهده‌نک حاوی اولدیغی شرائطدن حصه‌دار ایتمک
استیان اولدیغی حالده دولت علیه بوبابده قطعًا اظهار مخالفت
ایتمیه‌جکنی اعلان بیورر

اون سکزنجی ماده کرک فرانسه واکاتابع مملکتلرک محصولات
ارضیه

ارضیه وصناعیه‌سندن اولوب فرانسه تبعه‌سنك ممالك دولت علیه‌یه ادخال ایله جکلری وکرك ممالك دولت علیه محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولوب فرانسه تاجرلری ویاخود وکیللرینك فرانسه‌یه ویاخود ممالك سائره‌یه نقل ایتمك اوزره ممالك دولت علیه‌نك استدکلری محلندن مبایعه واشترا ایله جکلری هردرلو اشیا وامتعه‌دن اشبو معاهده‌نك شرایط مندرجه‌سی موجبنجه آلنه‌جق رسم کمرکك تعرفه‌سنی تنظیم ایتمك ایچون برابرجه قومیسرلر نصب وتعیین ایتملکه طرفین معاهدین قرار ویرمشلردر اشبو قومیسرلر معرفتیله تنظیم اولنه‌جق یکی تعرفه فی ۳۱ تشرین اول سنه ۱۸۶۱ تاریخندن اعتبارا یدی سنه مدتله جاری اوله جغندن طرفین فخیمین معاهدیندن هربرینك مدت مذکوره‌نك ختامندن التی آی اولجه اشبو تعرفه‌نك رؤیت وتعدیلنی طلب وادعایه استحقاقی اوله‌جقدر واکرچه ذکر اولنان تاریخلك طرفیندن هیچ بری اشبو رخصت بالقوه‌یی فعله کتورمز ایسه اول تقدیرده تعرفه اولکی یدی سنه‌نك انقضاسی کیننددن اعتبارا دیکر بریدی سنه مدت ایچون دعامروق الاجرا طوتیله‌جق وهربریدی سنه دورینك تکمیلنك بعینه عمل اولنه‌جقدر

خاتمه

اشبو معاهده بیك ایکییوزیتمش یدی سنهٔ هجریه‌سی شوال شریفنك اون طقوزنجی وبیك سکزیوزالتمش برسنهٔ عیسویه‌سی الافرانقه نیسانانك یکرمی طقوزنجی کونی تاریخیله عقد وتنظیم اولنمشدر

محل امضا

TREATY

OF

COMMERCE AND NAVIGATION

BETWEEN

HER MAJESTY AND THE SULTAN

SIGNED AT KANLIDJA, APRIL 29, 1861

RATIFICATIONS EXCHANGED AT CONSTANTINOPLE, JULY 9, 1861

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, on the one part, and His Majesty the Emperor of the Ottomans, on the other part, being equally animated by the desire of extending the commercial relations between their respective dominions, have agreed, for this purpose, to conclude a treaty of commerce and navigation, and have named as their respective plenipotentiaries, that is to say: —

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the right honourable Sir Henry Lytton Bulwer, a member of Her Britannic Majesty's most honourable Privy Council, knight grand cross of the most honourable order of the Bath, and Her Majesty's ambassador extraordinary and plenipotentiary to the Sublime Porte;

And His Majesty the Emperor of the Ottomans, His Highness Mehemed Emin Aali pasha, president of the Council of the Tanzimat, and acting minister for foreign affairs, decorated with the orders of the Medjidie and Merit of the first class, grand cross of the imperial order of the Legion of honour, of Saint Stephen of Austria, of the Red Eagle of Prussia, of Saint Alexander Newsky of Russia, and several other foreign orders;

Who, after having communicated to each-other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles : —

Article the first. — All rights, privileges, and immunities which have been conferred on the subjects or ships of Great Britain by the existing capitulations and treaties, are confirmed now and for ever, with the exception of those clauses of the said capitulations which it is the object of the present treaty to modify; and it is moreover expressly stipulated, that all rights, privileges, or immunities which the Sublime Porte now grants or may hereafter grant to, or suffer to be enjoyed by, the subjects, ships, commerce, or navigation of any other foreign power, shall be equally granted to, and exercised and enjoyed by, the subjects, ships, commerce, and navigation of Great Britain.

Art. 2. — The subjects of Her Britannic Majesty, or their agents, shall be permitted to purchase, at all places in the Ottoman dominions and possessions (whether for the purposes of internal trade or of exportation) all articles, whithout any exception whatsoever, the produce or manufacture of the said dominions and possessions; and the Sublime Porte having, in virtue of the second article of the convention of commerce of the 16th of August, 1838, formally engaged to abolish all monopolies of agricultural produce or of any other articles whatsoever, as well as all permits (*teskérès*) from the local governors, either for the purchase of any article, or for its removal from one place to another, when purchased, any attempt to compel the subjects of Her Britannic Majesty to receive such permits from the local governors shall be considered as an infraction of treaties, and the Sublime Porte shall immediately punish with severity any viziers or other officers who shall have been guilty of such misconduct, and shall render full justice to British subjects for all injuries or losses which they may duly prove themselves to have suffered thereby.

Art. 3. — If any article of Turkish produce or manufacture be purchased by British merchants or their agents, for the purpose of selling the

same for internal consumption in Turkey, the said British merchants or their agents shall pay, at the purchase and sale of such articles, and in any manner of trade therein, the same duties that are paid in similar circumstances by the most favoured class of Ottoman subjects, or of foreigners engaged in the internal trade of Turkey.

Art. 4. — No other or higher duties or charges shall be imposed in the dominions and possessions of either of the Contracting Parties, on the exportation of any article to the dominions and possessions of the other, than such as are or may be payable on the exportation of the like article to any other foreign country; nor shall any prohibition be imposed on the exportation of any article from the dominions and possessions of either of the two Contracting Parties to the dominions and possessions of the other, which shall not equally extend to the exportation of the like article to any other country.

No charge or duty whatsoever will be demanded on any article of Turkish produce or manufacture purchased by British subjects or their agents, either at the place where such article is purchased, or in its transit from that place to the place whence it is exported, at which it will be subject to an export duty not exceeding eight per cent, calculated on the value at the place of shipment, and payable on exportation; and all articles which shall once have paid this duty shall not again be liable to the same duty, however they may have changed hands, within any part of the Ottoman dominions.

It is furthermore agreed that the duty of eight per cent, above mentioned will be annually reduced by one per cent, until it shall be in this manner finally reduced to a fixed duty of one per cent *ad valorem*, destined to cover the general expenses of administration and control.

Art. 5. — No other or higher duties shall be imposed on the importation into the dominions and possessions of Her Britannic Majesty, of any article the produce or manufacture of the dominions and possessions of His Imperial Majesty the Sultan, from whatever place arriving, whether

by sea or by land, and no other or higher duties shall be imposed on the importation into the dominions and possessions of His Imperial Majesty, of any article the produce or manufacture of Her Britannic Majesty's dominions and possessions, from whatever place arriving, than are or may be payable on the like article the produce or manufacture of any other foreign country; nor shall any prohibition be maintained or imposed on the importation of any article the produce or manufacture of the dominions and possessions of either of the Contracting Parties into the dominions and possessions of the other, which shall not equally extend to the importation of the like articles being the produce or manufacture of any other country.

His Imperial Majesty further engages that, save as hereinafter excepted, he will not prohibit the importation into his dominions and possessions of any article the produce or manufacture of the dominions and possessions of Her Britannic Majesty, from whatever place arriving; and that the duties to be imposed on any article the produce or manufacture of the dominions or possessions of His Imperial Majesty, shall in no case exceed one fixed rate of eight per cent *ad valorem*, or a specific duty, fixed by common assent, equivalent thereto.

Such rate shall be calculated upon the value of such articles at the wharf, and shall be payable at the time of their being landed, if brought by sea, or at the first custom-house they may reach, if brought by land.

If these articles, after having paid the import duty of eight per cent, are sold either at the place of their arrival or in the interior of the country, neither the buyer nor the seller shall be charged with any further duty in respect to them; and if such articles should not be sold for consumption in Turkey, but should be re-exported within the space of six months, the same shall be considered as merchandize in transit by land, and be treated as is stated in article 12th; the administration of the customs being bound to restore at the time of their re-exportation to the merchant, who shall be required to furnish proof that the goods in question

have paid the import duty of eight per cent, the difference between that duty and the duty levied on goods in transit by land, as set forth in the article above cited.

ART. 6. — It is understood that any article the produce or manufacture of a foreign country, intended for importation into the United Principalities of Moldo-Wallachia, or into the Principality of Servia, which shall pass through any other part of the Ottoman dominions, will not be liable to the payment of customs duty until it reaches those Principalities; and, on the other hand, that any article of foreign produce or manufacture passing through those Principalities, but destined for some other part of the Ottoman dominions, will not be liable to the payment of customs duty until such article reaches the first custom-house under the direct administration of the Sublime Porte.

The same course shall be followed with respect to any article the produce or manufacture of those Principalities, as well as with respect to any article the produce or manufacture of any other portion of the Ottoman dominions, intended for exportation : such articles will be liable to the payment of customs duties, the former to the custom-house of the aforesaid Principalities, and the latter to the Ottoman custom-house, the object being, that neither import nor export duties shall in any case be payable more than once.

ART. 7. — The subjects of one of the Contracting Parties shall enjoy, in the dominions and possessions of the other, equality of treatment with native subjects in regard to warehousing, and also in regard to bounties, facilities, and drawbacks.

ART. 8. — All articles which are or may be legally importable into the dominions and possessions of Her Britannic Majesty, in British vessels, may likewise be imported in Ottoman vessels, without being liable to any other or higher duties or charges, of whatever denomination, than if such articles were imported in British vessels; and reciprocally, all articles which are or may be legally importable into the dominions and posses-

sions of His Imperial Majesty the Sultan in Ottoman vessels, may likewise be imported in British vessels, without being liable to any other or higher duties or charges, of whatever denomination, than if such articles were imported in Ottoman vessels. Such reciprocal equality of treatment shall take effect without distinction, whether such articles come directly from the place of origin or from any other country.

In the same manner, there shall be perfect equality of treatment in regard to exportation, so that the same export duties shall be paid, and the same bounties and drawbacks allowed, in the dominions and possessions of either of the Contracting Parties, on the exportation of any article which is or may be legally exportable therefrom, whether such exportation shall take place in Ottoman or in British vessels and whatever may be the place of destination, whether a port of either of the Contracting Parties or of any third power.

Art. 9. — No duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine, or other similar or corresponding duties, of whatever nature, or under whatever denomination, levied in the name or for the profit of Government, public functionaries, private individuals, corporations, or establishments of any kind, shall be imposed in the ports of the dominions and possessions of either country upon the vessels of the other country, which shall not equally and under the same conditions be imposed in the like cases on national vessels in general. Such equality of treatment shall apply reciprocally to the respective vessels, from whatever port or place they may arrive, and whatever may be their place of destination.

Art. 10. — All vessels which according to British law are to be deemed British vessels, and all vessels which according to Ottoman law are to be deemed Ottoman vessels, shall for the purposes of this treaty be deemed British and Ottoman vessels respectively.

Art. 11. — No charge whatsoever shall be made upon British goods being the produce or manufacture of the British dominions or possessions, whether in British or other ships, nor upon any goods the produce or

manufacture of any other foreign country carried in British ships, when the same shall pass through the straits of the Dardanelles or of the Bosphorus, whether such goods shall pass through those straits in the ships that brought them, or shall have been transhipped to other vessels; or whether, after having been sold for exportation, they shall, for a certain limited time, be landed in order to be placed in other vessels for the continuance of their voyage.

In the latter case the goods in question shall be deposited at Constantinople in the magazines of the custom-house, called *transit* magazines; and in any other places where there is no *entrepôt*, they shall be placed under the charge of the administration of the customs.

Art. 12. — The Sublime Porte desiring to grant by means of gradual concessions all facilities in its power to transit by land, it is stipulated and agreed that the duty of three per cent levied up to this time on articles imported into Turkey, in their passage through Turkey to other countries, shall be reduced to two per cent payable, as the duty of three per cent has been paid hitherto, on arriving in the Ottoman dominions; and at the end of eight years, to be reckoned from the day of the exchange of the ratifications of the present treaty, to a fixed and definite tax of one per cent, which shall be levied, as is to be the case with respect to Turkish produce exported, to defray the expense of registration.

The Sublime Porte at the same time declares that it reserves to itself the right to establish, by a special enactment, the measures to be adopted for the prevention of fraud.

Art. 13. — Her Britannic Majesty's subjects, or their agents, trading in goods the produce or manufacture of foreign countries, shall be subject to the same taxes, and enjoy the same rights, privileges, and immunities as foreign subjects dealing in goods, the produce or manufacture of their own country.

Art. 14. — An exception to the stipulations laid down in the 5th article shall be made in regard to tobacco, in any shape whatsoever, and also

in regard to salt, which two articles shall cease to be included among those which the subjects of Her Britannic Majesty are permitted to import into the Ottoman dominions. British subjects, however, or their agents, buying or selling tobacco or salt for consumption in Turkey, shall be subject to the same regulations, and shall pay the same duties, as the most favoured Ottoman subjects trading in the two articles aforesaid; and furthermore, as a compensation for the prohibition of the two articles above-mentioned, no duty whatsoever shall in future, be levied on those articles when exported from Turckey by the subjects of Her Britannic Majesty.

Bristish subjects shall, nevertheless, be bound to declare the quantity of tobacco and salt thus exported, to the proper custom-house authorities, who shall, as heretofore, have the right to watch over the export of these articles, without thereby being entitled to levy any tax thereon on any pretence whatsoever.

ART. 15. — It is understood between the two High Contracting Parties, that the Sublime Porte reserves to itself the faculty and right of issuing a general prohibition against the importation into the Ottoman dominions of gunpowder, cannon, arms of war, or military stores; but such prohibition will not come into operation until it shall have been officially notified, and will apply only to the articles mentioned in the decree enacting the prohibition. Any of these articles which have not been so specifically prohibited, shall, on being imported into the Ottoman dominions, be subject to the local regulations, unless Her Britannic Majesty's embassy shall think fit to apply for a special licence, which licence will in that case be granted, provided no valid objection thereto can be alleged. Gunpowder, in particular, when allowed to be imported, will be liable to the following stipulations :

1st. It shall not be sold by subjects of Her Britannic Majesty in quantities exceeding the quantities prescribed by the local regulations;

2ndly. When a cargo or a large quantity of gunpowder arrives in an

Ottoman port on board a British vessel such vessel shall be anchored at a particular spot to be designated by the local authorities, and the gunpowder shall thence be conveyed, under the inspection of such authorities, to *dépôts* or fitting places designated by the Government, to which the parties interested shall have access under due regulations.

Fowling pieces, pistols, and ornamental or fancy weapons, as also small quantities of gunpowder for sporting, reserved for private use, shall not be subject to the stipulations of the present article.

ART. 16. — The firmans required for British merchant-vessels, on passing through the Dardanelles and the Bosphorus, shall always be delivered in such manner as to occasion to such vessels the least possible delay.

ART. 17. — The captains of British merchant-vessels, with goods on board destined for the Ottoman Empire, shall be obliged, immediately on their arrival at the port to which they are bound, to deposit in the custom-house of the said port a true copy of their manifest.

ART. 18. — Contraband goods will be liable to confiscation by the Ottoman Treasury; but a report or *procès-verbal* of the alleged act of contraband must, as soon as the said goods are seized by the authorities, be drawn up and communicated to the consular authority of the foreign subject to whom the goods said to be contraband shall belong : and no goods can be confiscated as contraband, unless the fraud with regard to them shall be duly and legally proved.

ART. 19. — All merchandize, the produce or manufacture of the Ottoman dominions and possessions imported into the dominions and possessions, of Her Britannic Majesty, shall be treated in the same manner as the like merchandize the produce or manufacture of the most favoured nation.

All rights, privileges, or immunities which are now or may hereafter be granted to, or suffered to be enjoyed by, the subjects, ships, commerce, or navigation of any foreign power in the British dominions or

possessions, shall be equally granted to, and exercised and enjoyed by the subjects, ships, commerce, and navigation of the Ottoman Porte.

Art. 20. — The present Treaty, when ratified, shall be substituted for the Convention concluded between the two High Contracting Parties on the 16th of August, 1838, and shall remain in force for twenty-eight years from the day of the exchange of the ratifications; each of the High Contracting Parties being, however, at liberty to give to the other, at the end of fourteen years (that time being fixed, as the provisions of this Treaty will then have come into full force), notice for its revision, or for its determination at the expiration of a year from the date of that notice, and so again at the end of twenty-one years.

The present Treaty shall receive its execution in all and every one of the provinces of the Ottoman Empire, that is to say, in all the possessions of His Imperial Majesty the Sultan situated in Europe or in Asia, in Egypt and in the other parts of Africa belonging to the Sublime Porte, in Servia, and in the United Principalities of Moldavia and Wallachia.

The Sublime Porte declares that she is ready to grant to other foreign powers who may seek to obtain them, the commercial advantages contained in the stipulations of the present Treaty.

Art. 21. — It is always understood that Her Britannic Majesty does not pretend, by any article in the present Treaty, to stipulate for more than the plain and fair construction of the terms employed, nor to preclude in any manner the Ottoman government from the exercise of its rights of internal administration, where the exercise of those rights does not evidently infringe upon the privileges accorded by ancient treaties, or by the present Treaty, to British subjects or British merchandize.

Art. 22. — The High Contracting Parties have agreed to appoint, jointly, commissioners for the settlement of a tariff of custom-house duties, to be levied in conformity with the stipulations of the present Treaty, as well upon merchandize of every description being the produce or manufacture of the British dominions and possessions imported into the Sultan's

dominions and possessions, as upon articles of every description the produce or manufacture of the dominions and possessions of the Sultan, which British subjects or their agents are free to purchase in any part of the Ottoman dominions and possessions for exportation to Great Britain or to any other country.

The new tariff to be so concluded shall remain in force during seven years, dating from the first of October, one thousand eight hundred and sixty-one.

Each of the Contracting Parties shall have the right, a year before the expiration of that term to demand the revision of the tariff. But if, during the seventh year, neither the one nor the other of the Contracting Parties shall avail itself of this right, the tariff then existing shall continue to have the force of law for seven more years, dating from the day of the expiration of the seven preceding years; and the same shall be the case with respect to every successive period of seven years.

Art. 23. — The present Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Constantinople in two calendar months, or sooner if possible, and shall be carried into execution from the first of October, one thousand eight hundred and sixty-one.

Done at Kanlidja, on the twenty-ninth day of April, one thousand eight hundred and sixty-one.

(*L. S.*) HENRY L. BULWER.
(*L. S.*) AALI.

TRAITÉ

DE COMMERCE ET DE NAVIGATION

ENTRE

L'ANGLETERRE ET LA TURQUIE

SIGNÉ A KANLIDJA, LE 29 AVRIL 1861

RATIFICATIONS ÉCHANGÉES A CONSTANTINOPLE, LE 9 JUILLET 1861

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, d'une part, et Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, de l'autre part, étant également animés du désir d'étendre les relations commerciales entre leurs États respectifs, sont convenus à cet effet de conclure un traité de commerce et de navigation, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le très-honorable Sir Henry Lytton Bulwer, membre du très-honorable Conseil privé de Sa Majesté Britannique, chevalier grand'croix du très-honorable ordre du Bain et ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique près la Sublime-Porte ;

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, Son Altesse Mouhammed Emin Pacha, président du Conseil du Tanzimat et ministre *ad interim* des affaires étrangères, décoré de l'ordre du Medjidié et du Mérite de première classe, grand'croix de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, de Saint-Étienne d'Autriche, de l'Aigle-Rouge de Prusse, de Saint-Alexandre Newski de Russie, et de plusieurs autres ordres étrangers ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants (1).

Article premier. — Tous les droits, priviléges et immunités qui ont été conférés aux sujets ou aux bâtiments de la Grande-Bretagne par les capitulations et les traités existants sont confirmés maintenant et pour toujours, à l'exception des clauses desdites capitulations que le présent traité a pour objet de modifier, et il est en outre expressément stipulé que tous les droits, priviléges ou immunités que la Sublime-Porte accorde à présent, ou pourra accorder à l'avenir, aux sujets, bâtiments, commerce ou navigation de toute autre puissance étrangère, ou dont elle pourra tolérer la jouissance, seront également accordés, et l'exercice et la jouissance en seront laissés aux sujets, bâtiments, commerce et navigation de la Grande-Bretagne.

Art. 2. — Il sera permis aux sujets de Sa Majesté Britannique, ou à leurs ayants-cause, d'acheter dans toutes les parties de l'empire et des possessions ottomanes (soit pour en faire le commerce à l'intérieur, soit pour les exporter), tous les articles, sans exception quelconque, provenant du sol ou de l'industrie dudit empire et desdites possessions; et la Sublime-Porte, en vertu du deuxième article de la convention commerciale du 16 août 1838, s'étant engagée formellement à abolir tous les monopoles sur les produits de l'agriculture ou tout autre article quelconque, ainsi que les permis (*teskèrès*) émanant des gouverneurs locaux pour autoriser l'achat d'un article ou son transport d'un lieu à un autre après l'acquisition, toute tentative ayant pour but de contraindre les sujets de Sa Majesté Britannique à recevoir d'un gouvernement local ces sortes de permis sera considéré comme une infraction aux traités, et la Sublime-Porte punira immédiatement avec sévérité tout vésir ou autre fonctionnaire qui se sera rendu coupable de cette infraction, et rendra pleine jus-

(1) Le texte turc publié officiellement à Constantinople ne contient pas cette introduction telle qu'elle est en anglais et en français, et, conséquemment, il ne donne pas les titres des deux plénipotentiaires signataires de ce traité.

tice aux sujets de la Grande-Bretagne pour tout préjudice ou toute perte qu'ils pourront dûment prouver avoir subi pour cette cause.

Art. 3. — Les marchands anglais ou leurs ayants-cause qui achèteront un produit quelconque du sol ou de l'industrie turque dans le but de le revendre pour la consommation dans l'intérieur de la Turquie, paieront, lors de l'achat et de la vente de cet objet, et pour toute espèce d'opération commerciale y relative, les mêmes droits qui sont payés dans les circonstances analogues par les plus favorisés parmi les sujets ottomans ou étrangers engagés dans le commerce intérieur en Turquie.

Art. 4. — Aucun droit, aucune charge imposée dans le territoire ou les possessions de l'une des Parties contractantes, sur l'exportation d'un article quelconque destiné à être importé dans le territoire ou les possessions de l'autre Partie, ne seront autres ni plus élevés que ce qui est ou peut être payable sur l'exportation de ce même article destiné à être importé dans tout autre pays; et il n'y aura de prohibition frappant l'exportation d'un article quelconque du territoire ou des possessions de l'une des deux Parties contractantes, et destiné à être importé dans le territoire ou les possessions de l'autre Partie, qu'autant que cette prohibition s'étendrait également sur l'exportation de ce même article à tout autre pays.

Aucune charge, aucun droit quelconque ne sera exigé sur un article de production ou de fabrication turque, acheté par des sujets britanniques ou leurs ayants-cause, soit à l'endroit où cet article aura été acheté, soit lors de son transport de cet endroit à l'endroit d'où il sera exporté, et où il sera assujéti à un droit d'exportation qui n'excèdera pas huit pour cent, calculé sur la valeur à l'échelle et payable au moment d'être exporté, et tout article qui aura acquitté ce droit ne sera point assujéti de nouveau à ce même droit, dans aucune autre partie des États Ottomans, quand même il aurait changé de mains.

Il est en outre convenu que le droit précité de huit pour cent sera réduit chaque année de un pour cent jusqu'à ce qu'il soit de la sorte définitivement réduit à une taxe fixe de un pour cent *ad valorem*, des-

tinée à couvrir les frais généraux d'administration et de surveillance.

Art. 5. — Aucun droit imposé sur l'importation dans les États et possessions de Sa Majesté Britannique d'un article quelconque produit du sol ou de l'industrie de l'empire et des possessions de Sa Majesté Impériale le Sultan, de quelque lieu qu'il arrive, que ce soit par terre ou par mer, et aucun droit imposé sur l'importation dans les États et possessions de Sa Majesté Impériale d'un article quelconque produit du sol ou de l'industrie des États et possessions de Sa Majesté Britannique, de quelque lieu qu'il arrive, ne sera autre ou plus élevé que ce qui est ou peut être payable sur le même article produit du sol ou de l'industrie de tout autre pays. De plus, aucune prohibition ne sera ni maintenue ni imposée sur un article quelconque produit du sol ou de l'industrie des États et possessions de l'une des Parties contractantes, lors de son importation dans les États ou possessions de l'autre, si ladite prohibition ne s'étend pas à l'article en question, quand il est produit du sol ou de l'industrie de tout autre pays.

Sa Majesté Impériale s'engage, en outre, sauf les exceptions ci-après, à ne pas prohiber l'importation dans ses États et possessions d'aucun article produit du sol ou de l'industrie des États ou possessions de Sa Majesté Britannique, de quelque lieu qu'il arrive, et à ce que les droits à percevoir sur les produits du sol ou de l'industrie des États et possessions de Sa Majesté Britannique importés dans les États et possessions de Sa Majesté Impériale n'excèdent en aucun cas un taux fixe de huit pour cent *ad valorem*, ou une tarification équivalente fixée d'un commun accord.

Ce taux sera calculé sur la valeur des articles à l'échelle, et payable au moment de leur débarquement s'ils arrivent par mer, ou à la première douane, s'ils arrivent par terre.

Si ces articles, après avoir payé le droit d'importation de huit pour cent, sont vendus, soit au lieu où ils arrivent, soit dans l'intérieur du pays, ni l'acheteur ni le vendeur ne pourront être ensuite soumis à aucun autre droit relativement à ces objets, et si ces articles ne doivent pas être

vendus pour la consommation en Turquie, mais qu'ils doivont être exportés de nouveau dans le délai de six mois, ils seront considérés comme marchandises de transit par terre et traités comme il est dit dans l'art. 12, l'administration des douanes étant alors tenue de restituer au moment de leur réexportation, au négociant, qui sera requis de fournir la preuve que le droit d'importation de huit pour cent a été acquitté, la différence entre ce droit et le droit de transit spécifié dans l'article précité.

Art. 6. — Il est entendu que les articles d'importation étrangère destinés aux Principautés Unies de Moldo-Valachie et à celle de Servie, et traversant les autres parties de l'Empire Ottoman, n'acquitteront les droits de douane qu'à leur arrivée dans ces Principautés; et réciproquement, que les marchandises d'importation étrangère traversant ces Principautés pour se rendre dans les autres parties de l'Empire Ottoman ne devront acquitter les droits de douane qu'au premier bureau de douanes administrées directement par la Sublime-Porte.

Il en sera de même pour les produits du sol ou de l'industrie de ces Piucipautés, aussi bien que pour ceux du reste de l'Empire Ottoman, destinées à l'exportation dans les pays étrangers, qui devront payer les droits de douane les premiers entre les mains de l'administration douanière de ces Principautés et les derniers au fisc ottoman, de telle sorte que les droits d'importation et d'exportation ne pourront en tous les cas être perçus qu'une fois.

Art. 7. — Les sujets de chacune des Parties contractantes seront traités dans les États et possessions de l'autre sur le même pied que les sujets indigènes, relativement aux droits d'emmagasinage, ainsi qu'à l'égard des primes, facilités et remboursements de droits.

Art. 8. — Tout article étant ou pouvant être légalement importable dans les États et possessions de Sa Majesté Britannique sur des bâtiments anglais peut de même être importé sur des bâtiments turcs, sans être soumis à aucun droit ni charge, quelle qu'en soit la dénomination, autre ou plus élevé que si cet article était importé sur un bâtiment anglais; et ré-

ciproquement, tout article étant ou pouvant être légalement importable dans les États et possessions de Sa Majesté Impériale le Sultan sur des bâtiments turcs, pourra de même être importé sur des bâtiments anglais sans être soumis à aucun droit ou charge, quelle qu'en soit la dénomination, autre ou plus élevé que s'il était importé sur des bâtiments turcs. Cette mesure réciproque sera appliquée également et sans distinction, soit aux articles arrivant directement du lieu de leur origine, soit à ceux arrivant de tout autre pays étranger.

De même, il y aura parfaite réciprocité en ce qui concerne l'exportation. Ainsi, les mêmes droits d'exportation seront payés, et les mêmes primes et les mêmes remboursements de droits seront accordés, dans les États et possessions de l'une ou l'autre des Parties contractantes, sur l'exportation d'un article quelconque qui est ou pourra être légalement susceptible d'en être exporté, soit que l'exportation ait lieu sur un bâtiment ottoman ou anglais, soit que le lieu de destination se trouve être un port de l'une des Parties contractantes ou d'une puissance tierce quelconque.

Art. 9. — Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, quarantaine, ou autres semblables ou analogues, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination, levé au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissement d'aucune sorte, ne sera imposé dans les ports des États et possessions de l'un des deux pays sur les navires de l'autre dans des conditions différentes de celles relatives à tout bâtiment national en général se trouvant dans le même cas. Cette réciprocité s'appliquera aux bâtiments respectifs des deux Puissances, de quelque port ou endroit qu'ils viennent, et quel que soit le lieu de leur destination.

Art. 10. — Tout bâtiment considéré comme anglais par la loi britannique, et tout bâtiment considéré comme turc par la loi ottomane, sera, pour ce qui concerne ce traité, considéré respectivement comme bâtiment anglais ou bâtiment turc.

Art. 11. — Aucun droit quelconque ne sera prélevé sur les mar-

chandises, produits du sol ou de l'industrie de la Grande-Bretagne et de ses possessions, soit qu'elles arrivent sur des bâtiments anglais ou d'autres, ni sur les marchandises provenant des produits du sol et de l'industrie de tout autre pays étranger, chargées sur des bâtiments anglais, quand ces marchandises passeront les détroits des Dardanelles et du Bosphore, soit qu'elles traversent ces détroits sur les bâtiments qui les ont apportées, ou qu'elles aient été transbordées sur d'autres bâtiments, ou que, vendues pour l'exportation, elles soient débarquées pour un temps limité, pour être mises à bord d'autres bâtiments et continuer leur voyage.

Dans ce dernier cas, ces marchandises devront être déposées à Constantinople, dans les magasins de la douane dits de *transit*, et placées partout ailleurs où il n'y aurait pas d'entrepôt sous la surveillance de l'administration des douanes.

Art. 12. — La Sublime-Porte désirant accorder, au moyen de concessions graduelles, toutes les facilités en son pouvoir au transit par terre, il a été stipulé et convenu que le droit de trois pour cent prélevé jusqu'à ce jour sur les marchandises importées en Turquie pour en être expédiées dans d'autres pays, sera réduit à deux pour cent payable, comme le droit de trois pour cent a été payé jusqu'ici, à leur arrivée dans les États Ottomans, et au bout de huit ans, à compter du jour où les ratifications du présent traité auront été échangées, à une taxe fixe et définie d'un pour cent, qui sera prélevée, comme ce sera également le cas pour l'exportation des produits turcs, pour couvrir les frais d'enregistrement.

La Sublime-Porte déclare, en même temps, se réserver le droit d'établir par une disposition spéciale les mesures à adopter pour prévenir la fraude.

Art. 13. — Les sujets de Sa Majesté Britannique ou leurs ayants-cause, se livrant dans l'Empire Ottoman au commerce des articles, produits du sol ou de l'industrie de pays étrangers, acquitteront les mêmes taxes et jouiront des mêmes droits, priviléges et immunités que les sujets étrangers trafiquant des marchandises provenant des produits du sol ou de l'industrie de leur propre pays.

Art. 14. — Par exception aux stipulations de l'article 5, le tabac, sous toutes ses formes, et le sel, cessent d'être compris au nombre des articles que les sujets de Sa Majesté Britannique ont la faculté d'importer dans l'Empire ottoman ; cependant, les sujets de la Grande-Bretagne ou leurs ayants-cause, qui achèteront ou vendront du tabac ou du sel pour la consommation de la Turquie, seront soumis aux mêmes règlements et payeront les mêmes droits que les sujets ottomans les plus favorisés parmi ceux qui se livreront au commerce de ces deux articles ; et, en outre, comme compensation de cette prohibition des deux articles susmentionnés, aucun droit ne sera perçu à l'avenir sur ces articles, quand ils seront exportés de la Turquie par des sujets de Sa Majesté Britannique.

Les sujets britanniques seront néanmoins tenus de déclarer aux autorités de la douane la quantité de tabac et de sel exportés, et lesdites autorités conserveront, comme par le passé, le droit de surveiller l'exportation de ces articles, sans pouvoir pour cela être autorisées à les frapper d'aucune taxe sous un prétexte quelconque.

Art. 15. — Il est entendu entre les deux Hautes Parties contractantes, que la Sublime-Porte se réserve la faculté et le droit de frapper d'une prohibition générale l'importation de la poudre, des canons, armes de guerre ou munitions militaires dans les États de l'Empire Ottoman. Cette prohibition ne pourra être en vigueur qu'autant qu'elle sera officiellement notifiée, et ne pourra s'étendre que sur les articles spécifiés dans le décret qui les interdit. Celui de ces articles qui ne sera pas ainsi prohibé sera assujéti à son introduction dans l'Empire aux règlements locaux, sauf les cas où l'ambassade de Sa Majesté Britannique demande une permission exceptionnelle, laquelle sera alors accordée, à moins que des raisons sérieuses ne s'y opposent. La poudre en particulier, si son introduction est permise, sera assujétie aux obligations suivantes :

1° Elle ne sera point vendue par les sujets de Sa Majesté Britannique au-delà de la quantité prescrite par les règlements locaux ;

2° Quand une cargaison ou une quantité considérable de poudre arri-

vera dans un port ottoman à bord d'un bâtiment anglais, ce bâtiment sera tenu de mouiller sur un point particulier désigné par les autorités locales, et de débarquer sa poudre sous l'inspection de ces mêmes autorités, dans des entrepôts ou autres endroits qui seront également désignés par elles, et auxquels les Parties intéressées auront accès, en se conformant aux règlements voulus.

Ne sont pas compris dans les restrictions du présent article, les fusils de chasse, les pistolets, les armes de luxe, ainsi qu'une petite quantité de poudre de chasse réservée à l'usage privé.

Art. 16. — Les firmans exigés des bâtiments marchands britanniques à leur passage par les Dardanelles et le Bosphore leur seront toujours délivrés de manière à leur occasionner le moins de retard possible.

Art. 17. — Les capitaines des bâtiments de commerce britanniques ayant à bord des marchandises à destination de l'Empire Ottoman seront tenus, immédiatement après leur arrivée au port de destination, de déposer à la douane une copie exacte de leur manifeste.

Art. 18. — Les marchandises introduites en contrebande seront passibles de confiscation au profit du Trésor ottoman ; mais un rapport ou procès-verbal du fait de contrebande allégué devra, aussitôt que les marchandises auront été saisies par les autorités, être dressé et communiqué à l'autorité consulaire du sujet étranger auquel appartiendraient les objets réputés de contrebande, et aucune marchandise ne pourra être confisquée comme contrebande, tant que la fraude n'aura pas été dûment et légalement prouvée.

Art. 19. — Toute marchandise, produit du sol ou de l'industrie ottomane, soit de l'Empire, soit de ses dépendances, importée dans les États et possessions de Sa Majesté Britannique, sera traitée sur le même pied que la même marchandise produit du sol ou de l'industrie de la nation la plus favorisée.

Tous les droits, priviléges ou immunités accordés maintenant ou pouvant être accordés plus tard aux sujets, bâtiments, commerce ou navi-

gation de toute puissance étrangère dans les États ou les possessions de la Grande-Bretagne, ou dont la jouissance pourra y être tolérée, seront également accordés aux sujets, bâtiments, commerce et navigation de la Porte-Ottomane, et l'exercice et la jouissance leur en seront laissés.

Art. 20. — Le présent traité, une fois ratifiée, sera substitué à la convention conclue entre les deux Hautes Parties contractantes le 16 août 1838, et il sera en vigueur pour vingt-huit ans, à partir du jour de l'échange des ratifications. Chacune des Hautes Parties contractantes aura cependant la faculté de faire savoir à l'autre, à l'expiration de la quatorzième année, époque à laquelle les provisions du traité auront reçu leur pleine et entière exécution, de même qu'à l'expiration de la vingt et unième année, si elle a le projet de le reviser, ou de le faire cesser à l'expiration d'une année, à partir de la date de cette notification.

Le présent traité sera exécutoire dans toutes et dans chacune des provinces de l'Empire Ottoman, c'est-à-dire dans tous les États de Sa Majesté Impériale le Sultan situés en Europe ou en Asie, en Égypte et dans les autres parties de l'Afrique appartenant à la Sublime-Porte, en Servie et dans les Principautés-Unies de Moldavie et de Valachie.

La Sublime-Porte déclare qu'elle est prête à accorder aux autres puissances étrangères qui pourraient le désirer les avantages commerciaux contenus dans les stipulations du présent traité.

Art. 21. — Il est toujours entendu que Sa Majesté Britannique ne prétend point, par aucun article du présent traité, stipuler au-delà du sens clair et équitable des termes employés, ni entraver, en aucune manière, le Gouvernement ottoman dans l'exercice de ses droits d'administration intérieure, autant toutefois que ces droits ne porteront pas une atteinte manifeste aux priviléges accordés par les anciens traités, ou par celui-ci, aux sujets britanniques ou à leurs marchandises.

Art. 22. — Les Hautes Parties contractantes sont convenues de nommer conjointement des commissaires pour établir le tarif des droits de douane à percevoir, conformément aux stipulations du présent traité, tant sur les mar-

chandises de toute espèce provenant des produits du sol ou de l'industrie des États et possessions de la Grande-Bretagne, importées dans l'Empire et les possessions du Sultan, que sur les articles de toute sorte provenant des produits du sol ou de l'industrie des États du Sultan et de leurs dépendances, articles que les sujets anglais ou leurs ayants-cause sont libres d'acheter dans toutes les parties des États et possessions du Sultan pour les exporter, soit dans la Grande-Bretagne, soit en d'autres pays.

Le nouveau tarif à établir de la sorte restera en vigueur pendant sept ans, à dater du premier octobre mil huit cent soixante et un.

Chacune des Parties contractantes aura le droit, un an avant l'expiration de ce terme, de demander la révision du tarif. Mais si, pendant la septième année, ni l'une ni l'autre n'use de ce droit, le tarif continuera d'avoir force de loi pour sept autres années, à dater du jour de l'expiration des sept années précédentes, et il en sera de même à chaque période successive de sept ans.

Art. 23. — Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Constantinople, dans l'espace de deux mois, ou plus tôt si faire se peut, et il sera mis à exécution à partir du premier octobre mil huit cent soixante et un.

Fait à Kanlidja, le vingt-neuvième jour du mois d'avril de l'année mil huit cent soixante et un.

(*L. S.*) HENRY L. BULWER.
(*L. S.*) A'ALI.

ممالك دولت عليه ايله انكلتره ممالكى بيننده موجود اولان مناسبات تجارتنك برقات دها توسيع وتسهيلى ضمننده معاهدهٔ قديمهٔ تجارتيى تعديلاً ومجدداً عقد اولنان تجارت معاهده سنك

صورتيدر

* *

*

برنجى ماده عهود موجوده ايله انكلتره تبعه وسفايننه اعطا اولنمش اولان كافهٔ حقوق وامتيازات ومعافيات عهود مذكوره نك اشبو مقاوله نامه ايله تعديل اولنه جق اولان شرائطى بالاستثنا حالاً واستقبالاً تصديق قلنمش وبرده طرف دولت عليه دن بالجمله دول سائره تبعه وسفينه لرى ايله تجارت وسير سفايننه الحالة هذه اعطا اولنمش ومستقبلده اعطا اولنه بيله جك وياخود استفاده سنه مساغ كوستريله جك اولان كافهٔ حقوق وامتيازات ومعافياته انكلتره تبعه وسفينه لريله تجارت وسير سفايننك دخى نائل وحائز اولملرى مخصوصاً مشروط بولنمشدر

ايكنجى ماده حشمتلو انكلتره قراليچه سى حضرتلرى تبعه وياخود وكيللرى ممالك محروسهٔ شاهانه نك هر بر طرفنده كرك داخلاً بيع وشرا ايتمك وكرك طشره يه اخراج ايلمك مراديله ممالك دولت عليه

علیه محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولان هردرلو اشیایی بلا استثنا مبایعه واشترا ایتمکه مأذون اوله جقلردر ودولت علیه بیک سکزیوز اوتوز سکزسنه‌سی شهر اغستوسنک اون التیسی تاریخیله منعقد اولان تجارت معاهله سنک ایکنجی ماده‌سی ایله ممالک دولت علیه‌نک محصولات زراعت وسائر هرنوع محصولاتنی حقنده هردرلو یدواحد اصولنی رسمًا الغا وابطال وکذلک اومثللو امتعه واشیا اشتراسی ویاخود اشیای مرقومه‌نک بعد المبایعه برمحلدن دیکر برمحله نقلیچون حکومت محلیه‌دن ویریلان تذکره اصولنی لغوایتمکنی رسمًا تعهد بیورمش اولمسیله انکلتره تبعه‌سنی حکومت محلیه‌دن تذکره اخذینه اجبار ضمننده وقوعبوله‌جق هردرلو تصدیانه خلاف عهد برحرکت نظریله باقیله‌جق وبوحرکته اجتسار ایتمک تهمتیله متهم اوله‌جق وزرای عظام ومأمورین سائره طرف دولت علیه‌دن درحال شدیدًا تأدیب اولنه‌جق وبوسببدن ناشی کرفتار اولدیغی کافهٔ ضرروزیانی لایقیله اثباته مقتدر اوله‌جق اولان انکلتره تبعه‌سنک حقوقی کاملاً احقاق بیوریله‌جقدر

اوچنجی ماده انکلتره تجار ویاخود وکیللری ممالک دولت علیه محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولوب درون ممالک عثمانیه‌ده صرف واستهلاک ایچون ممالک عثمانیه‌ده بیع وفروخت ایتمک نیتیله اشیا وامتعه مبایعه ایلدکلری حالده اشیا وامتعهٔ مذکوره‌نک اشترا وفروختنده وسائر ایجاب ایدن هردرلو معاملات تجاریه‌سنک اجراسی اثناسنده تجارت داخلیه ایله مألوف اولان تبعهٔ دولت علیه ویاخود اجنبیه‌دن اک زیاده مظهر مساعده اولان تجارک قضایای مماثله‌ده تأدیه ایتدکلری رسوماتی تأدیه ایده‌جکلردر

دردنجی

دردنجی ماده   طرفین معاهدیندن برینک ممالکندن ویاخود زیرتصرفنده بولنان محللردن یکدیکرینک ممالکنه ویاخود زیرتصرفنده بولنان محللره کوندرلمک اوزره اخراج اولنان هردرلو اشیادن بونلرک ممالک سائره یه نقل اولنمق اوزره اخراج اولندیغی حالده ویردکلری ویاخود ویره جکلری رسوماتدن بشقه وزیاده نسنه النمیه جقدر وطرفین معاهدیندن برینک ممالکندن ویاخود زیرتصرفنده بولنان محللردن یکدیکرینک ممالک ویاخود زیرتصرفنده بولنان محللره نقل اولنه جق هرنوع اشیانک نقل واخراجی ممنوعیتی اومثللو اشیانک ممالک سائره یه نقل واخراجنه دخی شمولی اولمادقچه اجرا اولنمیه جقدر ممالک دولت علیه محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولوب انکلتره تبعه سی ویاخود وکیللری طرفلرندن اشترا اولنه جق اشیادن کمرک محل مبایعه سنده وکمرک اخراج اولنه جغی محلده نقلنده هیچ بررسم وعوائد مطالبه اولنمیوب یالکز اخراج اولنه جغی محلده اسکله ده کی قیمتی اوزرینه حساب اولنمش وحین اخراجنده استیفا اولنور یوزده سکزی تجاوز ایتمز بررفتیه رسمی النه جقدر وبورسمی تأدیه ایتمش اولان هربر اشیا یدآخره کچمش اولسه بیله ممالک دولت علیه نک هیچ برطرفنده رسم مذکوری تکرار تأدیه ایتمیه جکدر شوراسی دخی مقرردرکه ذکر اولنان یوزده سکز رسم کمرک بهرسنه یوزده بررتنزیل اولنه رق کمرک اداره ونظارتنک مصارف عمومیه سنی تسویه ایتمک اوزره اشیانک قیمتی اوزرینه حساب اولنمش یوزده بررسم مقررینه بالتدریج تنزیل قلنه جقدر

بشنجی ماده   کمرک ممالک محروسه نک محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولوب براً وبحراً انکلتره واکاتابع اولان محللره نقل اولنه جق

علیه محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولان هردرلو اشیایی بلا استثنا مبایعه واشترا ایتمکه مأذون اوله جقلردر ودولت علیه بیک سکزیوز اوتوز سکزسنه‌سی شهر اغستوسنک اون التیسی تاریخیله منعقد اولان تجارت معاهله سنک ایکنجی ماده‌سی ایله ممالک دولت علیه‌نک محصولات زراعت وسائر هرنوع محصولاتی حقنله هردرلو یدواحد اصولنی رسماً الغا وابطال وکذلک اومثللو امتعه واشیا اشتراسی ویاخود اشیای مرقومه‌نک بعد المبایعه برمحلدن دیکر برمحله نقلیچون حکومت محلیه‌دن ویریلان تذکره اصولنی لغوایتمکنی رسماً تعهد بیورمش اولمسیله انکلتره تبعه‌سنی حکومت محلیه‌دن تذکره اخذینه اجبار ضمننله وقوعبوله جق هردرلو تصدیانه خلاف عهد برحرکت نظریله باقیله جق وبوحرکته اجتسار ایتمک تهمتیله متهم اوله جق وزرای عظام ومأمورین سائره طرف دولت علیه‌دن درحال شدیداً تأدیب اولنه جق وبوسببدن ناشی کرفتار اولدیغی کافهٔ ضرروزیانی لایقیله اثباته مقتدر اوله جق اولان انکلتره تبعه‌سنک حقوقی کاملاً احقاق بیوریله جقدر

اوچنجی ماده انکلتره تجار ویاخود وکیللری ممالک دولت علیه محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولوب درون ممالک عثمانیه‌ده صرف واستهلاک ایچون ممالک عثمانیه‌ده بیع وفروخت ایتمک نیتیله اشیا وامتعه مبایعه ایلدکلری حالده اشیا وامتعهٔ مذکوره‌نک اشترا وفروختنله وسائر ایجاب ایدن هردرلو معاملات تجاریه‌سنک اجراسی اثناسنله تجارت داخلیه ایله مألوف اولان تبعهٔ دولت علیه ویاخود اجنبیه‌دن اک زیاده مظهر مساعده اولان تجارک قضایای مماثله‌ده تأدیه ایتدکلری رسوماتی تأدیه ایله جکلردر

دردنجی

صرف واستهلاك ایچون صاتلمیوبلك التی آی ظرفنك ممالك دولت علیه‌دن طشره اخراج اولنه‌جق اولدیغی حالده بومقوله اشیابری ترانسیت اشیاسی حکمنك طوتیله‌رق حقنك اون ایکنجی بندده محرر اولدیغی وجهله معامله اولنه‌جقدر وبوحالده کمرکلر اداره‌سی طرفندن یوزده سکز رسم کمرکك تأدیه اولندیغنی اثبات ایله‌جك اولان تاجره آمدیه رسمیله بند مذکورده تخصیص وتعیین اولنان ترانسیت رسمی بیننده کی تفاوتك مقداری اعاده اولنمق لازم کله‌جکدر

التنجی ماده افلاق وبغدان وصرب اماراتنه کتمك اوزره ممالك شاهانه‌نك سائرطرفلرندن مرورایدن اشیا وامتعهٔ اجنبیه رسم کمرکنك ذکر اولنان اماراته حین وصوللرنده وکذلك ممالك شاهانه‌نك سائر طرفلرینه کتمك اوزره امارات مذکوره‌دن مرور ایدن اشیا وامتعهٔ اجنبیه‌نك رسم کمرکنك دولت علیه طرفندن طوغریدن طوغری‌یه اداره اولنان ایلك کمرکه وصوللرنده تأدیه اولنمسی طرفین معاهدین بیننده مقرردر اشبوقاعده کرك امارات مذکوره‌نك وکرك ممالك شاهانه‌نك سائر طرفلرینك ممالك اجنبیه‌یه کوتوریله‌جك اولان محصولات ارضیه وصناعیه‌سی حقنده دخی جاری اوله‌رق امارات مذکوره محصولاتنك رسم کمرکی امارات مأمورلرینه وممالك شاهانه‌نك سائر طرفلری محصولاتنك دولت علیه مأمورلرینه ویریلوب بوصورتله کرك امدیه وکرك رفتیه رسمی هرحالده یالکزبردفعه ایفاقلنه‌جقدر

یدنجی ماده طرفین متعاهدین تبعه‌سنك جمله‌سنه یکدیکرینك ممالك وزیرتصرفنده بولنان محللرده انباریه واکرامیه وتسهیلات سائره ورسومات اعاده‌سی خصوصلرنده یرلوتبعه‌کبی معامله اولنه‌جقدر

سکزنجی

اولنه جقی وکرک انکلتره واکاتابع اولان محللرک محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولوب قنغی طریق ایله اولورسه اولسون ممالک محروسه یه ادخال قلنه جق اولان هربرامتعه واشیادن ممالک محروسه نک اونوع محصولات ارضیه وصناعیه سندن النان رسوماتدن زیاده رسم النمیه جقدر وبرده طرفین معاهدینندن برینک ممالک وزیرتصرفنده بولنان سائر محللر محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولان هرنوع امتعه واشیانک یکدیکرینک ممالک وزیرتصرفنده بولنان محللره نقل واخراجی ممنوعیتی ممالک سائره محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولان اونوع امتعه واشیایه شمولی اولمادقچه اجرا اولنمیه جقدر وبوندن بشقه ذات حضرت ملوکانه زیرده بیان اولنان استثنادن ماعدا انکلتره واکاتابع اولان محللرک محصولات ارضیه وصناعیه سندن اولان هربراشیانک قنغی محلدن کلورایسه کلسون ممالک محروسه یه ادخالنی منع ایتمامکلکی وانکلتره واکاتابع اولان محللردن ممالک محروسه یه نقل وادخال اولنه جق محصولات ارضیه وصناعیه دن النه جق رسوماتک اشیانک مقدارینه کوره یوزده سکز ویاخود بوکا مقابل تعرفه موجبنجه مخصص اولوب اخذ اولنه جق رسم معینی تجاوز ایتمامسنی تعهد بیورر اشبو رسم معین اشیانک اسکله ده کی قیمتی اوزرینه حساب اولنه جق واشیای مذکوره بحرا کلمش ایسه سفینه دن قره یه حین اخراجنده وبرا کلمش ایسه ایلک کمرکده تأدیه اولنه جقدر ویوزده سکز امدیه رسمی تأدیه اولندقدنصکره اشیای مزبوره ایستر محل وصولنده وایستر داخل مملکتده بیع وفروخت اولنسون اشبو اشیانک نه بایعندن ونه ده مشتریسندن هیچ بررسم مطالبه اولنمیه جقدر انجق اشیای مذکوره ممالک دولت علیه ده

ـرف واستهلاك ايچون صاتلميولك التی آی ظرفنك ممالك دولت
ـليه‌دن طشـره اخـراج اولنه‌جـق اولديغـی حالـك بومقولـه اشيابری
ترانسيت اشياسی حكمنك طوتيله‌رق حقنك اون ايكنجی بندده محرر
اولديغی وجهله معامله اولنه‌جقدر وبوحالـك كمركلر اداره‌سی طرفندن
يوزده سكز رسم كمركك تأديـه اولنديغنـی اثبات ايله‌جك اولان
تاجره آمديه رسميله بنـد مذكورده تخصيـص وتعييـن اولنان ترانسيت
رسمی بيننك كی تفاوتك مقداری اعاده اولنمق لازم كله‌جكدر
التنجی مادّه   افلاق وبغدان وصرب امارانته كتمك اوزره ممالك
شاهانه‌نك سائر طرفلرندن مرورايدن اشيا وامتعهٔ اجنبيه رسم كمركنك
ذكـر اولنان امارانه حيـن وصوللرنـك وكذلك ممالك شاهانه‌نك
سائر طرفلرينه كتمك اوزره امارات مذكوره‌دن مرور ايدن اشيا وامتعهٔ
اجنبيه‌نك رسم كمركنك. دولت عليه طرفندن طوغريدن طوغری‌يه
اداره اولنان ايلك كمركه وصوللرنك تأديه اولنمسی طرفيـن معاهدين
بيننك مقرردر اشبوقاعـك كرك امارات مذكوره‌نك وكرك ممالك
شاهانه‌نك سائر طرفلرينك ممالك اجنبيه‌يه كوتوريله‌جك اولان
محصـولات ارضيـه وصناعيه‌سی حقنك دخـی جاری اولـه‌رق امارات
مذكـوره محصولاتـنك رسـم كمركـی امارات مأمـورلرينه وممالك
شاهانه‌نك سائـر طرفلری محصولاتـنك دولـت عليـه مأمورلرينـه
ويريلوب بوصورتله كرك امديه وكرك رفتيه رسمی هرحالك يالكزبردفعه
ايفاقلنه‌جقدر
يدنجی مادّه   طرفين متعاهديـن تبعه‌سنك جمله‌سنـه يكديكرينك
ممالك وزيرتصر فنك بولنـان محللرده انباريـه واكراميه وتسهيـلات
سائره ورسومات اعاده‌سی خصوصلرنك يرلوتبعه كبی معامله اولنه‌جقدر
سكزنجی

سکزنجی ماده   وانکلتره واکاتابع محللره انکلیز سفینه‌لریله نظاماً ادخالی جائز اولان بالجمله اشیانک عثمانلو سفینه‌لریله دخی ادخالی مجاز اولوب بونلردن انکلیز سفینه‌لریله ادخال اولندقلری وقتلک اعطا ایلدکلری رسوماتدن هرنه‌نام ایله اولورایسه اولسون بشقه وزیاده رسم اخذ اولنمیه‌جقدر وبالمقابله دولت علیه ممالکی واکاتابع اولان محللره عثمانلو سفینه‌لریله ادخالی نظاماً جائز اولان بالجمله اشیانك انکلیز سفینه‌لریله ادخالی جائز اولوب بونلردن عثمانلو سفینه‌لریله ادخال اولندقلری حالك تأدیه ایلدکلری رسوماتدن غیری هرنه‌نام ایله اولورایسه اولسون بشقه وزیاده بر رسم مطالبه اولنمیه‌جقدر واشیای مذکوره کرك طوغریدن طوغری‌یه فی الاصل حاصل اولدیغی محلدن کلسون وکرك ممالک سائره‌دن ورود ایتسون حقلرنك بالاده بیان اولنان معاملهٔ متقابله بلافرق وتمییز جاری اوله‌جقدر واخراجات حقنك دخی تماما مقابله بالمثل اصولی جاری اولوب شویله‌که طرفین ممالکندن اخراجی نظاماً جائز اولان ویاخود اوله بیله‌جك هردرلو اشیا کرك دولتعلیه ویاخود انکلتره سفاییننه تحمیل اولنسون وکرك طرفین متعاهدیندن بری ویاخود سائر بر دولت ممالکنك بر لیمانه ارسال اولنسون اشیای مذکوره‌دن دولتین ممالك وتوابعا تندن بولنان محللرده اخراجات رسمی مساوات اوزره الذه‌رق پریم تعبیر اولنور اکرامیه اقچه‌سی ورسومات اعاده‌سی دخی برسیاق اوزره اجرا اولنه‌جقدر

طقوزنجی ماده   هرنه کونه وهرنه نام ایله اولورایسه اولسون کرك حکومت ومأمورین وکرك افرادناس واصناف ویاخود برکونه اثار نافعه وتأسیسات نظامیه نامنه ومنافعنه اوله‌رق طرفیندن بری سفاییننده‌ن اخذ

اخذ اولنه‌جق طونیلاته ولیمان وقلاغوز وفنار وقرنتنه وسائر امثالی رسومات طرفین ممالک وتوابعاتندن بولنان محللر لیمانلرنك یرلوسفاینندن اخذ اولنان رسوماته مخالف صورتله تعیین اولنمیه‌جقدر واشبو معاملهٔ متقابله هرقنغی لیماندن کلورلر ایسه کلسونلر وهرقنغی محله کیدجك اولورلر ایسه اولسونلر طرفین سفاینی حقنده جاری اوله‌جقدر

اوننجی ماده انکلتره قانونی اقتضاسنجه انکلیز سفینه‌سی دولت علیه قانونی احکامنجه عثمانلو سفینه‌سی عد اولنان بالجمله سفاینه اشبو معاهده‌یه دائر مواددہ طرفیندن عثمانلو وانکلیز سفینه‌سی کبی معامله اولنه‌جقدر

اون برنجی ماده کرك انکلتره واکا تابع اولان محللر محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولوب انکلتره ویاخود سائر بر دولت سفاینیله کلان وکرك دیکر براجنبی ممالکی محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولوب انکلتره سفاینده محمول اوله‌رق ورود ایدن امتعه واشیا بحر سفید وقره‌دکز بوغازلرندن کچدیکی حالده اشیای مرقومه کرك کتورن سفینه‌یه محمولاً وکرك دیکر سفینه‌یه اقدار یله‌رق اشبو بوغازلردن کچمش اولسون وکرك ممالک اجنبیه‌یه نقل اولنمق اوزره صاتلمش اولدیغی حالده دیکر سفینه‌یه تحمیل اولنمق ویوله چیقار یلنجیه دکین بروقت محدود ایچون درسعادتده ترانسیت انبارینه وممالک دولت علیه‌نك ترانسیت انباری اولمیان سائر محللرنده کمرکلرك نظارتنی التنده بولنه‌جق یره چیقارلسون اشیای مرقومه ایچون نه کونه اولور ایسه اولسون هیچ بر رسم وعوائد مطالبه اولنمیه‌جقدر

اون ایکنجی ماده دولت علیه مساعدات تدریجیه‌ایله بری ترانسیت حقنده دخی یداقتدارنده بولنان بالجمله تسهیلاتنی اعطا ایتمك ارزوسنده بولندیغندن اخر ممالکه کوندرلك اوزره ممالک

دولت

دولت علیه‌یه ادخال اولنان اشیادن الی یومناهذا النمقلق اولان یوزده اوچ رسم کمرک درحال یوزده ایکی‌یه تنزیل اولنه‌رق مار الذکر یوزده اوچ رسم حقنلق شمدی‌یه دکین جاری اولمش اولدیغی مثللو اشبو یوزده ایکی رسم امتعه واشیانک ممالک دولت علیه‌یه حین ورودنلق تأدیه اولنه‌جقدر دولت علیه محصولاتنک رسومات رفتیه‌سی یالکز قیدیه مصارفنی اداره ایلمک اوزره یوزده بره تنزل ایلیه‌جکی مثللو ذکر اولنان ترانسیت رسمی دخی اشبو معاهلق تصدیقنامه‌لرینک یوم مبادله‌سندن اعتبارا سکزسنه‌دن صکره یوزده بر رسم معین وقطعیسنه تنزیل قلنه‌جقدر بونکله برابر دولت علیه بر نظام مخصوص ایله بو بابلق حیله وقوعنک منعی تدابیرینی اتخاذ ایتمک حقوقنی محافظه ایلدیکنی اعلان بیورر

اون اوچنجی ماده انکلتره تبعه‌سی ویاخود وکیللری ممالک شاهانه‌ده ممالک اجنبیه محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولان اشیا اخذ واعطاسیله مشغول اولدقلری حالده بونلر منسوب اولدقلری مملکتلرک امتعه واشیاسی تجارتنی ایدن سائر تبعهٔ اجنبیه‌نک مکلف اولدقلری رسوماتی ادا وحائز اولدقلری حقوق وامتیازات ومعافیاتدن استفاده ایلیه‌جکلردر

اون دردنجی ماده بشنجی ماده شرایط واحکامنه استثناء بعدازین طوز وهرنه شکل وصورتلق اولور ایسه اولسون توتون انکلتره تبعه‌سنک ممالک دولت علیه‌یه ادخالنه مأذون اولدقلری امتعه واشیادن معدود اولمیه‌جقدر مع مافیه انکلتره دولتی تبعه‌سی ویاخود وکیللری‌ینه ممالک دولت علیه‌ده صرف واستهلاک ایچون طوز وتوتون مبایعه وفروخت ایتدکلری حالده اشبو ایکی نوع اشیا اخذ واعطاسی ایله مألوف اولان تبعهٔ دولتعلیه‌نک اک زیاده مظهر مساعده اولنلرینک مکلف

مکانی اولدقلری تکالیف ونظامانه تابع اوله جقلردر اشبو ممنوعیته مقابل
انکلتره تبعه‌سنک ممالک دولت علیه‌دن اخراج ایله جکلری توتون
وطوزدن بعدازین هیچ برکونه رسم النمیه جقدر فقط تبعهٔ مرقومه ممالک
محروسه‌دن اخراج ایله جکلری توتون وطوزک مقدارینی کمرک
اداره‌سنه بیانه مجبور اوله جقلردر وکمرک اداره‌سی بوبابده اولان
حقوقنی کما فی السابق محافظه ایدوب فقط بونک ایچون کرک
قیدیه وکرک نام اخرله هیچ برعوائد طلب ایلمیه جکدر

اون بشنجی ماده طرفین فخیمین معاهدین بیننده مقرردرکه دولت
علیه باروت وطوب واسلحه ومهمات حربیه‌نک ممالک شاهانه‌یه
ادخالنک عموما منعی حق وصلاحیتنی محافظه بیورر اشبو ممنوعیت
رسما تبلیغ اولنمدقجه مرعی الاجرا اولمیه جق ویالکز بوممنوعیتی حاوی
اوله جق بیاننامهٔ رسمیده صراحةً تعیین اولنه جق اولان الات واشیای
حربیه حقنده جاری اوله جقدر وجه محرر اوزره ممنوع اولمیان هردرلو
الات واشیای حربیه ممالک شاهانه‌یه حین ادخاللرنده نظامات
محلیه‌یه تابع اولوب فقط انکلتره سفارتنی طرفندن بررخصت استثنائیه
استدعا اولنور ایسه اسباب قویه مانع اولمادقجه سفارتنک اشبو
استدعاسنه مساعده اولنه جقدر وخصوصیله باروت ادخالی ممنوع دکل
ایسه شرایط اتیه‌یه تابع اوله جقدر شویله‌که اولاً انکلتره دولتی تبعه سندن
نظامات محلیه‌نک تعیین ایلدیکی مقداردن زیاده اصلاً فروخت
اولنمیه جقدر ثانیاً برکمی یوکی ویاخود برمقدارکلی باروت برانکلیز
سفینه سیله ممالک محروسه‌نک برلیماننه واصل اولدقده اشبو سفینه
مامورین محلیه طرفلرندن تخصیص وتعیین اولنه جق برمحله لنکرانداز
اولمرق حامل اولدیغی باروتی یده مأمورین مومی الیهم طرفلرندن

کوستریله جک

کوستریله جکك انبارلره مأمورین موسی الیهمک نظارتیله اخراج اولنه جقدر وباروت مذکورک اصحابی نظامات مطلوبه یه اتباع ایدرك دکر اولنان انبارلره کیره بیله جکلردر صید تفنکی وپشتو وزینت اسلحه سی اشبو بندده مندرج شرائطه تابع اولمیه جقدر

اون التنجی ماده انکلیز تجاری سفاینك بحر سفید وسیاه بوغازلرندن مرورلری ایچون برمعتاد لازم کلان اذن سفینه فرمانلری دائما سفاین مرقومه یی ممکن مرتبه بکلتمیه جك صورتله اعطا اولنه جقدر

اون یدنجی ماده حموله سی ممالك دولت علیه ده تسلیم اولنه جق انکلیز تجار سفاینی قپودانلرینك حموله یی اخراج ایله جکلری لیمانه وصول بولدقلری عقیبنده درحال حموله لرینك مانیفستولرینك برصورت مصدقه سنی کمرك طرفنه اعطا ایتملری لازم کله جکدر

اون سکزنجی ماده کمرکدن قاچریلمرق ادخال اولنان اشیا جانب میریدن مصادره اولنه بیله جکدر فقط قاچیریلان اشیا مأمورین طرفندن طوتلدیغی عقیبنده بونك تقریر ویاخود مضبطه سی بالتنظیم قاچرمه عد اولنان اشیا صاحبنك منسوب اولدیغی قونسلوسخانه یه تبلیغ قلنوب هیچ براشیا قاچرمه اولدیغی لایقی ونظامی وجهله ثابت اولمادقچه مصادره اولنمیه جقدر

اون طقوزنجی ماده کمرك ممالك عثمانیه وکمرك اکاتابع اولان محللر محصولات ارضیه وصناعیه سی انکلتره دولتی ممالك وزیر تصرفنده بولنان محلله ادخال اولندیغی حالده حقنده اك زیاده مظهر مساعده وامتیاز اولان ملتك اونوع محصولات ارضیه وصناعیه سنه اولنه جق معامله نك عینی اجرا قلنه جقدر دول اجنبیه تبعه وسفاین وتجارت وسیر سفاینه انکلتره دولتی ممالکنده وزیر تصرفنده بولنان

محللرده

محللرده الحالة هنك اعطا اولنان ومستقبلك ويريله جك وياخود استفاده سنه مساغ كوستريله جك اولان حقوق وامتيازات ومعافياته دولت عليه تبعه وسفاين وتجارت وسير سفايننك دخی نائل وجائز اولمسنه مساعك قلنه جقدر

يكرمنجی بند اشبو عهد نامه تصديق اولندقدن صكره طرفين فخيمين معاهدين بيننك بيك سكزيوز اوتوز سكزسنه سی اغستوس اون التيسنك منعقد اولان مقاوله نامه يرينه قائم اوله جق وتصديقنامه لرينك مبادله سی كوننده ن اعتبارًا يكرمی سكزسنه مرعی الاجرا طوتيله جقدر اشبو معاهله نك احكامی اون درت سنه يه قدر انجق تماما جاری اولمغه باشلايه جغندن طرفين معاهدينده ن هربری اشبو مدتك انقضاسنك معاهدۀ مذكوره يی بايكيدن رؤيت وتعديل ايتمك وياخود خبر ويرلديكی كونده ن اعتبارًا برسنه ده ن صكره فسخ ايتمك تصورنك اولديغنی ديكرينه بيان ايتمكه صلاحيتی اوله جق ويكرمی برنجی سنه ختامنك دخی بومنوال اوزره عمل وحركت اولنه جقدر اشبو معاهلك ممالك دولت عليه نك كافۀ ايالاتنك يعنی اوروپا واسيا ومصر وافريقانك ممالك دولت عليه ده ن اولان اقطار سائره سنك وصرب ايله افلاق وبغدان امارتلرنك مرعی الاجرا اوله جقدر سائر دول اجنبيه ده ن اشبو معاهلك شر ائطنك حاوی اولديغی فوائد تجارتده ن حصه دار اولمق استيان اولديغی حالك دولت عليه اشبو فوائدی انلره دخی مساعك ايتمكه اماده بولنديغنی اعلان ايدرر

يكرمی برنجی ماده حشمتلو انكلتره قراليچه سی حضرتلری اشبو عهد نامه نك هربربندنك استعمال اولنمش اولان الفاظ وتعبيراتك معانئ طبيعيه وصريحه سندن زياده وخارج هيچ برحكم ومعنا استخراج ايتمك

ونده ده

ونه‌ده ادارهٔ داخلیه‌سی خصوصنک اجراسنك دولت علیه‌یه هیچ بروجهله موانع ایقاع ایلمك مرادنلك بولنمدیغی طرفین میانه‌سنك قرارکیر بولنمشدر شوقدرکه سلطنت سنیه نك ذکر اولنان حقوق ادارهٔ داخلیه‌سی انکلتره دولتیله موجود اولان عهود قدیمه‌سی واشبو عهدنامه‌ایله انکلتره دولتی تبعه‌سی واموالی حقنك اعطا بیورلمش اولان امتیازاتنه نقض علنی یی موجب اولمیه‌جقدر

یکرمی ایکنجی ماده کرك انکلتره دولتی ممالکیله تص رفنك بولنان محللرك محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولوب ممالك دولت علیه‌یه ادخال اولنان وکرك دولت علیه ممالك وتصرفنك بولنان محللر محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن اولوب انکلیز تاجرلری ویاخود وکیللرینك انکلتره‌یه ویاخود ممالك سائره‌یه نقل وادخال ایتمك اوزره ممالك دولت علیه‌نك هر برطرفندن مبایعه واشترایه مختار وسربست اوله‌جقلری هردرلواشیا وامتعه‌دن اشبو معاهله‌نك شرایط مندرجه‌سی موجبنجه الندجق رسم کمرکلرك تعرفه‌سنی تنظیم ایچون برابرجه قومیسرلر نصب وتعیین ایتمکلکه طرفین فخیمین معاهدین قرار ویرمشلردر بوصورتله تنظیم اولنه‌جق یکی تعرفه بیك سکزیوز التمش برسنه‌سی الافرانقه تشرین اولنك ابتداسی تاریخندن اعتبارًا یدی سنه مدتله جاری اوله‌جغندن طرفین معاهدیندن هر برینك مدت مذکوره‌نك انقضاسندن برسنه اوّل اشبو تعرفه‌نك رؤیت وتعدیلنی طلب وادعایه استحقاقی اوله‌جقدر

واکرچه سکزنجی سنه اثناسنك طرفیندن هیچ بری اشبو رخصت بالقوه‌یی فعله کتورمز ایسه اول تقدیرده تعرفه اولکی یدی سنه‌نك انقضاسی کوننده‌ن اعتبارا دیکر بریدی سنه مدت ایچون دها مرعی الاجرا

الاجرا طوتیله‌جق وهر بریدی سنه دورینڭ تکمیلنڭ بعینه عمل اولنه‌جقدر

یکرمی اوچنجی ماده اشبو عهدنامه تصدیق اولنه‌جق وتصدیقنامه‌لری درسعادتده ایکی آی ظرفنده وممکن ایسه دها اوّلجه تعاطی اولنه‌رق بیك سکزیوز التمش برسنه‌سی الافرانقه شهر تشرین اوّلنڭ برنجی کوننده‌ن اعتبارا مرعی الاجرا طوتیله‌جقدر

اشبو معاهده بیك ایکیوز یتمش یدی سنهٔ هجریه‌سی شوال شریفنڭ اون طقوزنجی وبیك سکزیوز التمش بر سنهٔ عیسویه‌سی الافرانقه نیسانڭ یکرمی طقوزنجی کونی تاریخیله عقد وتنظیم اولنمشدر

محل امضـــــا

هنری لیتون بولور	عالی
م	م

TABLE DES MATIÈRES

PARIS. — IMPRIMERIE POLYGLOTTE ÉD. BLOT, RUE SAINT-LOUIS, 46

